Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.

+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.

+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.

+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`

DIALOGHI

INGLESI ED ITALIANI

COLLA PRONUNCIA SEGNATA A NORMA DEL NUOVO PRONOUNCING DICTIONARY:

DI

JOHN MILLHOUSE.

PRIMA EDIZIONE

ARRICCHITA D'UN VIAGGIO A LONDRA,

DI

H. HAMILTON

Multum in parvo.

UN FRANCO.

MILANO,

A SPESE DELL'AUTORE, VIA CIOVASSINO, N. 1674;

E presso Silvestri, Dumolard, Laengner; TORINO, Gianini e Fiore, Schiepatti; GENOVA, Grondona, Beuf; LIVORNO, Mazzajoli, Carrozzi; FIRENZE, Molini; TRIESTE, Münster; VENEZIA, Münster, Brigola e Socj; BOLOGNA, Marsigli e Rocchi; ROMA, Piale, Gallarini; PARMA, Lena; MODENA, Rossi; NAPOLI, Marghieri; MESSINA, Distefano; PALERMO, Sandron; MALTA, Muir; e presso tutti i Libraj d'Italia e d'Oriente.

1854.

Digitized by Google

PARADIGMA DEI SUONI DELLE

primo suono - accento acuto — secondo suono - accento grave. — 3.° suono

Fàte, mète, bíte, nóte, túbe; - fàt, mèt, bit, nòt, tùb; - fâr, pique,
Seno, vino, lai, roma, fiume; - patto-petto, petto, e, i, notte, *oeuf*; - mano, vino.

SOTTO I TORCHI. — La seconda edizione del Nuovo *English and Italian Pronouncing and Explanatory Dictionary.*

L'Autore sottoscritto intende di godere dei benefizj della Convenzione internazionale del 21 *Maggio* 1840, *contra qualsiasi contraffazione od introduzione di edizioni estere.*

Milano, il 6 Nov. '34.

Digitized by Google

nôr, rûde; - fǎll, sŏn, bŭll; - fàre, dó; - bý, lỳmph; pôise, foûl, ǵem, aṡ.
forte, ruga; - forte, *oeuf*, culla; - erba, ruga; - lai, e, i; poi, baule; gemma, rosa.

PARTE I.

SEZIONE I.

CONJUGAZIONE DEI VERBI

AVERE ED *ESSERE* CON NOMI ED AGGETTIVI.

TO HAVE CÒNJUGATED WITH NOUNS.	AVÉRE CONJUGATO CON NÔMI.
I hàve a Gràmmar.	Io ho una grammática.
Thoû hâst a pèn.	Tu hài una pênna.
Hé hàṡ a pènknife.	Egli ha un temperíno.
Wé hàve a dòg.	Nôi abbíámo un cáne.
Yoú hàve a càt.	Vôi avéte un gátto.
They hàve a ràbbit.	Essi hánno un coníglio.
I hàd a hôrse.	Io avéva un cavállo.
Thoû hàdst a múle.	Tu avévi un múlo.
Shé had an àss.	Ella avéva un ásino.
Wé had a mŏnkey.	Noi avevámo una scímmia.
You had a pàrrot.	Voi aveváte un pappagállo
They had an ôwl.	Essi avévano un gúfo.
I had a hoûse.	Io êbbi una cása.
Thou hadst a gârden.	Tu avêsti un giardíno.
He had a rôom.	Egli êbbe una cámera.
We had a còttage.	Noi avêmmo una capánna.
You had a càstle.	Voi avêste un castêllo.
They had àn inn.	Essi êbbero un' ostería.

Digitized by Google

Fâte, mête, bite, nôte, túbe; - fât, mèt, bit, nòt, tùb; - fâr, pique,
Seno, vino, lai, roma, fiume; - patto-petto, petto, e, i, notte, oeuf, - mano, vino.

I shàll have a dèsk.	Io avrò uno scrittójo.
Thoũ wilt have a stòol.	Tu avrái uno sgabèllo.
Jòhn will have a châir.	Giovánni avrà una sédia.
We shàll have an ârm-châir.	Noi avrémo un seggiolóne.
You will have a sôfa.	Voi avréte un sofà.
My friènds will have a bèd.	I miêi amíci avránno un lêtto.
I shoŭld have a tâble.	Io avrêi una távola.
Thou wouldst have a wătch.	Tu avrêsti un oriuôlo.
Anne woŭld have a clòck.	Anna avrêbbe un orológio.
We should have a cârpet.	Noi avrêmmo un tappéto.
You would have a glâss.	Voi avrêste uno spêcchio.
They would have a tôwel.	Essi avrêbbero un asciugamáno.
Lèt him have an ègg.	Abbia egli un uôvo.
Let her have a fowl.	Abbia ella un póllo
Let ùs have sôme wine.	Che noi abbiámo del vino.
Have sôme rôast bèef.	Abbiáte dell' arrôsto.
Let thèm have some chéese.	Abbiano essi del formággio.
Let them have some frûit.	Abbiano esse delle frûtta.

TO HAVE	AVÉRE
CÒNJUGÁTED INTERRÒGATIVELY.	CONJUGÁTO INTERROGATIVAMÉNTE.
Have I a knife?	Ho io un coltêllo?
Hàst thou a fôrk?	Hái tu una forchétta?
Hàs he a spoon?	Ha egli un cucchiájo?
Have we àny glâsses?	Abbiámo noi de' bicchiêri?
Have you a nàpkin?	Avéte voi una tovagliuôla?
Have they a tâble-cloth?	Hánno essi una továglia?
Hàd I a plâte?	Avéva io un tóndo?
Hàdst thou a dish?	Avévi tu un piátto?
Had he a bâsin?	Avéva egli un bacile?
Had we a bòttle?	Avevámo noi una bottíglia?
Had you àny gold?	Aveváte voi dell' ôro?
Had they àny silver?	Avévano essi dell' argênto?

Digitized by Google

nôr, rûde; - fäll, sŏn, bŭll; - fȧre, dȯ; - bý, lỳmph; pōiṡe, fōul; gem, aṡ.
forte, ruga; - forte, *oeuf*, culla; - erba, ruga; - lai, e, i; poi, baule; gemma, rosa.

Had I àny íron?	Ebbi io del fèrro?
Hadst thōu any stéel?	Avêsti tu dell' acciájo?
Had he any còpper?	Ebbe egli del ráme?
Had we any brâss?	Ébbimo noi dell' ottóne?
Had you any lèad?	Avêste voi del piómbo?
Had they àny tìn?	Ébbero églino déllo stágno?
Shall I have sŏme páper?	Avrò io della cárta?
Wilt thōu have penṡ?	Avrái tu pênne?
Will Ròbert have his pènknife?	Avrà Robêrto il suo temperíno?
Shàll we have bȯoks?	Avrémo noi líbri?
Will you have some ìnk?	Avréte voi dell' inchiôstro?
Will your sìsterṡ have a hōuse?	Avránno le vôstre sorêlle una cása?
Should I have tíme?	Avrêi io têmpo?
Wouldst thou have a bóat?	Avrêsti tu un battêllo?
Would she have a gârden?	Avrêbbe essa un giardíno?
Should we have a wăll?	Avrêmmo noi un múro?
Would you have flōwerṡ?	Avrêste voi fióri?
Would they have tréeṡ?	Avrêbbero essi álberi?

TO HAVE CÒNJUGATED NÈGATIVELY.	AVÉRE CONJUGÁTO NEGATIVAMÉNTE.
I have nó cóat.	Io non ho vestíto.
Thou hast no wȧistcoat.	Tu non hai gilè.
He has no stòckingṡ.	Egli non ha cálze.
We have no shȯeṡ (*).	Noi non abbiámo scárpe.
You have nó hàt.	Voi non avéte cappêllo.
They have no shirts.	Eglino non hánno camície.
They have no chemiṡeṡ.	Elleno non hánno camície (*da donna*).
I had no linen.	Io non avéva biancheria.
Thou hadst no clòth.	Tu non avévi pánno.
She had no láce.	Essa non avéva merlétti.
We had no hàndkerchiefs.	Noi non avevámo fazzolétti.

(*) *S.* e *G.* col puntino suonano dolci, come in *rosa, gemma;* senza quello si pronunciano dure, come in *servo, gomma.*

Digitized by Google

Fát*e*, mét*e*, bít*e*, nót*e*, túb*e*; - fàt, mèt, bìt, nòt, tùb; - fâr, pîq*ue*,
Seno, vino, lai, roma, fiume; - patto-petto, petto, e, i, notte, *oeuf*; - mano, vino,

---

You had no bùckle*s*.
They had no glŏve*s*.

I had no cóm*b*.
Thou hadst no wătch.
He had no snùff-box.
We had not àny bóots.
You had no tábl*e*.
They had nòt àny chá*i*r*s*.
They had no shă*w*l*s*.

I shàll have no ârm-chá*i*r.
Thou wilt not have a càrri*age*.
He will have no bèd.
We shall have no vèlvet.
You will have no sìlk.
They will have no s*w*órd.

I should have no sábre.
Thou wouldst have no pìn*s*.
She would have no cáp.
Wé should have no pùrs*e*.
You would have no spèctacl*e*s.
They would have no rázor*s*.

Voi non aveváte fíbbie.
Colóro non avévano guánti.

Io non êbbi pêttine.
Tu non avèsti oriuòlo.
Egli non êbbe tabacchièra.
Noi non êbbimo stiváli.
Voi non avêste távola.
Églino non êbbero sédie.
Èlleno non êbbero sciálli.

Io non avrò sédia a bracciuòli.
Tu non avrái una carrôzza.
Egli non avrà lètto.
Noi non avrémo vellúto.
Voi non avréte séta.
Colóro non avránno spáda.

Io non avrêi una sciábola.
Tu non avrêsti spilli.
Ella non avrêbbe una cúffia.
Noi non avrêmmo una bórsa.
Voi non avrêste occhiáli.
Essi non avrêbbero rasój.

TO HAVE
CÒNJUGATED NÈGATIVELY AND INTERRÒGATIVELY.

Have I not a hôrs*e*?
Hast thou not a dòg?
Hàs he not a mŏnk*e*y?
Have not wé a càt?
Have you not a má*r*e?
Have not they sŏme cow*s*?

Hàd not I a gó*a*t?
Hàdst thou not a pârl*o*ur?
Had he not a cârpet?
Had not we a hòlida*y*?

AVÉRE
CONJUGÀTO NEGATIVAMÉNTE ED INTERROGATIGAMÉNTE.

Non ho io un cavállo?
Non hai tu un cáne?
Non ha egli una scímmia?
Non abbiámo noi un gátto?
Non avéte voi una caválla?
Non hánno essi delle vácche?

Non avéva io una cápra?
Non avévi tu un salòtto?
Non avéva egli un tappéto?
Non avevámo un giórno di vacánza?

Digitized by Google

nòr, rûde; - fäll, sŏn, bŭll; - fåre, dȯ; - bý, lỳmph; pōīse, fōūl, ġem, aṡ.
forte, ruga; - forte, *oeuf*, culla; - erba, ruga; - lai, e, i; poi, baule; gemma, rosa.

Had you not a bó*a*t?	Non avevâte voi un battèllo?
Had they not a còncert?	Non avévano essi un concèrto?
Had I not an illness?	Non êbbi io una malattía?
Hadst thou not a bird?	Non avêsti tu un uccêllo?
Had he no àppetít*e*?	Non êbbe égli appetíto?
Had we no rewàrd?	Non avêmmo noi ricompênsa?
Had you no plè*a*ṡur*e*?	Non avêste voi piacére?
Had they no gràtitud*e*?	Non êbbero gratitúdine?
Shàll I not have the fév*e*r?	Non avrò io la fèbbre?
Wilt thou have no pōwder?	Non avrái tu délla pólvere?
Will he not have fín*e* wê*a*ther?	Non avrà égli bel têmpo?
Shall we not have rá*i*n?	Non avrémo piôggia?
Shall you not have the coùraġ*e*?	Non avréte il coràggio?
Will they have no gr*i*éf?	Non avránno dispiacére?
Shoŭ*l*d I not have the misfòrtun*e*?	Non avrêi io la disgrázia?
Woŭ*l*dst thou not have the bóldness?	Non avrêsti tu l' ardíre?
Would he not have relátionṡ?	Non avrêbbe egli congiúnti?
Should we not have the hàppiness?	Non avrêmmo noi la felicità?
Would you not have a friènd?	Non avrêste voi un amíco?
Would they not have ènemieṡ?	Non avrêbbero essi nemíci?

TO BE — ESSERE

CÒNJUGATED WITH ÀDJECTIVES.	CONJUGÀTO CON AGGETTÍVI.
I àm fatîg*ue*d.	Io sóno stánco.
Thou ârt ídl*e*	Tu sei pígro.
She iṡ inquiṡitiv*e*.	Essa è curiósa.
He iṡ ġènerous.	Egli è generóso.
We âr*e* hàppy.	Noi siámo felíci.
You are unhàppy.	Voi siête infelíci.
They ar*e* òccuppíed.	Églino sono occupáti.
I wäṡ vèry glàd.	Io era mólto contênto (liêto).
Thou wäst drùnk.	Tu eri ubbriáco.
Hiṡ windo*w* waṡ shùt.	La sua finêstra era chiúsa.

Fáte, méte, líte, nóte, túbe; - fât, mèt, bit, nòt, túb; - fâr, pique, Seno, vino, lai, roma, fiume; - patto-petto, petto, e, i, notte, oeuf; - mano, vino.

We were poor.	Noi eravámo pôveri.
You were obedient.	Voi eraváte obbediênti.
They were sorry.	Essi êrano dolênti (dispiacênti).
I was surprised.	Io fui sorpréso.
Thou wast quiet.	Tu fosti tranquíllo (quiéto).
His horse was wounded.	Il suo cavállo fu ferito.
We were strong.	Noi fúmmo fôrti.
You were stronger.	Voi fôste più fôrti.
They were the strongest.	Essi fúrono i più fôrti.
I shall be ready.	Io sarò prónto.
Thou wilt be learned.	Tu sarái dótto.
He will be humpbacked.	Egli sará góbbo.
We shall be merry.	Noi sarémo allégri.
You will be rich.	Voi saréte ricco, ricchi.
They will be richer.	Eglino saránno più ricchi.
I should be rash.	Io sarêi sconsideráto, (temerário).
Thou wouldst be imprûdent.	Tu sarêsti imprudênte.
That would be useless.	Ciò sarêbbe inútile.
We should be bârbarous.	Noi sarêmmo bárbari.
You would be guilty.	Voi sarêste colpévole, colpévoli.
They would be wicked	Colóro sarêbbero cattívi.
Be honest.	Sia onêsto.
Let him be polite.	Sia egli cortése.
Let us be just.	Siámo giústi.
Be wise.	Siáte sággi.
Let them be fâithful.	Síano essi fedéli.
That I may be strong.	Ch' io sia (*pòssa èssere*) fôrte.
That thou mayest be innocent.	Che tu sia innocênte.
That she may be dumb.	Ch' ella sia múta.
That we may be skilful.	Che noi siámo ábili.
That you may be bold.	Che voi siáte ardíti.
That they may be prûd.	Ch' essi síeno o síano supêrbi.
That I might be blind.	Ch' io fossi ciêco.
That thou mightst be young.	Che tu fossi gióvane. (sticáto.
That his bird might be tame.	Che il suo uccêllo fosse addome-

Digitized by Google

nór, rûde; - fâll, sŏn, bŭll; - fâre, dó; - bý, lỳmph; pōīse, fōūl; gem, as. forte, roga; - forte, œuf, culla; - erba, ruga; - ilai, e, i; poi, baule; gemma, rosa,

That we might be täller.
That you might be shôrter.
That they might be équal.

Che noi fóssimo più grándi.
Che voi fóste più píccoli.
Che essi fóssero eguáli.

TO BE

CÒNJUGATED NÈGATIVELY AND INTERRÒGATIVELY.

ESSERE

CONJUGÀTO IN MODO NEGATÍVO ED INTERROGATÍVO.

I am not drünk.
Art thou diligent?
Is not the côat too lòng?
We are not mèrry.
Are you not sad?
They are not tŏo mòdest.

Io non sono ubbriáco.
Sei tu diligênte?
L'ábito non è trôppo lúngo?
Noi non siámo allégri.
Non siête voi mésti?
Esse non sono trôppo modêste.

Was I not excúsable?
Wäst thou not làvish?
Was he läme?
We wère not lùcky.
Were you stúdious?
Were they not discréet?

Non era io scusábile?
Non eri tu prôdigo?
Era egli zôppo?
Noi non eravámo fortunáti.
Eraváte voi studiósi?
Non érano essi discrêti?

Was I ungráteful?
Wast thou not indispósed?
He was not ill.
We were not wèt.
Were you astònished?
Were they not wôrthy?

Fui io ingráto?
Non fosti tu incomodáto?
Egli non fu ammaláto.
Noi non fummo bagnáti.
Foste voi maravigliáti?
Non furono essi dégni?

Shall I be illùstrious?
Wilt thou not be rèady?
The bòttle will not be fûll.
We will not be so impolíte.
Will you be frànk?
Will not the slèeves be too strâit?

Sarò io illústre?
Non sarai tu prónto?
La bottíglia non sarà piêna.
Noi non sarémo così incivíli.
Voléte êsser fránco, fránchi?
Non saránno le mániche trôppo strêtte?

I should not be sàtisfied.
Wouldst thou be páler?
Would it not be làrge enough?

Io non sarêi contênto.
Sarêsti tu più pállido?
Non sarêbbe grande abbastánza?

Digitized by Google

Fâte, méte, bíte, nôte, túbe; - fât, mèt, bit, nòt, tùb; - fâr, pîque,
Seno, vino, lai, roma, fiume; - patto-petto, petto, e, i, notte, *oeuf*, - mano, vino.

Should we be ámiable?	Sarêmmo noi amábili?
Should you not be ridículous?	Non sarêste voi ridícoli?
Would they not be tôo hèavy?	Non sarèbbero trôppo pesánti?

SEZIONE II

ELEMÈNTARY PHRÁSES.

TO ASK AND THANK.

Máy I âsk you?	Pósso io domandárla?
Whăt is the náme of this stréet?	Come si chiáma quésta contráda?
Néw street.	Contráda Nuôva.
Where is the Exchánge?	Dov' è la Bórsa?
In the first street on yoúr *right*.	Nella prima contráda a man dritta.
I thánk you vèry mùch.	Grázie tánte.
Dón't (*) mèntion it.	È niénte.
Are you fònd of shóoting?	Siête amánte della cáccia?
Vèry.	Mólto.
Is thère mùch gáme here?	Vi è mólto selvaggiúme quì?
Thère is nòt much.	Non ve n' è mólto.
Whăt is yoúr náme?	Cóme vi chiamáte?
Cáleb Williams.	Cáleb Williams.
Whèn do you stârt?	Quándo partíte?
To-môrrow môrning.	Dománi mattína.
Will you lènd me yoúr òpera glâss?	Voléte prestármi il vôstro cannocchiále?
With great plèasure.	Con gran piacére
Whăt is thàt?	Che côsa è quésto?
What is the úse of that?	A che sêrve ciò?

FRÁSI ELEMENTÁRI.

PER INTERROGARE E RINGRAZIARE.

(*) Vide *Abbreviations* at the end of the volume.

Digitized by Google

nôr, rûde;- fàll, sŏn, bŭll; - fàre, dȯ; - bý, lỳmph; pȯ͡iše, fȯ͡ul, ġem, aṡ.
forte, ruga; - forte, *oeuf*, culla; - erba, ruga; - lai, e, i; poi, baule; gemma, rosa.

Who tóld you that?	Chi vi ha dêtto quésto?
I thànk you for yoúr políteness.	Vi ringrázio della vôstra gentilézza.
I am hàppy to do you a sèrvice.	Sono ben contênto di rêndervi un servígio.
I am sôrry to gìve you so mùch troùble.	Mi rincrêsce di recárvi tanto distúrbo.
Dàre I âsk a fávour of you?	Posso io osáre di chiêdervi un favóre?
Cèrtainly, if it is in my pȯ͡wer.	Certaménte, se da me dipênde.
I shàll be vèry gráteful to you.	Vi sarò mólto riconoscênte.
It is not wŏrth mèntioning.	Non vale la péna di fárne parôla.
I will do all in my pȯ͡wer to oblíġe you.	Farò tutto il possíbile per meritáre la vôstra grázia.
You âre vèry kínd.	Voi siête molto gentíle.
I shall be hàppy to retùrn the fávour.	Sarò felíce se potrò contracambiárvi.
My bèst còmpliments to all at hóme, if you pléaṡe.	Vi prégo dei maggióri miei compliménti a tutti in cása.
Mùch oblíġed to you; gȯ́od býe.	Vi sono ben tenúto: Addío.

TO AFFÌRM AND DENÝ.	PER AFFERMÁRE E NEGÁRE.
I assúre you that....	Vi assicúro che....
I pròmise you that....	Vi promêtto che....
I sáy it is — I say yès.	Dico di sì.
I sáy it is not — I say not.	Dico di no.
I maintáin that....	Sostêngo che....
I suppóṡe só.	Io lo suppóngo.
I think so tȯ́o.	Lo crédo io púre.
I do not thìnk so.	Io non lo crédo.
I am inclíned to think....	Sono inclináto a ritenére....
Is it trûe that....?	È egli vero che....?
Yès; it is cèrtain.	Sì; egli è cêrto.
It is bùt tȯ́o trûe.	Non è che trôppo véro.
It is a fàct.	Egli è un fátto.
Would you beliéve that....?	Crederêste voi che....?
Dȯ́ you beliéve it?	Lo credéte voi?

Digitized by Google

I do not beliéve it.	Io non lo crédo.
I thìnk so.	Io crédo di sì.
I think not.	Io crédo di no.
I am súre of it.	Ne sóno sicúro.
Nŏтнing is móre cèrtain.	Núlla di più cêrto.
It cànnot be trûe.	Ciò non può êsser vero.
Upòn my hònour.	Sull' onór mio.
It is a stóry.	E una frôttola.

EXPRÈSSIONS OF SURPRÍSE.	ESPRESSIÓNI DI SORPRÉSA.
Whăt! How!	Che! Come!
Indéed!	Davvéro! In verità!
Is it pòssible!	Possíbile!
It is impòssible.	Ciò è impossíbile.
That cànnot be.	Ciò non può êssere.
Yoú surpríse me.	Voi mi sorprendéte.
That astònishes me.	Ciò mi fa stupíre.
This is astònishing?	Ciò è molto sorprendénte.

PROBABÌLITY.	PROBABILITÀ.
It is pròbable.	Ciò è probábile.
It is not àt ăll impròbable.	Ciò non è del tutto improbàbile.
It is vèry pròbable.	È probabilíssimo.
It is móre thàn pròbable.	Egli è più che probábile.
It is vèry pòssible.	È possibilíssimo.
It máy be so.	Ciò può êssere.
I àm nòt surpríśed at it.	Io non ne sono sorpréso.
It would not surpríse me.	Non mi farêbbe meraviglia.
Of cóurse — It is nâtural.	Naturalménte. È naturále.
That is understóod.	Ciò s'intênde da sè, già s'intênde.

SÒRROW.	DOLÓRE.
I am quíte vèxed at it.	Ne sóno molto mortificáto.
I am sôrry for it.	Ne sono dispiacênte.
Whăt a pìty!	Peccáto! Che peccáto!
It is a pìty that....	È peccáto che....
That is vèry disagréeable.	È mólto disaggradévole.
That is vèry unlùcky.	È molto sfortunáto.

Digitized by Google

It is a great misfortune. — È una gran disgrázia.
It is dreadful. — È spaventévole.

REPROOF. — RIMPROVERO.

Fye! — For shame! — Oibò! — Vergógna!
Are you not ashámed? — Non avéte vergógna?
You ought to be ashámed. — Voi dovrèste vergognárvi.
I am ashámed of you. — Voi mi fate vergógna.
What a shame! — Che vergógna!
It is a shame — It is shámeful. — È una vergógna! È vergognósa.
How naughty it is! — È cattivo, e come!
That is very wicked. — È molto cattivo (malvágio).
It is abominable. — È detestábile.
How can you be so naughty? — Come potéte êssere tánto cattivo!
How could you do so? — Come mai avéte potúto ciò fáre?
You are very much to blame. — Siête mólto biasimévole.
You are quite wrong. — Voi avéte grandeménte tórto.
How dare you do so? — Come osáte fárlo?
I have no pátience with you. — Mi fate scappáre la paziênza.
I am not sátisfied with you. — Non sóno contênto di voi.
I shall be dissátisfied. — Sarò malcontênto.
I shall be very ángry. — Sarò adiratíssimo.
Be quiet. — State chêto, state fêrmo.
Have done, I say. — Finítela, vi dico.
Can't you be quiet? — Non potéte star fêrmo?
I will have it. — Lo vôglio.
I insist upon it. — Lo vôglio assolutamênte.
Don't be impertinent. — Non siate impertinênte.

ANGER — JOY. — CÒLLERA — GIOIA.

I am very ángry. — Sono molto in còllera.
I am not in a good húmour. — Non sono di buon umóre.
I am quite out of húmour. — Sono di cattivíssimo umóre.
I am quite stung. — Sono púnto al vivo.
I am quite provóked. — Sono molto istizzíto.
It makes me quite mad. — Ciò mi mêtte su tutte le fúrie.
I am happy to see you in such good health. — Sono contênto di vedérvi in sì buóna salúte.

Digitized by Google

It gives me the greatest pleasure. Ciò mi reca il più gran piacére.
I give you joy. — I wish you joy. Mi rallégro con voi.

CONSULTING.

What shall we do?
What course shall we take?
Let us see.
We must resolve upon something.
This is very embarrassing.
If I were you.
I should advise you to....
I am of opinion that....
If you take my advice.
Leave that to me.
I have changed my mind.
I think with you.
It is very well imagined.
That's a good thought.
I am of your opinion.
Let us do so.
It is the best way.
I should prefer....
Would it not be better to....?
It is the best thing we can do.
That is the only course we can take.

PER CONSIGLIARSI.

Che cosa abbiámo da fare?
A che partito ci appiglierémo?
Vediámo.
Bisógna prêndere un partito.
Questo è molto imbarazzánte.
Se io fossi in voi.
Io vi consiglierêi di....
Sono d'avviso che....
Se voléte fare a mòdo mio.
Lasciáte fáre a me.
Ho cambiáto di parére.
Pénso come voi.
Ciò è assái ben pensáto.
Quésta è una buóna idêa.
Sono del vôstro parêre.
Facciámo così.
È il miglior mòdo.
Io preferirêi....
Non sarêbbe mêglio di....?
È la miglióre cosa che potrémo fare.
È l'único partito cui possiámo appigliárci.

GOING AND COMING.

Where are you going?
I am going home.
I was going to your house.
Whence do you come?
I come from my brother's.
Will you come with me?
Where do you wish to go?
Let us go and take a walk.
With all my heart.
Where shall we go?

NELL'ANDÁRE E NEL VENÍRE.

Dove andáte?
Vado a casa.
Io andáva a casa vôstra.
D'ónde veníte?
Da casa di mio fratêllo.
Volète venire con me?
Dove voléte andáre?
Andiámo a fare una passeggiáta.
Ben volentiêri.
Dove anderémo?

Digitized by Google

Whère yoŭ pléase.
Lèt ùs gó tŏ the pârk.
Lèt us táke yoŭr brŏther in ŏŭr wáy.
As yoŭ pléase.
Is Mr. B"" àt hóme?
Hé is jùst gòne ŏŭt.
Càn yoŭ tèll ùs whère hé is gòne?
I cànnot tèll yoŭ exàctly.
I think he is gòne to his sister's.
Dŏ yoŭ knów whèn hé will retùrn?
Nó: hé sáid nŏthing whèn hé wènt ŏŭt.

Dóve vi aggráda.
Andiámo al párco.
Nel passáre prendiámo con nói vóstro fratèllo.
Come voléte.
È in cása il signor B.?
È uscíto in questo púnto.
Sapéte dóve è andáto?
Non so precisaménte.
Crédo che sía andáto da sua sorélla.
Sapéte quándo ritornerà?
No; non ha dêtto niênte.

ASKING QUÈSTIONS AND ÀNSWERING.

I wish to spéak to yoŭ.
Whàt is it? Whàt is yoŭr plèasure?
Whàt dŏ yoŭ say?
Dŏ yoŭ héar whàt I sáy?
Yès. Sir; I dŏ.
Dŏ yoŭ understànd mé?
Nó, Sir; I dŏ nòt understànd you.
Listen to mé.
Yoŭ dŏ nòt listen to mé.
Do yoŭ héar mé nŏw?
Not tóo wèll.
Hàve the góodness to repéat.
Be gŏod enough to spéak a little móre slówly.
Why dón't you ànswer?
Dŏ you spéak itàlian?
Vèry little, Sir.
I understànd it a little, bùt I cànnot spéak it.
Did you not tell me that...?
Whŏ tŏld you so?
Sŏmebody tŏld me so.

FARE DOMÀNDE E RISPÔSTE.

Brámo di parlárvi.
Che c'è? Che desideráte?
Che díte? Che côsa dìte?
Udíte quel che díco?
Sì, signóre; lo sênto.
Mi comprendéte?
No, signóre; non vi intêndo.
Ascoltátemi; dátemi ascôlto.
Voi non mi ascoltáte.
Mi sentíte adêsso?
Non trôppo bêne.
Abbiáte la bontà di replicáre.
Abbiáte la gentilézza di parlár un po' più adágio?
Perchè non rispondéte?
Parláte italiáno?
Pôco, signóre.
Io l'intêndo un pôco, ma nôn se parlárlo.
Non m'avéte dêtto che...?
Chi v' ha dêtto quésto?
Alcúno me lo dísse.

Digitized by Google

Whăt is the méaning of that?	Côsa vuol díre quésto?
Whăt is the úse of that?	A che serve quésto?
Whăt do yoú căll thăt?	Come chiamáte quésto?
Thăt is călled...	Quello si chiáma...
Whó is yoúr english măster?	Chi è il vostro maestro d'inglese?
Mr. Twig-their-bŏttom.	Il signor Twig-théir-bŏttom.
Máy I ăsk yoú...?	Pôsso domandárvi...?
Whóm do yoú lôve?	Chi amáte vôi?
Miss Bellagàmba.	La signórina Bellagámba.
Do you knów Miss Go-éaśy?	Conoscéte la signorína Go-éasy?
I know her by sight.	La conósco di vísta.
At whăt o' clŏck can I díne?	A che ŏra pòsso pranzáre?
At hălf păst fôur.	Allè quáttro e mèzzo.
What is the príce of this róom?	Qual è il prèzzo di quésta stánza?
Thrée frànes a day.	Tre fránchi al giórno.
Wáiter, who is that man?	Camerière, chi è quell' uômo?
Man! whý, he is a spý.	Uômo! ma, è una spía.

THE WÈATHER.

Hŏw is the wèather?	Che têmpo fa?
It is fíne wèather.	Fa bèl têmpo, fa bèllo.
It is beaútiful wèather.	Fa un têmpo delizióso.
It is vèry wărm.	Fa mólto cáldo.
It is extrémely hòt.	Fa un cáldo eccessívo.
It is bàd wèather.	È cattívo têmpo.
It is clŏŭdy.	È núvolo.
It is cléar.	È seréno.
It is fŏggy.	È nebbióso.
It is ráiny wèather.	È têmpo piovóso.
It thrèatens rain.	Vuôl pióvere; mináccia piòggia.
The ský gets vèry clŏŭdy.	Il ciel si rannúvola.
The sun breáks ŏŭt.	Il sôle si fa vedére.
The wèather begins to sèttle.	Il têmpo si va ristabilêndo.
It lóoks as if it woŭld be fíne.	Sêmbra che vôglia far bêllo.
We shàll hàve a fíne dáy.	Avrémo una bèlla giornáta.
It is míld wèather.	È un têmpo míte, dólce.
It is cóld.	Fa frêddo.
Dŏes it ráin?	Piôve?

Digitized by Google

I belíéve it dóeś.	Sì; crédo che piôva.
It is góing to ráin.	Vuôl piôvere; si mêtte sul piôvere
Thère àre sôme dròps fâlling.	Cádono delle gôccie.
It ráins vèry fâst.	Piôve dirottaménte, dilúvia.
It pówrs — It shówers.	Piôve a rovêsci.
It hàs ráined.	È piovúto; ha piovúto.
It has ráined all night.	Ha piovúto tutta nôtte.
It hâils — It is hâiling.	Grándina, tempêsta.
It snówś — It is snówing.	Névica.
What shòcking wèather!	Che tempâccio!
It fréeześ; it hàs frôzen.	Géla; è geláto.
It is a white frôst. — It rímes.	È geláto con brína.
It is a glázed frôst.	V' è gelicídio.
It drízzles.	La brína cáde.
It THÄWś — The frost is bróken.	Dighiáccia. Il ghiáccio si scióglie.
It is very windy.	Tíra un grân vênto.
Thère is no âir stirring.	Non vi è un sóffio di vênto.
It lightens.	Lampéggia.
It has lightened all night.	Ha lampeggiáto tútta nôtte.
It THÙNders.	Tuôna.
The THÙNder roars.	Il tuôno múgghia, rumoréggia.
The THÙNderbolt has fâllen.	È cadúto il fúlmine.
We shall have a stôrm.	Avrémo temporále.
The skŷ begins to cléar up.	Il ciêlo comíncia a rischiarársi.
The wèather is very unsèttled.	Il têmpo è mólto incostânte.
It is vèry dùsty.	V'è mólta pólvere.
It is very dirty.	Vi è gran fángo.
It is dáylight.	Si fa giórno.
It is dark.	È oscúro.
It is a fine night.	E una bêlla nôtte.
It is móonlight.	È chiáro di lúna.
Do you THINK it will be fine wèather?	Credéte che avrémo bel têmpo?
I do not think it will ráin.	Non crédo che vôglia piôvere.
I féar we shall have rain.	Témo che avrémo della piôggia.

THE NÉWS.	NOTIZIE, NOVITÀ.
Whăt is the bèst néwś?	Che si díce di bêllo?
Our frièend Brown is góing to be màrried.	Il nóstro amíco Brown prênde móglie.

Digitized by Google

That is gòod néws.	Quésta è una buóna novêlla.
Is thère àny néwś?	Abbiámo notízie?
Thère is no néws.	Non abbiámo notízie.
Whăt's the néws?	Che nuóve abbiámo?
Thère is nŏthing new.	Non vi ha núlla di nuóvo.
I hàve hèard nŏthing.	Non ho udíto núlla di nuóvo.
Have you rèad the pápers this mŏrning?	Avéte lêtto i fógli quésta mattína?
I have not rèad them.	Non gli ho lêtti.
Did you réad yèsterday's pápers?	Avéte lêtto i fógli di iêri?
No; I have rèad no páper this lòng time.	No; io non ho lêtto fógli da gran têmpo.
How is business at prèsent?	Cóme vánno gli affári al presênte?
Só, so.	Cosí, cosí.
Which are the best néwśpapers in England?	Quáli sóno i miglióri giornáli in Inghiltêrra?
The *Times* and the *Dáily-News*.	Il Times *(Tempo)*, ed il Dáily-Néwś *(Notizie del giorno)*.
And the bèst periòdicals?	Ed i miglióri giornáli periódici?
The Lŏndon and Èdinburgh Quărterly Revíéwś.	Le Revíste Trimestráli di Lóndra e d' Edimbúrgo.

PARTE II

INITIATORY DÍALOGUES.

DAYS OF THE WEEK.

I go to schóol on Mŏnday.	Io vádo a scuóla Lunedì.
Thŏu réadest on Tùesday.	Tu lèggi al Martedì.
He *w*rítes on Wèdnesday.	Egli scrívo al Mercoledì.
She wŏrks on Thùrsday.	Ella lavóra al Giovedì.
It will be finished on Fríday.	Ciò sarà termináto Venerdì.
We have a hòliday on Sàturday.	Abbiámo vacánza Sábato.

(*) From *Sadler*.

DIÀLOGHI ELEMENTÀRII (*).

GIÓRNI DELLA SETTIMÁNA.

Digitized by Google

You go to chùrch on Sùnday.	Domênica vôi andáte álla chiésa.
They will cŏme on Mŏndáy.	Églino verránno Lunedì.

DIVÌŚIONŚ OF THE DÁY.	DIVISIÓNI DELLA GIORNÀTA.
Thère âre sèven dáyś in a wéek.	Nella settimána vi sóno sètte giórni.
The môrning is góod to wŏrk.	La mattína è buôna per lavoráre.
In the fórenóon we go to take a wälk.	Alla mattína noi andiámo a fáre una passeggiáta.
We brèakfast at nóon.	Noi asciolviámo a mezzogiórno.
Whère are you góing this âfternóon?	Dóve andáte quésto dôpo pránzo?
Will you cŏme and see me tomôrrow évening?	Voléte veníre a trovármi dománi séra?
We shall go to the pláy to-níght.	Anderémo al teátro quésta sêra.
I will go to bed ad mìdnight.	Anderò a lêtto a mêzza nôtte.

THE MONTHS.	I MÉSI.
Jànuary is the first mŏnth of the year.	Gennáio è il prímo mése dell'ánno.
In Fèbruary the birds begin to make their nests.	In Febbráio gli uccêlli comínciano a fáre i lóro nídi.
In Mârch the sun ríses at six o'clòck.	In márzo il sóle si álza alle sêi.
The trees bud in ápril.	Gli álberi gêmmano in Apríle.
The flówers blów in Máy.	I fióri sbúcciano in Mággio.
We go into the coùntry in Jûne.	In Giúgno andiámo in campágna.
In Júlý the days begin to shôrten.	In Lúglio i giórni comínciano ad accorciáre.
Vacátion begins in ăugust and ends in Septèmber.	Le vacánze comínciano in Agósto e têrminano in Settêmbre.
I dón't like Octóber.	Il mése di Ottóbre non mi piáce.
At Lŏndon there are fogs in Novèmber.	A Lóndra vi è nêbbia in Novêmbre.
When the yéar begàn in Mârch, Decèmber was the tenth month.	Quándo l'ánno cominciáva in Márzo, Dicêmbre êra il dêcimo mése.

Digitized by Google

THE SEASONS.	LE STAGIÓNI.
Spring pléases me.	La Primavêra mi piáce.
Summer produces frûits.	L'Estáte ména frútti.
Yes, and autumn ripens them.	Sì, e nell'Autúnno matúrano.
Do you like Winter?	Vi piáce l' Invêrno?

OF TIME.	DEL TÊMPO.
Do not lóse your time.	Non isciupáte il vóstro têmpo.
Sixty sèconds make a minute.	Sessánta secóndi fánno un minúto.
I shall have done in a quărter of an hour.	Avrò terminàto in un quárto d'ora.
We shall brèakfast in hâlf an hour.	Noi asciolverémo fra mézz'ora.
You have an hour to lèarn your lèsson.	Avéte un'ora per imparáre la lezióne.
She learns four páges a day.	Ella impára quáttro págine al giórno.
There are fóur wéeks in a mŏnth.	Vi sóno quáttro settimáne in un mése.
Wríte to me this day week.	Scrivêtemi ôggi a ôtto.
I'll replý this dáy fórtnight.	Vi risponderò ôggi a quíndici.
We have a month's vacátion èvery year.	Abbiámo un mése di vacánza ogni ánno.
A cèntury means a hùndred yéars.	Un sècolo equivale a cênto ánni.
How do you do to-day?	Cóme státe ôggi?
Bètter than I was yèsterday.	Mêglio di iêri.
The day befóre yèsterday I was ill.	Iêr l'áltro io éra ammaláto.
My mŏther will retùrn from the coùntry to-mórrow.	Mia mâdre ritornerà dománi dalla campágna.
The day âfter to-mórrow I shall go to see the menàgerie.	Dópo dománi anderò a vedére il serráglio delle fiêre.

THE ÈLEMENTS.	GLI ELEMÊNTI.
The glóbe is compósed of èarth and wäter.	Il glôbo è compôsto di têrra e di ácqua.

Digitized by Google

Give me a glăss of wăter, if you pléase.
Favorítemi un bicchière di ácqua.

The béasts of the èarth, the birds of the air, and the fishes of the water serve us for food.
Le bêstie délla têrra, gli uccêlli dell'ária, ed i pésci dell' ácqua ci sêrvono di cíbo.

We úse fire to cook our victuals.
Usiámo il fuôco per cuôcere i nôstri cíbi.

Yes, and to wărm oursèlves in winter.
Sì, e per iscaldárci nell' invêrno.

Fíre is ălso employed for màny ŏther pùrposes.
Il fuôco si adôpera poi in mólti áltri úsi.

NAMES OF MÈTALS.

Why is gold déarer than ŏther mètals?
Perchè l'ôro è più cáro dégli áltri metálli?

Becăuse it is the most pure.
Perchè è il più púro.

Is it not ălso the most rare?
Non è ánco il più ráro?

Yes, much more so than silver.
Sì, mólto più dell' argênto.

Where are gold and silver fŏund?
Dóve si trôvano l'ôro e l'argênto?

Gold is found in ásia and Amèrica.
L'ôro si trôva in Asia ed in Amêrica.

And where do they find silver?
E dóve si trôva l' argênto?

In màny pàrts of the world.
In divêrse párti del móndo.

What is platina?
Che côsa è il plátino?

A white mètal, hèavier than àny ŏther.
Un metállo biánco più pesánte di tûtti gli áltri.

What is the use of mèrcury?
A che sêrve il mercúrio?

Mèrcury is used for barŏmeters and thermŏmeters.
Si adôpera il mercúrio pe' barômetri e termômetri.

Pènce and hálfpence are made of cŏpper.
I sôldi ed i mèzzi-sôldi sóno fátti di ráme.

I have been to see the fron bridge.
Sóno státo a vedére il pónte di fêrro.

Does not tin come from England?
Non viêne lo stágno dalla Inghiltêrra?

Yes, there are mines of tin and lèad in Côrnwall.
Sì; nel Côrnwall vi sóno miniêre di stágno e di piómbo.

Digitized by Google

CŎLOURS.	COLÓRI.
Are there ónly nine cŏlours?	Non vi sóno che nôve colóri?
Thère are but sèven; for white and black are not cŏlours.	Ve ne sóno soltánto sêtte; attesochè il biánco ed il nêro non sóno colóri.
I dón't like red hair.	I capélli róssi non mi piáciono.
I think órange is prèttier than yèllow.	Pármi il ráncio più bêllo del giállo.
Why do you wèar green spèctacles?	Perchè portáte gli occhiáli vêrdi?
Becăuse they preṡèrve the *sight*.	Perchè consêrvano la vísta.
What difference is there betwéen indigo and blú*e*?	Qual differênza ávvi tra l' índaco e il turchíno?
Indigo is much dârker.	L' índaco è più oscúro di mólto.
Víolet is a cŏlour that fades quickly.	Il violétto è un colóre che sbiadísce facilménte.

THE WÈATHER.	IL TEMPO.
It is fine wèather to-da*y*.	Oggi fa bêllo.
Bad wè*a*ther makes me dull.	Il cattívo têmpo mi fa mésto.
The sùmmer has been vèry drý.	L' estáte è státa mólto árida.
Which do you prefèr, hot wèather or cóld?	Qual preferíte voi, il têmpo cáldo o il frêddo?
I dón't like it éither too wărm or too cold.	Io non ámo nè il trôppo cáldo, nè il trôppo frêddo.
Mârch and Septèmber are windy months.	Màrzo e Settêmbre sóno mési ventósi.
What a ráiny day!	Che giorno piovôso.
We have had a very stôrmy vo͡yage.	Abbiámo avúto un viággio mólto burrascóso.
It will be a snó*w*y day.	Oggi cadrà mólta néve.
Is it òf*ten* fòggy at Lŏndon?	Vi è sovênte nêbbia in Londra?
Yes, in winter.	Sì, nell' invêrno.
It is very clo͡udy, we shall have rá*i*n.	È mólto nuvolóso, avrémo piógia.

Digitized by Google

OF VICTUALS.	DE' CIBI.
Have you any brèad?	Avéte del páne?
Cut the ŏther lóaf.	Tagliáte l'áltro páne.
The wăter, if you pléase.	Favorítemi l' ácqua.
How do you like the soûp?	Cóme vi aggráda la minêstra?
It is vèry good.	È buoníssima.
Will you take some bŏiled méat?	Voléte del lésso?
A little, if you pléase.	Favorítemene un pôco.
Do you take white wine or red?	Voléte víno biánco o rósso?
I will take some beer.	Prenderò della bírra.
The béef-steak is vèry good.	Il bif-stek è eccellênte.
We have a leg of mùtton to-day.	Oggi noi abbiámo un cosciôtto di castráto.
Do you like lamb's kidneys?	Vi piáciono gli arnióni di agnêllo?
The Jews eat néither ham nor pórk.	Gli Ebrêi non mángiano nè giambóne nè majále.
Will you give me some frènch béans?	Voléte dármi de'fagiuóli?
You have not any săuce.	Non avéte sálsa.
We have a greát déal of game in the coùntry.	Nélla campágna abbiámo mólto selvaggiúme.
I don't like fish, becăuse of the bónes.	Non mi piáce il pésce, per le spíne.
They don't give us fowl at school.	In pensióne non ci dánno pollástri.
Are the ŏysters good in England?	Son buône le óstriche in Inghiltêrra?
Yes, and the vègetables, but they are cooked in wăter.	Sì, ed i legúmi, ma si fánno cuócere nell' ácqua.
The Englísh eat a great deal of potátoes.	Gli Inglési mángiano di mólte patáte.
I don't like càbbage so well as căuliflŏwer.	Non mi piáciono i cávoli tánto quánto i cávoli fióri.
Artichokes are chéap, but aspàragus is déar.	I carciófi sóno a buon mercáto, ma gli spáragi sóno cári.
The spìnage is bitter to-day.	Oggi gli spinácci sóno amári.
Put some súgar in your téa.	Mettéte déllo zúcchero nel tè.
Do you take créam in your còffee?	Mettéte voi créma nel caffè?

Digitized by Google

No, I thànk you; I prefèr milk.	No, vi ringrázio; preferísco il látte.
Is your tea stròng enoùgh?	Il vóstro tè è fórte abbastánza?
The English eat brèad and bùtter with their tea.	Gli Inglési mángiano páne e butírro col tè.
We take chéese and frùit at dinner.	Noi prendiámo formággio e frútta al desináre.
You eat too màny cákes.	Voi mangiáte tróppa focáccia.
Pástry is not good for the hèalth.	La pasticcería non è buóna per la salúte.
I like eggs for brèakfast.	Mi piácciono le uóva a colazióne.
Is the sàlad drèssed?	L' insaláta è acconciáta?

MÉALS.	PASTI.
How màny méals do you make a day?	Quánti pásti fáte al giórno?
If you consider tea as a meal, I take fíve.	Se contáte il tè cóme un pásto, ne fo cínque.
At what hòur do you brèakfast?	A che óra fáte colazióne?
I take a cup of còffee at eight, and I lùnch at elèven.	Prèndo una tázza di caffè alle ótto, e fáccio la secónda colazióne alle úndici.
At schòol our dinner is served up at five o'clock.	In pensióne il pránzo si pórta in távola alle cínque.
The English take tea èvery day.	Gli Inglési prèndono il tè tútti i giórni.
Will you take sùpper with us to-níght?	Voléte cenáre con noi quésta séra?

OF THE TABLE.	DELLA MÊNSA.
The sèrvant is láying the cloth.	Il sêrvo sta apparecchiándo la távola.
Gèntlemen, dinner is on the table.	Signóri, la minêstra è in távola.
Give me anòther nàpkin.	Dátemi un áltro tovagliólo.
Wipe my knífe and fòrk.	Asciugáte il mio coltéllo e la mia forchétta.
Take awáy my plate and spoon.	Leváte via il mio tóndo, ed il mio cucchiájo.

Digitized by Google

What dish is that?	Che piátto è quéllo?
I'll thànk you for a little salt.	La prégo di un po' di sále.
Will you take some pèpper?	Vuôle ella del pépe?
Put some ôil and vinegar to the sàlad.	Mettéte ôlio ed acéto súll' insaláta.
Your mùstard is vèry strong.	La sénape è mólto piccánte.
This bòttle is èmpty.	Quésta bottíglia è vuôta.
Give me a cléan glàss.	Dátemi un bicchiêre nêtto.

PARTS OF THE BÒDY. DELLE MEMBRA.

I have the hèad-ache.	Ho il mal di cápo.
Your hàir is too long.	I vostri capélli sono trôppo lúnghi.
She has a prètty face.	Essa ha un bel víso.
Do you like blue eyes?	Vi piáciono gli ôcchi azzúrri?
Her eyebrows are black.	I di lei sopraccígli sóno néri.
Your eyelids are transpárent.	Le vôstre palpébre sóno trasparênti.
I have a bump on my fòrehead.	Ho un enfiáto in frónte.
How red your cheeks are!	Come avéte rósse le guánce!
What is the màtter with your nose?	Che côsa avéte al náso?
I have a swèlling in my nôstrils.	Ho una enfiatúra alle naríci.
Her ears have been piérced.	Le sue orêcchie sóno státe foráte.
He has blown out his bráins.	Si féce saltáre le cervêlla.
The négroes have thick lips and lárge mouths.	I négri hánno grôsse le lábbra e lárga la bócca.
I have a páin in my téeth and gùms.	Mi dólgono i dênti e le gengíve.
Without the tongue we could not spéak.	Sénza língua non si può parláre.
I have cut my chin.	Mi sóno tagliáto il mênto.
Yèsterday I had a sóre throat.	Iêri êbbi mále alla góla.
My crávat hurts my nèck.	La cravátta mi fa mále al côllo.
Give me your hànd.	Dátemi la máno.
Your àrms are not so long as mine.	Le vôstre bráccia non sóno così lúnghe cóme le míe.
You have hurt my èlbow.	M' avéte fatto mále al gômito.
My fingers are cold.	Le mie díta sóno frêdde.
I have slit my thùmb náil.	Ho spaccáto l' únghia del pôllice.

Digitized by Google

He lost his leg at the bàttle of Wăterloo.
Egli perdè la sua gámba alla battáglia di Waterloo.

He is on his knées.
Egli è in ginôcchio.

Where are your cálves?
Dóve sono le pólpe delle vôstre gámbe?

The English nèver say the thigh of a fowl.
Gli Inglési non dícono mái la cóscia d' un pollástro.

No, they say the leg.
No, dícono la gámba.

Set your foot here.
Mettéte qui il piède.

He has tórn his ànkle.
Egli si è scorticáto la caviglia.

Have you chilblains?
Avéte i gelóni?

Yes, on my tóes and héels.
Sì, alle dita de' piédi ed ai calcágni.

Don't put that on my back.
Non mettéte quèsto sul mio dôsso.

Cóver up your bósom.
Coprítevi il séno.

The brèast is very dèlicate.
Il pêtto è mólto dilicáto.

Your limbs are very strong.
Le vôstre mèmbra sôno robustís sime.

The skin of ànimals is vèry úseful.
La pêlle degli animáli è môlto útile.

Yes, and their flesh serves us for food.
Sì, e la loro cárne ci sêrve di cíbo.

Many things are made of their bones.
Si fánno mólte cóse delle loro ôssa.

The blood of most ànimals is red.
Il sángue della più párte degli animáli è rósso.

Put your shóulder to the car of civilizátion as it pàsses: give it a push.
Mettéte le spálle al cárro dell'inciviliménto mèntre pássa: dátegli una spínta.

CLOTHES. ABITI.

Where do you buy your clóthes?
Dóve comperáte i vôstri ábiti?

I buy them at Mr. Snip's.
Li cómpero dal signór Snip.

How much do you pay for a cóat?
Quánto pagáte un ábito?

Eighty francs, and eighteen for a wáistcoat.
Ottánta fránchi, e diciótto un panciótto.

Trousers are more convénient than bréeches.
I calzóni son più cômodi delle bráche.

Do you wèar drâwers?
Portáte voi mutánde?

Digitized by Google

Only in winter.
Soltánto nell' invêrno.

I have ôrdered two dôzen shirts.
Ho ordináto due dozzíne di camíce.

Stòckings are very chéap at Lòndon.
Le cálze sôno a buon mercáto a Lóndra.

Yes, but shoes and boots are déar.
Sì, ma le scárpe e gli stiváli sono cári.

I cànnot find my slippers nor my gârters.
Non trôvo nè le pantófole, nè i legácci.

Where have you put my hat?
Dove avête mêsso il mio cappêllo?

Which do you prefèr a crâvat or a stock?
Quale preferíte, la cravátta o il golétto?

Where is my night-cap?
Dóve è il mio berrêtto da nôtte?

It is with your drèssing gown.
È colla vôstra vêste da câmera.

I have tórn my frock-coat.
Ho lacerâto la mía marsína.

My clóak keeps me very wărm.
Il mantêllo mi tiêne mólto cáldo.

My sister can make her own caps and bònnets.
Mia sorêlla sa fâre le sue cúffie ed i suoi cappellíni.

I like the make of your pèlerine.
Mi piáce, la fórma della vôstra baverína.

Mammà has given me a silk frock.
La mámmina mi ha dâto una vestína di séta.

The pàttern of your dress is vèry hàndsome.
Il diségno della vôstra vêste è mólto bêllo.

Your pètticoat hangs belów your gown.
La vôstra gonnêlla pênde al di sótto della vostra vêste.

Dón't lace your côrset so tight.
Non allacciáte il bústo sì strêtto.

Has the wàsherwoman brought my sister's chemîses?
Ha la lavandája portáto le camíce di mía sorêlla?

Yes, and your bròther's shirts.
Sì, e quélle di vôstro fratêllo.

I have bróken my nèck-lace.
Ho rótto la mia collána.

Give me my gloves and my pòcket-hàndkerchief.
Dátemi i guánti ed il moccichíno.

Do you want your muff?
Voléte il manicôtto?

No, I'll put on my shâwl.
No, mêtterò lo sciállo.

What do you think of these éarrings?
Che ne díte di quésti orecchíni?

I have tórn my girdle.
Ho stracciáto la mia cintúra.

How much did you give a yârd for this láce?
Quánto avête pagáto l'áuna quésto merlétto?

Put on your (ápron) slip.
Mettéte il grembiále.

Digitized by Google

OF FRÛITS.	DEI FRUTTI.
Péaches are scàrce in England.	Le pêsche sóno ráre in Inghiltêrra.
Grápes are abùndant in France.	L' uva abbónda in Francia.
Do you like àpricot pie?	Vi piáce il tórto di albicôcco?
No, not much.	Non mólto.
Have you any străwberries in your gârden?	Avéte frágole nel vôstro giardíno?
Yes, and ràspberries, but I nèver eat any.	Sì, e lampóni, ma non ne mángio mai.
Why not?	Perchè no?
Becàuse I prefèr cùrrants.	Perchè preferísco il ríbes.
The léaves of mùlberry-trees are good for silk-worms.	Le fóglie dei gêlsi nutríscono báchi da séta.
Oranges and lèmons are chéaper at Lòndon than at Pàris.	Gli aránci ed i limóni sono a più buon mercáto in Lóndra che a Parígi.
Figs don't rípen in England.	I fichi non matúrano in Inghiltêrra.
No, but àpples, pèars and chèrries are abùndant there.	No, ma le mêle, le pêre, e le ciliége sono abbondánti colà.
Will you take a plum?	Voléte una prúgna?
No, I thank you; I'll take some ráisins and álmonds.	No, vi ringrázio; prenderò dell'uva sécca e delle mándorle.
I like wălnuts, but they hurt me.	Mi piáciono le nóci, ma mi fánno mále.
Nuts in gèneral are unwhólesome.	Le nóci generalménte sóno insalúbri.
Chèsnuts are good when they are róasted.	Le castágne sóno buône quándo sono arrostíte.
Will you take a féw filberts?	Voléte delle nocciuôle?
You dón't eat any mèlon?	Voi non mangiáte popóne?
Olives don't grow in cold climates.	Le olíve non crêscono ne' clími frêddi.

OF FLOWERS.	DE' FIORI.
We presènt nósegays to the màster on his birthday.	Noi presentiámo mázzi di fiôri al maêstro nel suo giôrno natalízio.

Digitized by Google

The róse is a chârming flower.	La rôsa è un grazióso fióre.
Yes, but I prefèr the pink.	Sì, ma io preferísco il garófano.
Do you like the smell of víolets?	Vi piáce l'olêzzo della violétta?
Who does not like it?	A chi non piáce?
My fâther has some very fine túlips.	Mio pádre ha bellíssimi tulipáni.
Is that what you call a hýacinth?	È quésto che voi chiamáte giacínto?
Yes, and those flowers in the glass are cowslips.	Sì; e quésti fióri nel bicchière sono tássiverbáschi.
The snówdrop is a very èarly flower.	Il fior di látte è propriaménte un fióre primatíccio.
How much did you give for those wäll-flowers?	Quánto pagáste per quéste vióle giálle?
Dáisies are very còmmon in England.	Le margheritíne sóno mólto comúni in Inghiltêrra.
I am góing to paint a ranùnculus on vèlvet.	Io vado a dipíngere un ranúncolo sul vellúto.
Our sùmmer-house is surrounded by jèssamine and hòney-suckle.	Il nôstro padiglióne è cinto di gelsomíni e di madresêlva.
The lílacs are in blòssom.	Le ghiánde unguentárie sono in fióre.
Those gerániums are dèad.	Quésti geránii sono mórti.
The mignonètte smells delightfully.	La reséda ha un gráto olêzzo.
Is not the lily the èmblem of púrity?	Il gíglio non è l'embléma della purità?
Yes, and the heârt's-ease of contênt.	Sì, e la vióla del pensiêro della contentézza.
I will buý a pènny-worth of lilies of the vàlley.	Comprerò un sôldo di mughétto.
Don't destroy those màrigolds.	Non distrúggere quei fioránci.

OF FISHES.	DEI PÉSCI.
The whále produces oil and whálebone.	La baléna fornísce ôlio ed óssa di baléna.
The shârk is a fish of prey.	Il pésce-cáne è un pésce di rapína.

Digitized by Google

They *éat* vèry fine sâ*l*mon at Lŏndon.	Si mângiano eccellênti salamóni in Lóndra.
The cod-fishery is on the banks of Néwfoundland.	La pésca del baccalà si fa sui bánchi di Têrra nuôva.
Are whítings chéap to-day?	Sóno gli asêlli a buon mercáto ôggi?
Yes, but màckerel are ten pènce a piéce.	Sì, ma gli sgómbri si vêndono diêci sôldi l' úno.
What is the price of smèlts?	Quánto è il prêzzo dei perláni?
The hèrrings are not good to-day.	Oggi le aríngbe non sóno buône.
I don't like red hèrrings; they are so sălt.	Non mi piáciono le aríngbe affumicáte; sóno trôppo saláte.
We have great nùmbers of pike, perch and carp in our pond.	Abbiámo mólti lúcci pêrsici e carpióni nel nóstro stágno.
Where did you catch that fine eel?	Dóve avéte préso quésta bêll'anguílla?
Lòbsters are ălmost black befóre they are cóoked.	Le grancévoli sóno quási nêre avánti di cuôcere.
Yes, and, like cráy-fish, they becŏme red.	Sì, e, cóme il gámbero, divêngono rósse.
Where do they catch shrimps and prăwns?	Dóve prêndonsi i granchiolíni e le locúste di máre?
On the sé*a* có*a*st.	Sulle côste del máre.
How do they sell o͡ysters a dŏzen?	Quánto vêndono le ôstriche alla dozzína?
Fóur pence, but mùssles are not so déar.	Quáttro sôldi, ma i dátteri non sóno cosi cári.

OF A SCHOOL.	DI UNA SCUÔLA.
I líke our máster.	Mi piáce il nôstro maêstro.
Plé*a*se to give me a còpy book.	Abbiáte la bontà di dármi un quadêrno.
Whère is your english Profèssor?	Dóve è il vôstro maêstro d' inglése?
He is giving a lèsson to the third clâss.	Egli dà lezióne alla têrza clásse.
Our schóol-room looks óver the pláy gro͡und.	La nôstra scuóla guarda sulla córte della ricreazióne.

Digitized by Google

We have slátes frámed in the dèsks.
Noi abbiámo ardésie incorniciáte nei leggíi.

On what fôrm are you?
Su qual bánco siête voi?

I am on the sècond.
Sóno al secóndo.

Will you make me a pen, if you please?
Di grázia temperátemi una pênna.

Where is your quill?
Dóve é la vôstra pênna?

Here it is, but I have no pènknife.
Eccola, ma non ho il temperíno.

Why don't you write bètter?
Perchè non iscrivéte mêglio?

Becäuse my pen wants mènding.
Perchè la mia pênna ha bisógno di êssere temperáta.

Our díning-room is large.
La nôstra sála da pránzo è gránde.

Ask the ùsher for some ink.
Chiedéte dell' inchiôstro al sottomaêstro.

Lend me your pèncil and rûler?
Imprestátemi il vôstro lápis ed il régolo.

How mány bóarders have you?
Quánti pensionánti avéte?

We have sèventy, and nínety dáy schólars.
Ne abbiámo settánta, e novánta estêrni.

I am at a dáy-school, but I shall go to a bóarding-school.
Io sóno un estêrno, ma andrò pensionário.

You don't take care of your books.
Non avéte cúra de' vôstri líbri.

Our pùnishments are sevére.
I nôstri castíghi sono sevêri.

Yes, but our rewärds are very encoùraging.
Sì, ma i nôstri prêmj sono molto incoraggiánti.

We shall have play to-mórrow.
Dománi avrémo vacánza.

I shall go to England next vacátion.
Le prôssime vacánze andrò in Inghiltêrra.

You will be glad.
Voi sarête conténto.

OF MÖNEY.

DELLA MONÉTA.

The sövereign is góld.
La sovrána è d' óro.

The half-sövereign is worth ten shillings.
La mêzza sovrána vále diêci scellíni.

How much is the crown?
Quánto vale lo scúdo?

It is five shillings.
Vále cínque scellíni.

Digitized by Google

How much is the shilling in frènch mòney?	Quánto vale lo scellíno in monéta di Frància?
It is worth twènty four sous.	Vále ventiquáttro sôldi.
What is the hálf-crówn?	Che cósa è un mézzo scúdo?
It is a silver cóin, and is wòrth two shillings and six pence.	È una monéta d'argènto che vále due scellíni e sêi sôldi.
Is the six pence silver?	Il pèzzo da sêi sôldi è d'argènto?
What is the còpper mòney in England?	Qual' è la monéta di ráme in Inghiltêrra?
There is the pènny which is twó sous, the hálf-penny and the fârthing.	Vi sóno il pênny, il quále vále dúe sôldi, il mêzzo-sôldo ed il quattríno.
What is the vàlue of a fârthing?	Che valóre ha il quattríno?
It is two cèntimes.	Di due centêsimi.
Can you give me chánge for a twènty franc piéce?	Potéte cambiármi un pêzzo di vênti fránchi?
I can give you fóur five franc piéces.	Pôsso dárvi quáttro pêzzi da cínque fránchi.
I don't like the piéces of thirty and of fifteen sous.	Non mi piáciono nè i pêzzi da sôldi trênta nè quélli da quíndici.
Why don't you like them?	Perchè non vi piáciono?
Becáuse they are not silver.	Perchè non sóno d'argênto.
Can you give me two ten sóus piéces for a frank?	Potéte dármi due da diêci sôldi per un fránco?
I can give you one piéce and ten sous.	Ve ne pôsso dáre úno, e diêci sôldi.

OF A HOUSE.

DELLA CASA.

What is the nùmber of your house?	Qual' è il número della vôstra cása?
In England the nùmbers are on the doors.	In Inghiltêrra i núməri delle cáse sóno súlle pôrte.
Don't go out of the yard.	Non escite dal cortile.
Which is your apârtment?	Qual'è il vôstro appartaménto?
It is the first door in the pàssage.	È la príma pôrta nell'ándito.
Go up stairs to the sècond lànding pláce.	Salíte le scále síno al secóndo pianerôttolo.

Digitized by Google

In London the hŏuses are but three stŏries high.	In Lóndra le cáse hánno soltánto tre piáni.
On what floor do you live?	A che piáno abitáte?
On the third.	Al têrzo.
Where is your mamma?	Dóve è vôstra mádre?
In the drăwing-room.	Nel salóne.
Our kitchen is too near the pârlour.	La cucína è trôppo vicína al salôtto.
Is thère any pîe in the lârder?	C'è qualche pasticcio in credénza?
No, you have éaten it all.	No; voi l' avéte mangiáto tútto.
I must have a bèd-room and a drèssing clòset to mysèlf.	Ho bisógno di una cámera da lêtto, ed un gabinétto.
Clóse the blínds.	Chiudéte le persiáne.
Shall I shut the shùtters?	Débbo chiúdere le impóste?
Our chimney smokes.	Il nóstro cammíno fa fúmo.
Go into the líbrary and fètch me Millhousès dictionary.	Andáte in librería e cercátemi il dizionário di Millhouse.
The gàrrets are ùnder the roof.	Le soffitta sóno sótto il têtto.
Our cèllar is full of wood and cóals.	La nóstra cantína è piéna di légna e di carbóne.
The privy is too néar the apârtment.	Il cêsso è trôppo vicíno all'appartaménto.

OF FÙRNITURE.	DEI MÒBILI.
Don't spill the ink on the tàble.	Non versáte l'inchióstro súlla távola.
Sit quíet on your chàir.	Státe tranquíllo sulla vôstra sédia.
May I go to bed?	Pósso coricármi?
Yes, and ask the máid to give you a pillow.	Sì; e díte alla sêrva che vi dia un guanciále.
I gènerally put my wàtch ùnder the bólster.	Sóglio mêttere il mio oriuólo sotto il capezzále.
I prefêr a màttress to a fèather-bed.	Io preferísco un materásso al lêtto di pênna.
Do you like íron bèdsteads?	Vi piáciono le lettière di fêrro?
No, I prefêr the mahògany.	No, preferísco quélle di mógano.

Digitized by Google

Don't get upòn the sófa.	Non andáte sul sofà.
One is very còmfortable in an ârm-chair.	Si sta agiatíssimo in una sédia a bracciuóli.
Yes, and still more so in an éasy-chair.	Sì, e mòlto più in una poltróna.
Put anòther sheet on the bed.	Mettête un áltro lenzuólo sul lêtto.
But there is a blànket and a cŏŭnterpane.	Ma vi è una copêrta di lána ed una cóltre.
Don't draw the cùrtains.	Non tiráte le cortíne.
Take the brush and sweep the cârpet.	Prendéte la spázzola, e spazzáte il tappéto.
Give me that stool.	Dátemi quella scránna.
You will break the lóoking-glass.	Voi romperéte lo spêcchio.
Look in the sècretary.	Guardáte nello scrittóio.
The lamp don't burn well tonight.	La lámpada non rischiára bêne stasêra.
Shall I light the lùstre?	Dêbbo accêndere la lumiêra?
Put the càndlesticks on the piáno.	Mettéte i candelliêri sul cêmbalo.
The clock is run down.	L'orológio è fêrmo.
Wind up your wàtch.	Caricáte il vôstro oriuólo.
Those váses are alabâster.	Quéi vási sóno di alabástro.
Bring the téa-table and the fíre-screen.	Portáte il tavolíno del tè ed il parafuóco.
Put a night lamp on the night táble.	Mettéte un lampadíno di nôtte sul tavolíno da nôtte.
Gòod night.	Buóna nôtte.

OF SÈRVANTS.

DEI DOMÈSTICI.

Sèrvants are vèry troùblesome péople.	I domèstici sóno gênte nojósa.
We cànnot find a good cook.	Non possiámo trováre un cuôco ábile.
A fáithful hŏŭsekeeper is a vàluable sèrvant.	Una fedéle dônna di govêrno è preziósa.
Our stéward is just dèad.	Il nôstro mástro di cása è môrto testè.
Tell the cóachman to put the hôrses to.	Díte al cocchiêre che attácchi.

Digitized by Google

Do you want the footman?	Avéte bisógno del lachè.
No, but tell the gardener to cut some melons.	No, ma díte al giardiniêre di spiccáre dei popóni.
Does your dairy-maid make good butter?	La vôstra lattája fa buon butírro?
Yes, and excellent cheese.	Sì; e dell' eccellênte formággio.
We have an english groom.	Noi abbiámo uno staffiêre inglése.
Our game-keeper has taken two poachers.	Il nôstro guardacáccia ha acchiappáto due uccellatóri in frôdo.
Our housemaid is an english-woman.	La nôstra sêrva è inglése.
The nursery-maid is gone out with the children.	La nutríce è uscíta co' fanciúlli.
Our governess speaks italian, german, french and english.	La nôstra ája párla italiáno, tedêsco, francése ed inglése.
The butler has the charge of the plate and wine.	Il credenziêre ha la cúra del vasellâme e del víno.
My uncle has sent away his valet.	Mio zío ha licenziáto il suo valétto.

OF PROFESSIONS. DELLE PROFESSIÓNI.

The baker and butcher are very necessary to us.	Il prestináio ed il macellájo ci sóno mólto necessárj.
One can buy almost every thing at the grocer's.	Si può quási comperáre ógni cósa dal droghiêre.
There are more eating-houses at Paris than at London.	Vi sóno più trattoríe a Parígi che a Lóndra.
Ladies don't go into the coffee-houses at London.	Le signóre non úsano al caffè a Lóndra.
Call the waiter, the chambermaid, and the boots.	Chiamáte il cameriêre, la cameriêra ed il lustríno.
Our fruiterer sells good fruit.	Il nôstro fruttajólo vênde buôna frútta.
Go to the pastry-cook's and order a pie.	Andáte dal pasticciêre e comandáte un pastíccio.
The pork butcher makes sausages.	Il pizzicágnolo fa salsíccie.
Who is your shoe-maker?	Chi è il vôstro calzoláio?

Digitized by Google

He lives in the same house with your tàilor.
Egli ábita nella stéssa cása del vôstro sárto.

My hósier sells very good stòckings.
Il mio calzettáio vênde ôttime cálze.

Where does your státioner live?
Dóve ábita il vostro cartoláio?

Next door to the printer.
Accánto allo stampatóre.

My wàtch-maker has spōiled my watch.
Il mio oriuoláio ha guastáto il mio oriuôlo.

Will you go with me to the bòokseller's?
Voléte venire dal mio libráio?

Yes, if you will accòmpany me afterwards to the bòokbínder's.
Sì, se voléte dópo accompagnármi dal legatóre.

The góldsmiths and jewellers gáin a greát déal of mòney.
Gli oréfici ed i giojellièri guadágnano mólto danáro.

And so do the apòthecaries.
E cosi fánno ánche gli speziáli.

Saint-Dènis' street is full ofhàberdâshers.
La via S. Dionígi è piêna di merciajuôli.

Yes, and Clèry street of brókers.
Sì, e la stráda di Clêry di rigattièri.

At the côrner of èvery street there is a wíne-merchant.
Al cantóne di ógni contráda vi ha un mercánte di víno.

There are vèry few fishmongers at Pàris.
Vi sóno pochíssimi pescivêndoli a Parígi.

The brewers at Lòndon have immènse breweries.
I birrái a Lóndra hánno immênse birrerîe.

What does your drèss-maker chârge for a gown?
Quánto vuóle la vôstra sárta per una vêste?

Tell the glázier to put a pane of glass in that window.
Díte al vetráio di mêttere un vêtro a quélla finêstra.

Take my pènknife to the cùtler's.
Portáte il mio temperíno dal coltellinájo.

The tráde of a dùstman is lów.
Il mestière del paladíno è básso.

That of a níghtman is lówer.
Quéllo del votacêssi è ancóra più básso.

Spíes are the oppróbrium of húman náture.
Le spíe sóno l' obbrôbrio della natûra umána.

Digitized by Google

OF VIRTUES AND VICES.	DELLE VIRTÙ E DEI VÌZI.
The love of coùntry is nâtural to man.	L' amóre della pátria è ingénito all' uômo.
A man of hònour is estéemed by èvery bòdy.	L'uômo d'onóre è stimato da tútti.
Without rellgion we should be worse than béasts.	Sênza religióne noi sarémmo peggióri delle bêstie.
Are you a mèmber of the têmperance society?	Siéte mêmbro della società di temperánza?
Always tell the trûth.	Díte sêmpre la verità.
A man without hònesty is despísed?	Un uômo sênza probità è disprezzáto.
By prûdence you will acquíre fòrtune.	Colla prudênza acquisteréte fortúna.
A want of filial affèction is base ingràtitude.	La mancánza di figliále affezióne è una víle ingratitudine.
An indùstrious man is nèver poor.	L' uômo industrióso non è mái póvero.
Avôld lýing if you wish to be esteemed.	Evitáte la menzógna se voléte êssere stimáto.
Dishònesty will léad you to rûin.	La disonestà vi condurrà in ruína.
Drùnkenness and glùttony destrôy hèalth and wèalth.	L' úbbriachézza e la ghiottonería distrûggono la salúte e le ricchèzze.
Idlennes is the möther of vice.	L' ózio è pádre del vízio.
Crûelty to ànimals shows a bad disposition.	La crudeltà vêrso gli animáli palésa una cattíva índole.
By bad còmpany you will learn much wickedness.	Dalla cattíva compagnía impareréte môlte malvagità.
Disobédient children becòme bad men.	I fígli disobbedièntì divêngono cattívi uómini.
Hypòcrisy is worse than rûdeness.	L' ipocrisía è peggióre dèlla rozzézza.

OF THE COÙNTRY.	DELLA CAMPÀGNA.
Where is your coùntry séat?	Ove è la vóstra vílla?
Have you a párk?	Avéte un párco?

Digitized by Google

Yes, and near it there is a wood.
Sì, e vicíno a quéllo evvi un bôsco.

What is the name of this village?
Come si chiama quésto villággio?

It is called E..., and there is our villa.
Si chiáma E.... ed ecco la nôstra villa.

Do you see that fôrest?
Vedête quélla forêsta?

The róads are lined with wálnut trees.
Le stráde sóno bordáte da álberi di nóci.

In England the fiélds and mèadows are enclósed by hèdges.
In Inghiltêrra i cámpi ed i práti sóno circondáti da siêpi.

The hares hide themsèlves ùnder the bûshes.
Le lêpri si nascóndono sotto i cespúgli.

In the west of France there are extènsive heaths.
Nell' occidênte della Fráncia vi sono estése lánde.

Come into the órchard and gâther some fruit.
Venîte nel verziêre a cógliere delle frútta.

There is our English gârden.
Ecco il nôstro giardíno inglése.

Will you come to the farm?
Voléte venîre alla fattoría?

With all my heart.
Mólto volentiêri.

There is an íron plóugh.
Ecco un arátro di fêrro.

I should like to see the fârm-yard.
Vorréi vedére il cortíle rústico.

Where is your vineyard?
Dóve è la vôstra vígna?

It is on the side of the hill.
E a fiánco del côlle.

Don't go near the bée-hive.
Non andáte vicíno all' alveáre.

Look at those còttages in the vàlley.
Osserváte quélle capánne nélla válle.

Where does this road léad to?
Dóve condúce quésta stráda?

It léads to the chùrch, but there is a néarer way.
Condúce alla chiésa, ma avvi una stráda più córta.

Which is the néarest way?
Qual è la stráda più córta?

It is by that fóotpath.
È per quel sentiêro.

Do you see that wind-mill?
Vedête quel mulíno a vênto?

At what inn shall we stop?
A che ostería ci fermerémo?

At the sign of the Bull's Head.
All' inségna della Têsta di Búe.

Let us go into the dàiry and eat some cream.
Andiámo alla cascína a mangiáre la pánna.

Digitized by Google

PARTE III

EASY DIÀLOGUES.

VISIT.

Good môrning, Mr. Black.
Good morning, Sir.
How do you do this môrning?
Very well, I thank you, Sir; and how are you?
Quite well, Sir, I thank you.
How have you been, since I had the plèasure of séeing you?
I am very glad to see you.
It is a long time since I had the plèasure of séeing you.
You are quite a stránger.
I did mysèlf the plèasure of cálling yèsterday, but you were just gone out.
I regrèt extrémely that I was not at home.
It was very kínd in you to think of us.
Do, práy, sit dówn.
Wón't you sit down?
Take a chàir, sit down.
Pléase to sit down.
Will you stáy and díne with us?

DIÀLOGHI FÀCILI.

UNA VÍSITA.

Buón giórno, Signór Bláck.
Buón giórno.
Stamáne cóme sta Ella?
Benissimo, la ringrázio; ed Ella?
Grazie; veraménte bêne.
È sêmpre státa bêne dacchè io êbbi il piacére di vedérla?
Son mólto contênto di rivederla.
È già mólto têmpo che non êbbi il piacére di vedérla.
Si fa prôprio desideráre.
Son venúto iêri per riverírla, ma ella era appéna uscíta.

Mi dispiáce moltíssimo di non êssere státo in cása.
Ella è mólto cortése di avér pensáto a noi.
La si accòmodi.
Non vuól sedére?
Prênda una sédia e si accòmodi.
Si compiáccia di sedére.
Vuól favorire di pranzáre con noi?

Digitized by Google

I réally cànnot stay.	Non pôsso davvêro.
I hope you will excúse me.	Spêro che mi avrà per iscusáto.
I ónly called to knów how you did.	Son venúto soltánto per avere nuôve di lei.
I thank you for you (little) visit.	La ringrázio della graziósa vísita.

PÀRTING.	CONGÉDO.
What! will you léave us alrèady?	Cóme! volête lasciárci così prêsto?
You are but just come.	Voi siête appéna venúto.
Sure you can stay a little lònger.	Voi potéte fermárvi ancóra un póco.
I am sórry I cànnot enjoy your còmpany lònger.	Mi dispiáce, ma non pôsso godére la vôstra compagnía più a lúngo.
I must go: I must léave you.	Débbo andáre; dêvo lasciárvi.
Why are you in such a hùrry?	Perchè avéte tanta frêtta?
I have an appôintment on business.	Ho un appuntaménto per affári.
It is with regrèt I leave you so soon.	È con dispiacére che vi láscio così prêsto.
I pròmise mysèlf the plèasure of shôrtly séeing you agàin.	Avró il piacére di vedérvi quánto príma.
When shall we have the plèasure of séeing you agàin?	Quándo avrémo il piacére di rivedérvi?
The first léisure móment.	Il prímo moménto di libertà.
Farewèll; take càre of your hèalth.	Addío; abbiáte cúra della vôstra salúte (la si riguárdi).
Good évening: good bye.	Buóna séra; addio.

CÒMPLIMENTS.	CONVENÉVOLI.
Mr. D., I héar with plèasure that your son is cured.	Ho sentíto con mólto piacére che vôstro fíglio è guaríto.
I congràtulate you on it with all my heart.	Mi congrátulo con voi di tútto cuôre.
I côrdially rejoice with you.	Cordialménte mi congrátulo con vôi.

Digitized by Google

That news gave me great plèasure from the interest I take in your hàppiness.
Quésta nuóva mi ha dáto mólto piacére per l' interessaménto che io prèndo per la vóstra felicità.

It is a long time since I had the plèasure of séeing your sister.
È già gran têmpo che non ho avúto il bêne di vedére vóstra sorélla.

How does she do?
Come sta élla?

She is quíte well.
Sta benissimo.

I am hàppy to hear it.
Me ne rallégro infinitamênte.

I beg you will presènt my respècts to her.
Vi prégo di fáre i miei rispétti a lei.

I have a greát màny còmpliments for you.
Ho mólti compliménti a fárvi.

From whom?
Da chi?

From one of your friènds; from Mr. D.
Da un vóstro amíco: dal sig. D.

I am delighted to héar from him.
Mi fa mólto piacére il sentíre nuóve di lui.

I am extrémely obliged to him for remèmbering me, and to you for your còmplaisànce.
Io sóno mólto obbligáto a lui del ricordársi di me, ed a voi della vóstra compiacênza.

When you see him, be good enoùgh to give him my best còmpliments.
Quándo lo vedréte abbiáte la bontà di fárgli i miei compliménti.

Remèmber me most affèctionately to your aunt.
Rammentátemi colla maggióre affezióne alla vóstra signóra zía.

Remèmber me in the kíndest mànner to all our friends.
Rammentátemi con tútta l' affezióne a tutti i nóstri amíci.

My love to your niéces.
I miéi salúti alle vóstre nipóti.

My còmpliments to your brother.
I miéi compliménti al vóstro fratêllo.

Remèmber me most respèctfully to Mrs. D. (to your lády).
Fáte i miéi rispêtti alla Signora D.

With the greátest plèasure.
Con tútto il piacére.

Have you any commànds?
Avéte quálche órdine a dármi?

I dare not beg you to...
Non oso pregárla di.....

Digitized by Google

I beg you will make no cèremony with me.
I nèver make àny with you.
Your most obédient.
Sir, your most devóted.

Vi prégo di non fáre cerimônie con me.
Non fo cerimonie con voi.
Vôstro ubbidientíssimo servitóre.
Vôstro devotíssimo.

MÔRNING. — RÍSING.

Do you sleep? Are you asléep?
It is time to rise.
It is very èarly.
It is six o'clock.
Is it pòssible it can be so láte?
Open the door.
It is locked.
The kéy is in the door.
How did you sleep?
Did you sleep well?
Vèry well, I nèver awóke the whole níght.
I can't concéive how you can sleep so long.
And how did you rest?
I nèver closed my eyes all night.

LA MATTÍNA. — IL LEVÀRSI.

Dormíte?
È ora di alzársi.
Egli è trôppo per têmpo.
Sóno le séi.
Possíbile che sía cosí tárdi?
Apríte la pôrta.
È serráta cólla chiáve.
La chiáve è nélla tòppa.
Cóme avéte dormíto?
Avéte dormíto bêne?
Non mi sóno dêsto in tútta la nôtte.
Non so capíre cóme possiáte tánto dormíre.
E voi, cóme avéte dormíto?
Non ho chiúso ôcchio tútta la nôtte.

ÉVENING. — GÓING TO BED.

It is gètting late.
It is àlmost time to go to bed.
Is Mr. G. come home?
Not yet; but I dare say he will not be long.
He gènerally keeps good hours.
I héar a knòck.
It is he vèry likely.
Just so; it is he.
I hope I have not kept you up, kept you wáiting.

LA SÈRA. — ANDÀNDO A LÈTTO.

Comíncia a fársi tárdi.
È quási óra di andáre a dormíre.
È venúto a cása il Signor G.
Non ancóra; ma oso díre che non istarà mólto a veníre.
Egli di sôlito riêntra per têmpo.
Sênto bussáre.
Sarà egli probabilménte.
Appúnto, è dêsso.
Io spêro che non vi avrò fátto aspettáre.

Digitized by Google

Not at all: it is but ten o'clock.	Niênte affátto: non sóno che le diêci.
How did you fínd your wàlk to-níght?	Cóme vi piácque la passeggiáta di quésta sêra?
Delíghtful; it is a beaútiful évening.	Dilettévole, è una séra deliziósa.
Are you not tíred?	Non siête stánco?
Yes, a little.	Sì, un pochétto.
I will go to bed.	Vôglio andáre a lêtto.
It is not late yet.	Non è tárdi ancóra.
I like to go to bed èarly.	Mi piáce coricármi prêsto.
A light, if you pléase.	Un lúme, di grázia.
I wish you a good night.	Vi áuguro una buôna nôtte.
I wish you a good night's rest.	Buôn ripôso.
The bed is bàdly made.	Il lêtto è mal fátto.
Turn down the bèd-clóthes.	Fáte l' imboccatúra.
Draw the cùrtains.	Abbassate le cortine.
The bed is cold.	Il lêtto è frêddo.
Get it warmed.	Ripassátelo collo scaldalêtto.
Give me my níght-cap.	Dátemi il mío berrêtto da nôtte.
Léave the càndle.	Lasciáte la candéla.
I like to read in bed.	Mi piáce lêggere in lêtto.
Will you remèmber to let me be called to-môrrow môrning at sèven?	Vi ricorderéte di destármi domattína alle sêtte.
Yes, I will wake you.	Sì, vi desterò.
Do not fáil.	Non mancáte.

BRÊAKFAST.	COLAZIÓNE.
Is Mr. B. at hóme?	È a cása il Signor B.?
Yes, Sir. Take the troùble to come in.	Sì, Signóre. Abbiáte la bontà di entráre.
Good morning, Mr. B.	Buon giórno, Signor B.
Good môrning; sit down, pray.	Buon giórno, accomodátevi.
Have you brèakfasted?	Avéte fátto colazióne?
Not yet.	Non ancóra.
You will brèakfast with us.	Faréte colazióne con noi.
Ròbert, is brèakfast rèady?	Robêrto, è prônta la colazióne?

Digitized by Google

Yes; but the ládies are not yet come down stairs.	Sì, ma le Signóre non sono ancóra venúte abbásso.
They will let us knów.	Ci avviseránno.
Brèakfast is rèady.	La colazióne è prónta.
Come to brèakfast.	Veníte a far colazióne.
I beg your pârdon if I have kept you wáiting.	Vi chièdo scúsa se vi ho fátto aspettáre.
Do you take tea or còffee?	Voléte tè o caffè?
I prefèr còffee.	Preferísco il caffè.
Here are rólls and tóast.	Ecco paníni, e páne abbrustolíto.
I'll take a roll.	Prenderò un paníno.
If you prefèr dry tóast it is befôre you.	Se voi preferíte pane abbrustolíto sénza búrro ne avéte dinánzi a voi.
Have the gòodness to pass the bread.	Abbiáte la bontà di pòrgermi il páne.
Do me the fávour to pass the bùtter.	Favorítemi il butírro.
Shall I send you a cup of téa?	Voléte una tázza di tè?
The tea is ráther wéak.	Il tè è puttósto leggièro.
I prefèr it wéak.	Lo preferísco leggièro.
I take it withoût súgar.	Lo prèndo sénza zúcchero.
Allów me to send you a cup of chòcolate.	Mi permettéte di offrírvi una tázza di cioccoláta?
Take a cup of còffee.	Prendéte una tázza di caffè.
I hope you will find it good.	Spêro che lo troveréte buóno.
Do you take súgar and créam?	Voléte dello zúcchero e della créma?
I hope the còffee is to your táste.	Spêro che il caffè vi piacerà.
Is it swéet enough?	È abbastanza dólce?
If it is not, I beg you will say so.	Se no, vi prégo di dírlo.
Here are bôiled eggs.	Ecco délle uôva al látte.
There is cóld méat on the sideboard.	C'è della cárne frêdda sulla credênza?
Here are sáusages, ham, a tòngue, and a fówl.	Ecco delle salsíccie, del giambóne, della língua ed un póllo.
You eat nôthing.	Non mangiáte niénte.
I have made a càpital brèakfast.	Ho fátto una eccellènte colazióne.

Digitized by Google

DINNER.	DESINÀRE.
Shall we have àny one to dinner to-day?	Avrémo qualchúno a pránzo oggi?
Do you expèct còmpany?	Aspettáte compagnía?
I expèct Mr. C.	Aspétto il signor C.
Mrs. B. has pròmised to come, if the wéather permits.	La signora B. ha promêsso di venire, se il têmpo è favorévole.
Have you given your òrders for dinner?	Avéte dâto gli órdini pel pránzo?
What have you òrdered for dinner?	Che côsa avéte comandâto da desinâre?
What shall we have for dinner?	Côsa avrémo a pránzo?
Shall we have any fish?	Ci sarà del pésce?
Thère was no físh in the màrket.	Non c'era pésce al mercáto.
I féar we shall have a very indifferent dinner.	Témo che avrémo un cattívo pránzo.
I come to dine with you.	Vêngo a chiêderle da desinâre.
You are wèlcome; but we have but a poor dinner.	Ella è il benvenúto; ma noi abbiámo un cattívo desinâre.
Had I knówn you were còming, I would have òrdered sòmething more.	Se avéssi sapúto ch' ella potésse capitâre avrêi fatto preparâre quálche côsa di più.
Dinner is served up.	Il pránzo è in távola.
Let us sit down to táble.	Sediámoci a távola (poniámoci a mênsa)
Do you take soup?	Vuóle ella minêstra?
I will thank you for a little beef.	Le domanderéi un tantino di mánzo.
Will you have it well done, or ùnder-done?	Vuóle del più o del méno côtto?
Well done, if you please.	Del più côtto, se non le dispiâce.
Have I helped you to your líking?	L'ho servíto secóndo il suo gústo?
This boiled beef is vèry tènder.	Quésto lêsso è tenerissimo.
Shall I send you a slíce of it?	Gliéne potrêi offerire un pezzétto?

Digitized by Google

No, I thank you; I'll begin with the fish.	No, la ringrázio; comincerèi dal pésce.
Richard, some new brèad.	Riccárdo, dáteci del pane frêsco.
Gèntlemen, you have dishes before you; help yoursèlves.	Signóri, hánno divêrsi piátti dinánzi; si sêrvano.
Take without cèremony what you like best.	Prêndano sénza compliménti quel che più piáce a lóro.
Shall I send you some of this mutton?	Pôsso servírla di quésto castráto?
Do me the fávour to cárve this làmb.	Mi fáccia grázia di trinciáre quél-l' agnêllo.
Mr. D., take care of your neighbours; I recommènd them to you.	Signor D., ábbia cúra de' suoi vicíni: gliéli raccomándo.
Richard, chánge these plates.	Riccárdo, cambiáte quésti tóndi.
Give me a plate; a spoon.	Dátemi un tóndo; un cucchiáio.
Take this to Mrs. Brown.	Recáte ciò alla signóra Brown.
This is for Mr. Black.	Quésto è pel signór Black.
Will you have a little róast-beef?	Desídera un po' di mánzo arrôsto?
Shall I help you to a bit of this sirloin?	Pôsso servírla d' un pezzétto di lómbo?
Do you like fat?	Le piáce il grásso?
Give me a little léan, if you pléase.	Mi día del mágro, di grázia.
You have no grávy.	Ella non ha súgo.
How do you like this róast-beef?	Cóme trôva l' arrôsto?
It is delicious.	È squisitíssimo; è eccellênte.
I am glad it is to your taste; éat then.	Son contentíssimo sia di suo gústo; ne mángi dúnque.
You see I do not spàre it.	La véde che non fo compliménti.
What do you take with your méat?	Che côsa mángia côlla cárne?
Shall I help you to some vègetables?	Pôsso servírla di un po' di verdúra? (legúmi).
Will you have péase, or cáuliflower?	Vuôle pisélli o cávoli-fiori?
You have not éaten àny wóodcock.	Ella non ha mangiáto del beccáccio.

Digitized by Google

Shall I help you to some of it?	Pôsso offrírgliene?
I'll thank you for a very small bit, just to taste it.	Mi favorísca un pezzétto, tánto d' assaggiárne.
You give me too much.	Ella me ne dà tròppo.
Here is some spinage.	Éccole degli spinácci.
Will you have some potátoes?	Vuôle dei pómi di têrra?
If you pléase.	Volentiêri.
Fill the gentleman's glass.	Versáte da bére al signóre.
This wine is very good.	Quésto víno è prezióso.
Do you like Tùrbot?	Le piáce il rómbo?
Shall I help you to some?	Pôsso servírnela?
You eat nóthing.	La mángia niênte.
You have scárce éaten ànything.	Ella non ha mangiáto quási núlla.
I beg your pârdon, I have éaten very well.	La mi perdóni, ho mangiáto moltíssimo.
I do hònour to your dînner.	Ho fátto mólto onóre al suo pránzo.
Now what can I offer you?	Ora, che pôsso offrírle?
I'll send you a bit of this fowl.	Vôglio servírla di un po' di quésto póllo.
Not any thing more; I thank you.	La ringrázio, ne ho abbastánza.
Richard, the dessèrt.	Riccárdo, le frútta.
I'll take some chéese and a bunch of grápes.	Io mangerò un po' di formággio ed un gráppolo d' uva.
Taste this Champágne.	Gústi di quésto Sciampágna.
It is èxcellent.	È óttimo.
You may take awáy.	Potéte sparecchiáre.

SÙPPER.	LA CÉNA.
Will you stáy and sup with us?	Vuól fermársi a céna con noi?
I thànk you very much; but I féar it is too late.	La ringrázio infinitaménte; ma témo che sia tròppo tárdi.
We shall sup dirèctly.	Noi ceniámo súbito.
Do not make any preparátions for me.	Non fáte verún apparécchio per me.
What have we for sùpper?	Che abbiámo da céna?
Here is ham, cold beef and a fowl.	Vi è presciútto, mánzo frêddo, ed un póllo.

Digitized by Google

I'll take a little ham, if you pléase.	Prenderò un po' di presciútto, se Lei è contênta.
Take some beef with it.	Prendéte del mánzo con esso.
Give me vèry little.	Dátemene pochíssimo.
Here is líkewise sàlad and vègetables.	Vi è púre insaláta, e dei legúmi.
Will you have some ŏysters?	Voléte ôstriche?
With plèasure: I will take a few.	Volontiêri ne prenderò alcúne.
Are they fresh?	Sono frêsche?
They are very good.	Sóno ôttime.
Will you have a piéce of this àpricot tart?	Mángia élla un pêzzo di quésta tôrta di albicôcche?
Thank you: nŏthing more.	Grázie: niênte áltro.
I am afráid you have sùpped very bádly.	Témo che abbiáte cenáto mólto mále.
I have supped extrémely well.	Anzi; ho cenáto beníssimo.

TEA.

IL TÈ.

Have you cárried in the téa things?	Ci avéte portáto tútto quéllo che occórre per il tè?
Yes; tea is rèady.	Sì; il tè è prónto.
Shall I send you a cup of tea?	Le pôsso offríre una tâzza di tè?
If you please, màdam.	Ben volontiêri, signóra.
Do you take súgar?	Prênde zúcchero?
I'll thank you for a little more créam.	La prégo d'un po' più di créma.
Be good enough to touch the bell (to ring).	Abbia la bontà di suonáre il campanêllo.
We want anŏther spoon.	Ci abbisógna un altro cucchiájo.
Here are cakes.	Ecco delle focaccíne.
Do you prefêr brèad and bùtter?	Preferíte páne e búrro?
Shall I help you to a little of this cake?	Pôsso servírla di un pôco di quésta focáccia?
Have I put súgar enough in your tea?	Ho mêsso zúcchero abbastánza nel vóstro tè?
Is it sweet enough.	È abbastánza dólce.
Your tea is vèry good.	Il suo tè è eccellênte.
Where do you buý it?	Dôve lo cômpera?

Digitized by Google

I buy it at Mr. Black's
It is the best shop for téa and cóffee.
Have you done alrèady?
Wón't you take anóther cup?
I will póur you out half a cup.

No more, I thank you.

Lo cómpero dal signór Black.
È la migliór bottéga per il tè ed il caffè.
Ha di già finíto?
Non ne vuóle un' altra tázza?
Le ne vôglio versáre una mèzza tázza.

No, la ringrázio.

ON THE TIME OF DAY.

What o'clock is it?
It is half past eight, a quárter to nine.
I did not think it was so late; I slept sound.
What! are you ónly just up?

I went to bed at a quárter past twelve.
If you would enjóy good hèalth, you must go to bed èarly and rise early.
But I did not awáke till twénty minutes past eight.
It is becáuse you don't accùstom yoursèlf to it.
I know it is an ídle hàbit.

Yes, and you lose two or three hours èvery day.
Whère are you góing?
To school, and I am come for you.
I will brèakfast quickly and go with you.
O! I shall not wait; so good bye, it wants but ten minutes to nine.

DELLE ÔRE.

Che óra è?
Sóno le ôtto e mêzzo: son le nôve méno un quárto.
Non credéva che fósse così tárdi; dormíva profondaménte.
Come! non si è alzáto che in quésto moménto?

Mi coricái un quárto d' óra dôpo la mêzza nôtte.
Se vuôl godére una buóna salúte, bisognerà andáre a lêtto di buôn óra ed alzársi per têmpo.
Non mi sóno svegliáto che vénti minúti dopo le ôtto.
È perchè lei non vi si accostúma.

So che è una vêra infingardággine.
Sì, e lei pêrde due o tre ore túlti i giórni.
Dóve andáte?
Vádo a scuóla, e sóno venúto a prêndervi.
Farò súbito colazióne, e verrò con voi.
Oh, io non vi aspetterò. Addío, máncano soltánto diêci minúti alle nôve.

Digitized by Google

ON THE WÈATHER.

How is the wèather this môrning?
It is a little clōudy.
It is ónly the dew, it will clear up.
Yes; I think it will be a vèry fine day.
We have had a greát déal of fine wèather.
I nèver saw a finer ăutumn, but the Sùmmer was excèssively hot.
I hope the Winter will not be cold.
I should prefèr a cold winter to a wet one.
And I ălso, but not too cold.
I think we shall have a storm.
Yes; the clouds are gáthering.
Do you hear the thùnder?
Yes, but I did not see the lightning.

DELLE VARIAZIÓNI DEL TÈMPO.

Che têmpo fa quésta mattína?
È un pôco nuvolóso.
Non è che la rugiáda; si rischiarirà prêsto.
Sì; crédo che sarà un bellíssimo giórno.
Noi abbiámo avúto un gran bel têmpo.
Non ho mai vedúto un cosi bello autúnno, ma l' estáte fu eccessivaménte cálda.
Spêro che quésto invêrno non sarà frêddo.
Preferirêi un invêrno frêddo ad uno úmido.
Io pure, ma non trôppo frêddo.
Crédo che avrémo un temporále.
Sì, le núbi si ammúcchiano.
Sentíte il tuôno?
Sì, ma non ho vedúto il lámpo.

ON THE AGE.

How óld are you?
I am ălmost fourteen.
I shall be elèven on the fourth of next mònth.
How old is your sister?
She was twèlve on her last birthday.
I did not think she was so old.
Is your brōther ólder than you?
No, he is yoùnger by two years.

DELLA ETÀ.

Che età avéte?
Ho quási quattôrdici ánni.
Io avrò úndici ánni al quáttro del ventúro mése.
Di che età è vôstra sorêlla?
Ella ha compíto i dódici ánni all'último suo giorno natalízio.
Non credéva, che ella avésse tánti ánni.
Vôstro fratêllo è maggióre di voi?
No, égli è minóre di due ánni.

Digitized by Google

Have you not a little brŏther?
Yes, only two yéars old.
When I am twelve I shall go to bóarding-school.
How long has your brŏther been at school?
He went at the âge of níne.
It is a very good age to begin.

Non avéte un píccolo fratéllo?
Sì; úno che ha soltánto dúe ánni.
Quándo avrò dódici ánni anderò in collégio.
Quánto têmpo è che vôstro fratêllo va a scuôla?
Vi andò di nôve ánni.
È la vêra età d' incominciáre.

ON NÉEDLE-WORK.

Will you give a me a néedle and some thrèad?
What are you góing to sew?
I am góing to hem and mark some hàndkerchiefs.
What cŏloured thrèad do you wânt?
I shall wânt red and white.

Have you finished embrŏidering your còllar?
Yes, and I have stitched the rúffles.
When you have done the hàndkerchiefs I shall have sŏmething else to give you.
What is it?
Some caps to make.
Tell the sèrvant to mend those stòckings.
This néedle is too fine (small).
There are ŏthers in my box, and some cóarser thrèad.

LAVÓRI D'ÀGO.

Voléte dármi un ágo e del réfe?

Che cósa voléte cucire?
Ho da orláre e marcáre alcúni fazzolétti.
Di qual colóre voléte il réfe?

Ne ho bisógno di rósso e di biánco.

Avéte finíto di ricamáre il vóstro collarétto?
Sì, ed ho appuntáto i manichíni.

Quándo avrête terminàto i fazzolétti avrò quálche áltra cósa da dárvi.
Che cósa è?
Alcúne cúffie da fáre.
Díte alla sêrva di rattoppáre quélle cálze.
Quést'ágo è tròppo fíno.
Ve ne sóno áltri nel cuscinétto, e del réfe più grósso.

ON ÈNTERING.

Sŏmebody knòcks, ópen the door.
Who is there?

NELL' ENTRÀRE.

Si picchia, apríte la pórta.
Chi è là?

Digitized by Google

Walk in, if you pléase.
To whom do you wish to spéak?
Is this Mr. M....'s?
Yes, but he is not at home.
At what time can I see him?
At níne in the mórning and three in the áfternóon.
Thànk you; I'll call to-mórrow at nine.
Will you leave your cárd, Sir?
Yes, there it is; but Mr. M... does not *knów* me.
Good mórning, Sir; do not be láter than hálf past nine to-mórrow.

Rèsti servíto: favorísca, èntri.
A chi desídera parláre?
Sta qui il sig. M...?
Sì, ma non è in cása.
A che óra pósso trovárlo?
Alle nóve di mattíno, ed alle trè dópo pránzo.
Grázie; verrò dománi alle nóve.
Vuóle Élla lasciáre il suo vigliétto?
Sì, éccolo; ma il sig. M.... non mi conósce.
Buón giórno, Signóre; ma non veníte più tárdi delle nóve e mézzo dománi.

ON LÈARNING.

What do you lèarn at *schóol*?
At prèsent I am lèarning làtin, french and english.
When shall you begin greek?
Next year, I beliéve.
Have you begùn mathemàtics?
O yes, some time agó.
I suppóse you are prètty well advànced in dráwing.
I'll *shów* you what I have dóne.
That is not bad. And what does your sister learn?
She is lèarning itàlian, músic, dráwing and english.
She will be a vèry accòmplished pèrson.
Yes, if she pays attèntion.
And do you learn músic?
Yes, I take lèssons on the flute.

DELL' IMPARÀRE.

Che côsa imparáte a scuóla?
Ora io impáro il latíno, il francése e l'inglése.
Quándo cominceréte il grêco?
Crédo l'ánno ventúro.
Avéte cominciáto le matemátiche?
Oh sì, molto têmpo fa.
Suppóngo che saréte mólto avanzáto nel diségno.
Vi mostrerò quel che ho fátto.
Non c'è mále. Che côsa impára vóstra sorélla?
Ella impára l'italiáno, la música, il diségno e l'inglése.
Ella sarà mólto instruíta (compíta).
Sì, se élla sarà attênta e studíosa.
E voi imparáte la música?
Sì, prêndo lezióne di fláuto.

Digitized by Google

TO WRÍTE A LÈTTER.

Wáiter, bring me pen, ink and páper. I have a lètter to *write*.

Mr. B...; thère are some quills. Have the góodness to make me a pen. Méantime I will begin my lètter with this stéel one.

How will you have it? hárd or soft?

Hard, if you please.

Try that.

The nib is too long.

I will mend it.

What day of the mónth is to-day?

It is the tènth.

Give me a wáfer, if you please.

I have none; but thère is some séaling wax.

Pléase to lènd me your séal.

I must have a bètter pen to write the addrèss.

Shall I send my sèrvant to the póst-office with your lètter?

No, I thank you; I will go mysèlf.

Then you must go vèry quickly; or you will be too late.

Have the góodness to take mine álso.

With greát pléasure.

Shall I drop it in the bôx?

No, pay the póstage, if you please.

Does the mail stárt to-day for Italy?

PER ISCRÍVERE UNA LÉTTERA.

Cameriére, portátemi delle pênne, inchióstro e cárta. Ho da scrívere una lêttera.

Signór B...; écco delle pênne non temperáte. Abbiáte la bontà di temperármene úna. Intánto comincerò la mía lêttera con quésta d'acciájo.

Cóme la bramáte? Dúra o mólle?

Dúra, di grázia.

Prováte quélla.

La púnta è tròppo lúnga.

Io la raccomoderò.

A quánti siámo del mése.

Ne abbiámo diéci.

La prégo di un' óstia.

Non ne ho; ma écco délla céra lácca.

Mi favorísca il suo suggéllo.

Mi abbisógna una pénna miglióre per iscrívere l'indirízzo.

Dèbbo mandáre il mío servitóre alla pósta cólla vóstra lêttera?

No, vi ringrázio; ci vádo io.

Allóra bisógna che vi andiáte súbito; se no arriveréte tròppo tárdi.

Abbiáte la gentilézza di portárvi ánche la mía.

Con mólto piacére.

Dèbbo mêtterla nella cassétta?

No, favorísca affrancárla.

Párte óggi il corriére d'Itália?

Digitized by Google

Yes, Sir; in about an hour.	Sì, signóre, fra un' óra.
How much is the póstage of this lètter?	Quánto è il pórto di quésta lèttera?
Two pènce.	Dúe sòldi.
In how many days will it arrive?	In quánti giórni arriverà?
Give me a two penny stàmp.	Mi favorísca un bollíno da vénti centêsimi.
Is the post arrived?	È arrivàta la pôsta?
Are there any lètters for B....? (for me)?	Vi sóno lèttere per B...? (per me)?
Nothing for B...	Niènte per B...
May I beg you will look again?	Pôsso pregáre V. S. che vóglia guardáre di nuóvo?
There is none.	Non ve ne sóno.
Have the góodness to look among the Itàlian lètters; for I imàgine there must be one for me.	Abbia la gentilézza di guardáre fra le lèttere italiáne, giacchè bisógna ve ne sia una per me.

THE COUNTRY. LA VILLEGGIATÚRA.

I shall set out to-mórrow for the coùntry.	Párto dománi per la campágna.
You will do very well.	Faréte beníssimo.
I should be sórry to spend the fínest séason of the year in town.	Mi dispiacerêbbe di passáre quésta bellíssima stagióne dell'ánno in città.
Are you góing far?	Andáte lontáno?
I am góing to spènd a month with Mr. Rùssel at Bùrton.	Vádo a passáre un mése dal signór Rùssel a Bùrton.
He has been kind enough to invíte me àlso.	Egli êbbe la gentilézza d' invitáre ánche me.
Then I hope we shall have the plèasure of séeing you there.	Spêro che avrémo il piacére di vedérci colà.
I hope I shall be áble to go.	Spéro che núlla mi impedirà di andárvi.
A great deal of còmpany is expècted.	Sì, aspêtto mólta compagnía.
Is there much game?	Avvi mólta cacciaggióne?
There's lots of phèasants partridge and quail.	V' è abbondánza di fagiáni, pârníci e quáglie.

Digitized by Google

Are you fond of shòoting?	Siéte vágo di cáccia?
The shòoting séason is not yet begùn.	La stagióne della cáccia non è ancóra cominciáta.
I'm not sôrry for it; for I am still an invalìd.	Non ne sóno dispiacênte, giacchè sóno ancóra convalescênte.
I shall confíne mysèlf to ríding, wàlking, and fishing.	I miêi dipórti si limiteránno a quélli del cavalcáre, passeggiáre e pescáre.
I hope the chánge of air will entírely re-estàblish your hèalth.	Spêro che il cambiaménto dell'ária ristabilirà intieraménte la vôstra salúte.

VÌSIT IN THE COÙNTRY.

Wèlcome, Mr. Brûno! Hàppy to see you.	Ben arriváto, signór Brúno! Son felíce di vedérla.
I hope you have had an agréeable jòurney.	Spêro che Ella avrà fátto un buón viággio.
Did you not find it wàrm on the róad?	Non ha avúto mólto cáldo nel venire?
Tràvelling fast in a càrriage, one àlways feels a great deal of àir.	Andándo un po' velóce in carrôzza si sênte sêmpre mólta ária.
This villa of yours is most beaútiful.	Quésta sua vílla è magnífica davvêro.
Accùstomed, as you are, to the noise and bùstle of Pàris, you must find this retréat very quíet.	Avvézzo come Ella è al trambústo di Parígi, Ella dêve trováre quésto soggiórno mólto quiêto.

SHÒOTING, FÌSHING, ETC.

LA CÀCCIA, LA PÉSCA, ECC.

This is a fíne spórting còuntry.	Quésto è un ôttimo paése per la cáccia.
Yes, it's prètty well stòcked with gáme.	Sì, è bastanteménte forníto di cacciagióne.
Have you a númerous pack of hôunds?	Avéte una numerósa múta di càni da cáccia?
I have thirty èxcellent dogs.	Ho trênta eccellênti cáni.

Digitized by Google

Have you many pointers?	Avéte mólti cáni da fêrmo?
I have six.	Ne ho séi.
Have you killed much game this yéar?	Avéte uccíso mólto selvaggiúme in quést' ánno?
Don't you hear a shot?	Non sentíste un cólpo di fucíle?
It is our neighbour Black.	È il nôstro vicíno Black.
He is shooting phèasants.	Égli tíra ai fagiáni.
There is a cövey of pârtridge in that field.	Vi è una compagnía di perníci in quel cámpo.
Let us take our guns and go there.	Prendiámo i nostri schiòppi, ed andiámovi.
Have you had good sport?	Avéte fátto buóna cáccia?
Not very.	Non mólto.
I have fired above twenty shots, and have only killed a hare and two brace of pârtridge.	Ho tiráto più di vênti cólpi, e non ho uccíso se non una lêpre e quáttro perníci.
I followed a hare nearly half an hour.	Stétti súlla pêsta d'una lêpre quási una mézz' óra.
My dog started it yonder.	Il mio cáne la féce levâre laggiù.
It squatted among the bushes, and I could not drive it out again.	Essa si appiattò ne' cespúgli, e non potéi farla escíre.
I lost a quail in yon thicket.	Ho perdúto una quáglia in quélla mácchia.
Mr. F. has had great success.	Il sig. F. ha fátto una gran cáccia.
He is an excellent shot.	Egli è un infallíbile tiratóre.
He is an indefatigable sportsman.	È un infaticábile cacciatóre.
His servant was loaded with game.	Il suo servitóre éra cárico di selvaggiúme.

THE WATCH. — L'ORIUÔLO.

Do you *know* what o'clock it is?	Sa ella che óra è?
I cannot tell you exactly.	Non gliélo saprêi díre esattaménte.
Look at your watch.	Guardi al suo oriuôlo.
I forgot to wind it up.	Ho dimenticáto di caricârlo.
What o'clock is it by you?	Che óra è al di lei oriuôlo?
Mine does not go well.	Il mío non va bêne.

Digitized by Google

It góes too slów.	Ritárda.
It goes too fast.	Córre.
It lóses ten minutes a day.	Ritárda diéci minúti al giórno.
It gáins hálf an hour èvery day.	Avánza mézz' óra ógni giórno.
The máin-spring is bróken.	La mólla maéstra è rótta.
You must get it mènded.	Bisógna fárlo raggiustáre.
I'll send it to my watch-maker's.	Lo manderò dal mio oriuolájo.
You will do well.	Faréte béne.

AT A BÀNKER'S.

DA UN BANCHIÈRE.

Sir, I am the bèarer of a bill (of exchánge) drawn on you by your Lòndon correspòndent.	Signóre, io sóno il portatóre di una cambiále trátta sópra lei dal suo corrispondênte di Lóndra.
Is it (páyable) at síght?	È pagábile a vísta?
Yes, Sir.	Sì, signóre.
I will pay it you immédiately.	Ve la pagherò súbito.
I have one páyable at fifteen days' sight.	Ne ho una pagábile a quíndici giórni.
I can discòunt it.	Pósso scontárla.
I'll pay it you, dedùcting the discount.	Gliéla pagherò colla ritenùta dello scónto.
Will you have the góodness to give me French money for these sovereigns?	Abbiáte la bontà di cambiáre quéste sovráne in monéta francése.
Can you change me this napóleon?	Può élla cambiármi quésto napoleóne?

INQUÍRING ABÒÙT A PÈRSON.

PER PRÈNDERE INFORMAZIÓNI DI UNA PERSÓNA.

Who is that gèntleman?	Chi è quel signóre?
He is a Frènchman.	È un Francése.
I took him for an Englishman.	Io l'ho credúto un Inglése.
Whère does he live?	Dóve ábita?
In Rùssel street.	Nella via Rússel.
Does he keep house?	Tiêne égli cása?
No, he lòdges at Mr. Black's.	No, égli dimóra prêsso il signor Black.

Digitized by Google

Is he màrried?
No, Sir; he is a bàchelor.
Are his fâther and mòther living?
His father is still alíve, but his mòther has been dèad these three yéars.
Has he any brŏthers or sisters?
He has two brŏthers and a sister.
Is his sister màrried?
Yes, Sir.
To whom?
To Mr. S..., the Stòckbroker.
Have you known him long?
About three years.
Where did you becŏme acquáinted with him?
I made his acquáintance at Mrs. D's coùntry-house.
He is a fine figure, a handsome man.
I will introdúce you to him.

È ammogliáto?
No, è scápolo.
Sóno ancór vívi suo pádre e sua mádre?
Suo pádre víve ancóra, ma sua mádre è mórta da tre ánni.
Ha fratêlli o sorêlle?
Ha due fratêlli, ed una sorêlla.
Sua sorêlla è maritáta?
Sì, signóre.
Con chi?
Col signor S..., agênte di cámbio.
È mólto têmpo che lo conoscéte?
Da tre ánni all' incírca.
Dóve lo avete conosciúto?
Féci la súa conoscênza alla villa della signóra D.
Egli ha un bell' aspêtto; è un bellíssimo uômo.
Vi farò fáre la sua conoscênza.

ON LÀNGUAGES.

How are you to-dáy, Sir?
Prètty well, I thank you.
You speak english; dón't you?
Yes, Sir, a little.
I thŏught so. I săw you this môrning réading Galignàni's Mèssenger at Martin's còffee-house. Do you réad any ŏther páper?
No, Sir; for I have but little spàre-time; and in it one has, in a móment, a bird's eye viéw of the whole political world as it is. Besídes it is the ónly pà-

DELLE LÍNGUE.

Oggi cóme sta Élla?
Passabilménte, la ringrázio.
Ella párla inglése; non è véro?
Sì, signóre, un póco.
Me lo pensáva. Stamáne ho vedúto V. S. a lêggere il Messaggière di Galignáni al caffè Martíni. Lêgge áltri giornáli?
No, signóre; perchè pôchi e brévi sóno i miéi avanzágli di têmpo; ed in esso si ha, in un momênto, un cólpo d' ôcchio generále dello státo político di tútti

Digitized by Google

per that is pèrfectly impàrtial.

i paési del glôbo. Oltreciò esso è l' único giornále che sia affátto imparziále.

Yes: while it stéers cléar of all political pârty itsèlf, it gives you the most interesting news and the léading ârticles of all the principal joùrnals of èvery shade of opinion, and of èvery coùntry in Eúrope.

Sì; mèntre si tiêne in lontanánza da qualsivôglia partíto político, ésso vi dà le notízie più interessánti ed i migliôri artícoli di fôndo di tútti i primárj giornáli di tútti i colôri, e di tútti i paési di Eurôpa.

And what rènders it particularly interesting to bànkers, stôck-jobbers, etc., it gives the french and english néws a day sóoner than the ôther néwspapers.

E quél che lo rênde particolarménte interessánte a tútti, ed in ispécie ai banchiéri e speculatôri di bórsa, si è che trasmêtte le notízie inglési e francési un giórno príma di tútti gli altri fôgli.

Is it long since you first begàn to read it?

È da mólto têmpo che élla cominciò a léggerlo?

Abôût four months.

Da círca quáttro mési.

How long have you been stùdying the lànguage?

Quánto têmpo è che stúdia la língua?

Six months

Séi mési.

Have you yet rèad Thòmson or Milton?

Ella avrà già lêtto Thòmson o Milton?

Yes, both; and am now réading Býron.

Sì, tútti e dúe; ed óra sto leggêndo Byron.

You have made great proficiency for your time.

Ella ha fátto mólto progrêsso per così pôco têmpo.

You are complimèntary, Sir.

Ella è complimentóso, signóre.

You found the gràmmar vèry éasy; did you not?

Trovò la grammática mólto fácile; non è véro?

Excéedingly: àlmost all one has to do is to learn the words.

Sommaménte; quási non ávvi áltro a fáre che ad imparáre le parôle.

But I suppóse the *shall* and *will, should* and *would* pùzzled you a little?

Ma diréi che i ségni ossía ausiliárii *shall* e *will, should* e *would* l'ábbiano un pôco imbarazzáto?

Not much. In the gràmmar which

Non mólto; nella grammática che

Digitized by Google

I stùdied, that of Millhouse, the use of these words is so lùcidly explàined by précept, and so àmply illùstràted by númerōus well chósen exàmples, that I had scàrcely any troùble.

studiái, quélla di Millhouse, l'úso di quéste parôle è sì chiaraménte spiegáto coi precétti, e cosi ampiaménte svôlto con numerósi ed attíssimi esêmpi, che non êbbi quási nessún imbarázzo.

Yet this is the principal, àlmost the ónly, difficulty that fòreigners have to encō̄unter in stùdying the english gràmmar.

Eppúre quésta è la principále difficoltà, ánzi quási la sóla che i forastièri ábbiano a superáre nello stúdio della grammática inglése.

You are right. For, with this single excèption, nŏthing can be éasier than the rules, nŏthing more simple than the mèchanism of the làngu̇age. And yet I was at first àlmost detèrred from stùdying it.

Ha ragióne; perchè, ciò sólo eccettuáto, non ávvi niênte di più fácile delle rêgole, niênte di più sêmplice del meccanísmo della língua. E nulladiméno io era in sul princípio quási sgomentáto dallo studiárla.

How? By what méans?

Cóme? Per qual motívo?

Every one assúred me that the pronùnciátion was as difficult as the rules are easy.

Tútti mi assicurávano che la pronúncia era tánto difficile quánto le règole sóno fácili.

That is cèrtainly the greátest, àlmost the ónly, difficulty.

Di cêrto essa è la più grânde difficoltà, e diréi quási la sóla.

And one gèntleman went so far as to say that it was ídle, quite out of the quèstion, to expèct to pronō̄unce it so as to understànd, so as to be understóod by, the English.

Taluno mi disse perfíno che era inútile o váno lo speráre di potér pervenire a pronunciáre in módo da intêndere gli Inglési e fársi intêndere da lôro.

Yet you see I understànd you and you understànd me pèrfectly well; and we see in Lŏndon contìnually, and you see here in Túrin, àlmost èvery day, Piedmontese and Englishmen convèrsing in english, àlmost as if they had been brought up togèther, and

Per áltro, La véde che io intêndo lei e ch' ella intênde me perfettaménte; e noi vediámo in Lóndra di contínuo, e voi vedéte qui in Torino, quási tútti i dì, Piemontési ed Inglési a discórrere in inglése quási cóme se fóssero státi allevâti insième, e fóssero

Digitized by Google

were mèmbers of the same fàmily. Is the gèntleman you speak of a Sàvoyard ?

No, Sir, he is from Lyons.

The French can nèver learn our lànguage; nor can we theirs. By the way: did you èver hear a Frènchman speak, that is, pronounce itàlian well ?

Very sèldom.

Or an Englishman french ?

Almost nèver.

Yet how often do you hear Englishmen spéak itàlian almost as well as the Itàlians themsèlves ?

True: you learn our lànguage with wònderful facility.

And you do not learn ours with less. You, for instance, speak english alrèady almost like an Englishman.

You jest; you quiz me. My pronunciàtion is still far from being good; I am cònscious of màking grammàtical mistàkes continually, and am often at a loss for words.

I don't say you speak yet exàctly as we do, but you speak so that no well èducated Englishman could héar you and not understànd èvery word you ùtter. I see you pronounce the *th* vèry well.

I am glad you think so. That shibboleth of the English howèver gave me at first much troù-

mèmbri d' una stéssa famíglia. Il signóre di cui mi párla è Savoiárdo ?

No, Signóre: è Lionése.

I Francési non sánno mái imparáre la nóstra língua né noi la lóro. Di vólo, ha ella fórse udíto un Francése parláre, cioè pronunciár bène l' italiáno ?

Assái di rádo.

O un Inglése il francése ?

Quási mái.

Eppúre quánte vólte ella ha sentíto degli Inglési che parlávano l'italiáno quási cosi bène cóme gli stéssi Italiáni.

Sì, voi imparáte il nóstro idióma con mólta facilità.

E voi non imparáte il nóstro con méno. V. S., per esèmpio, párla l'inglése quási come un Inglése.

Ella schèrza; la mi canzóna. La mía pronúnzia è tuttóra ben lúngi dall' èssere buóna. Io conósco di fáre di contínuo erróri grammaticáli, e spésse vólte non mi sovvéngo délle parôle.

Io non díco già che lei párli per ánco esattaménte cóme noi, ma díco che ella párla in módo che nessún ben educáto Inglése potrébbe sentírla, e non comprèndere ógni paróla che ella proferísce. Io védo che ella pronúncia a meravíglia il *th*.

Son mólto contènto che V. S. la pènsi cosi. Quel *scibboletz* degli Inglési per áltro mi diéde in

Digitized by Google

ble. Yet, though difficult, I did not find the pronunciátion of the lànguage by any means so hard to learn as I had thought it.

sul princípio mólto imbarázzo. Púre, quantúnque io ábbia trováto scabrósa la pronúncia inglése, sono státo ben lúngi dal trovárla tánto difficile quánto l'avéa credúto.

It is not the fourth part so difficult as it is said to be. — Of course, your master is an Englishman?

Non è la quárta párte così difficile cóme la si díce. Il vóstro maèstro di cêrto è inglése.

Yes, Sir, from Lóndon.

Sì, signóre, di Lóndra.

I thought so from your pronunciátion. What is his name?

Lo giudicái dalla vóstra pronúncia. Cóme si chiáma?

M....

M....

They tell me he speaks six lànguages.

Si díce che egli párli sei língue.

He knows six; five living and one dèad; but he spéaks ónly fóur.

Ne conósce sei; cínque vivênti ed una mórta, ma ne párla quáttro soltánto.

The more lànguages a màster knows, with the greáter facility will he téach his own.

Più un maèstro saprà di língue, con più facilità insegnerà la própria.

I think with you, Sir.

Io la pênso cóme voi, signóre.

By the bye, I am told there is a gèntleman here who knows the two clàssic lànguages, and speaks with flúency all the tóngues of Eúrope, excèpt the Rùssian.

A propósito, mi è státo détto che quì êvvi un signóre che conósce le dúe língue clássiche, e párla speditaménte tutte le favêlle d'Europa, ad eccezióne della rússa.

Yes, Sir, Lord D'Isson; and there is here a still greáter pròdigy in the knòwledge of lànguages.

Sì, il Cónte D'Isson; e vi è quì un più gran portênto nélla cognizióne delle língue.

Who?

Chi?

The Cóuntess of.... a lády équally well infórmed and prètty. You know her perhàps?

La Contéssa di..., dáma ugualménte instruíta e bélla. La conósce fórse?

I have met her. She speaks three or four lànguages well, and four or fíve more so as to make her-

L'ho incontráta. Ella párla tre o quáttro língue bêne, ed áltre quáttro o cínque in módo da

Digitized by Google

sèlf understóod. But she is a Rùssian, and the Rùssians learn fòreign tòngues with more facility than any òther péople in Eúrope; and then she has passed ten or twelve years in fòreign còuntries.

êssere intésa. Ma ella è Rússa, ed i Rússi impárano gli idiómi stranièri con maggióre facilità, che qualúnque altro pópolo di Európa; e poi ella è státa diéci o dódici ánni in paési stranièri.

When at Bológne, did you becóme acquáinted with Cârdinal Mezzofânti, who speaks, or is said to speak, twènty or twènty two lànguages; abòut doùble the nùmber that were spóken at Bábel?

Quándo era a Bológna. ha Ella fátto la conoscênza del Cardinále Mezzofánti, il quále párla, a quánto si díce, vênti o ventidúe língue, círca il dóppio di quélle che si parlávano a Babéle?

No, Sir: he was at Vènice when I passed through Bológne. But, by the bye, if, as Charles the Fifth said, a man who knows five lànguages is worth five men, such a pèrson as Cârdinal Mezzofânti must he invàluable.

No, signóre. Egli éra a Venézia quándo io passái da Bológna. Ma, di vólo, se, come dicéva Cárlo Quínto, un uómo che sa cínque língue è eguále a cínque uómini, una persóna qual è il cardinále Mezzofánti déve éssere inapprezzábile.

He would have been so at the tòwer of Bábel. I imàgine howèver that the státement is exàggerated; for, if I rècollect right, your Jòhnson states, and I think he is right, that though it is pòssible to learn to read and to ùnderstand twènty or éven thirty lànguages, no man is cápable of spéaking and writing more than three or four well; and that he who would learn a fifth, lóses in the òthers what he gains in it.

Lo sarébbe státo alla tórre di Babéle. Crédo, per áltro, che il fátto sia esageráto. Perchè, se io mi ricórdo bene, il vóstro Jóhnson díce, ed io crédo con ragióne, che sebbéne sia possíbile imparáre a lêggere ed intêndere vênti o anche trênta língue, nessuno sia capáce di parlárne e scríverne più di tre o quáttro bêne; e che chi vorrébbe imparárne una quínta, pêrde nélle áltre ciò che guadágna in quésta.

I am quite of his opìnion. But you have rèad Jòhnson: have you read màny of our òther clàssics?

Sóno perfettaménte del di lúi parére. Ma V. S. ha lêtto Jóhnson: ha lêtto fórse mólti dégli áltri nóstri clássici?

Digitized by Google

No, ónly three or four.

And you have read all that, and lèarned to speak as you do in six months? You must have frequènted the English vèry much.

Very little; for there are almost none here.

Is it long since you made your *Máiden Speech*?

Be good enough to explàin your last expréssion.

Máiden Speech means the first speech of a new mèmber of pàrliament.

It is about four months since I broke the ice, and first vèntured to addrèss àny òther than my màster in english. Will you allow me to reláte to you how and on what occásion?

You will oblige me.

I had gone to sèveral balls and soirees on pùrpose to trý my arms on some of your còuntrymen; but, like a timid lòver, ànxious yet trèmbling to make his first declarátion, the àccents, when I wished to speak, àlways stuck in my thróat or died upòn my lips. Till one day when díning at Mottúra's, an Englishman came into the room and sat down at a táble òpposite to me. I soon found that he was one of those pùrse-proud Nábobs who, càrrying their brains in their pòckets, think it quite supèrfluous to fùrnish àny òther

No, tre o quáttro soltánto.

Ed ella ha lêtto tútto ciò, e ha imparáto a parláre come La fa in sei mési. Ella deve avér mólto bazzicáto gli Inglési.

Pochíssimo, essèndovene qui quási nessúno.

È un pêzzo che Ella ha fátto il suo *Máiden Speech*?

Abbia la bontà di spiegármi questa sua última espressióne.

Maiden Speech vuól díre il primo discórso di un nuóvo mêmbro del Parlaménto.

Sóno circa quáttro mési che rúppi il ghiáccio, e che mi avventurái per la príma vôlta di rivôlgere la parôla in inglése ad áltri che al mio maêstro. Mi permêtte Ella di raccontárle cóme ed in quále occasióne?

La mi obbligherà.

Io mi era portáto a divêrsi bálli ed a divêrse seráte a bêlla pósta per fare la prôva delle mie ármi sópra alcúno dei vóstri compatriôti, ma símile ad un tímido amánte, ansióso ad uno e tremánte di fáre la sua príma dichiarazióne, gli accènti, quándo desideráva parláre, si formávano sêmpre nella mia góla, o mi morívano súlle lábbra. Alla fine, un giórno mêntre io pranzáva da Mottúra, un Inglése entrò nella sála e prése pósto ad una távola a me dirimpêtto. Prêsto m'accôrsi che egli era uno di quéi Nába, os-

Digitized by Google

part. He wished to dine, but could not speak enoùgh of èither french, piedmontese or itàlian to òrder his dìnner or make himsèlf understóod by the wáiters. Though his appéarance and addrèss were any thing but prepossèssing, I could not help féeling for the àwkward situátion in which he was placed: and mùstering all my coùrage, and àlmost all my english, I succéeded in máking mysèlf understóod, in some sort of way, and in underständing him at least well enough to get him his dìnner.

síano riccóni, i quáli, portándo tútto il loro spírito nelle tásche, si crédono perciò affrancáti dalla necessità di arredáre il loro cervêllo. Ei desideráva di pranzáre, ma non sapéva nè di francése, nè di piemontése, nè d'italiáno quánto bastáva per ordináre il suo pránzo, o per fársi intêndere dai camerièri. Sebbêne il suo aspêtto ed il suo fáre non avéssero núlla di attraênte, pure non potéi a méno di êssere commôsso dalla tríste situazióne in cui egli si trováva, e raccogliêndo tútto il mio corággio, e quasi tutto il mio inglése, riuscii alla mêglio a fármi intêndere, ed intêndere lui abbastánza alméno da fargli servíre il pránzo.

I dare say he was vèry gráteful to you.

Egli sarà státo mólto gráto a V. S.

I beliéve he was. And as he was on his way to Náples and Palêrmo, wishing to save him from such láughable dilèmmas in fúture, I gave him a little of the *petite monnaie de conversation;* writing down for him and téaching him to pronôunce the fôllowing phráses:

Crédo di sì. E siccóme egli andáva a Nápoli ed a Palêrmo desiderándo in avvenire risparmiárgli un così ridícolo imbarázzo, gli diédi alcúne fórmoledi discórso famigliáre in iscrítto, e gli insegnái a pronunciáre le seguênti frasi:

Boots, càrry my trunk up to my room.

Lustríno, portáte il mio baúle nella mía stánza.

Wáiter, shew me to a sitting room.

Camerière, conducétemi ad un salóttino.

I wish to dine.

Desídero pranzáre.

Bring me some roast beef.

Portátemi del mánzo arrôsto.

A bécfsteak, a mùtton chop.

Un bífstek (braciuola di manzo), una costolétta di castráto.

Digitized by Google

Some potátoes, spinage, pùdding.	De' pómi di têrra, degli spinácci, del bodíno.
A bòttle of wine, a glass of punch.	Una bottíglia di víno, un bicchière di punch.
A cup of tea, a cup of còffee.	Una tázza di tè, una tázza di caffè.
Mr. Snob, may I troùble you for the mùstard.	Signór Snob, mi favorísca la sénape.
I'll thank you for the wăter.	Vi prégo di un pôco d' ácqua.
The decànter, if you please.	La caráffa, di gràzia.
I'll troùble you for the grapes.	Mi favorísca un po' d' uva.
Be good enoùgh to send me the salt.	Si compiáccia di pôrgermi il sále.
Wáiter, bring me my bill.	Camerière, portátemi il cónto.
Here is your mŏney, with a shilling for yoursèlf, a shilling for the chámbermaid, and six pènce for the boots.	Ecco il vôstro denáro, con uno scellíno per voi, uno scellíno per la camerièra, e sei sôldi pel lustríno.
What is the name of this?	Cóme si chiáma quésto?
What do you call that?	Cóme chiamáte quéllo?
How should I expréss that in itàlian?	Cóme si esprime quéllo in italiáno?
I dón't understànd you well.	Non vi intêndo bêne.
Have the gòodness to speak a littlè more slówly.	Abbiáte la bontà di parláre un po' più adágio.
Where is the B. hotèl?	Dóve è l' albêrgo di B.?
In what street is it?	In che contráda è?
Accòmpany me to it; I will give you sòmething to drink.	Accompagnátemivi; vi darò quálche cósa per bére.
Is this the way to...?	È quésta la stráda di...?
How far is it from here to?	Quánto v'è di quì a...?
When does the coach start for...?	Quándo párte la diligênza?
When does it arríve? What is the fare?	Quándo arríva? quánto si pága per un pôsto?
What is the price of an inside an ôutside seat?	Quánto è il prêzzo dei pôsti întêrni, estêrni?
Wáiter, desíre boots to bring me a pair of slippers; tell the chámbermaid to put a pan of	Camerière, díte al lustríno di portármi un pájo di pantófole; díte alla camerièra di scaldàre

Digitized by Google

cóals in my bed, and, when it is well wărmed, bring me a bèdroom càndle.

... How absùrd to trăvel through a fôreign coùntry withoût knówing the lànguage!

True; and how more than absurd, after hàving trăvelled, that is, been laughed at, from Càlais to Palèrmo, and seen the oûtside of a great nùmber of hoûses, etc., to retùrn to England and boast, as he pròbably will, of his întimate knòwledge of coùntries, through which he has trăvelled in a bàndbox, and criticise the mànners, cùstoms, and mòrals of their inhàbitants!

Excèssively ridìculous indéed.

My sècond advènture was with a *dàmsel*, or, if you please, a *lady* in distrèss. — It would appéar that she and her hùsband had left their hotèl to take a walk to see the town, when, struck with the beaùty of Càstle square, and with that of the wèstern façàde *du palais de Madame*, he said to her: My déar, at the foot of that street (Po) there is a beaùtiful square, beyònd it a more beaùtiful bridge, and a little fàrther on a still more beaùtiful church. Go and see them. It will be a plèasant walk; and by the time you retùrn I shall have skètched il mío lêtto, e quándo è bêne scaldáto portátemi una bugía.

Quánto è assúrdo il viaggiáre in paési ésteri sénza conóscerne la língua!

Vêro; e quánto più è assúrdo, dopo aver viaggiáto ed êsser státo deríso da Caláis a Palêrmo, ed aver vedúto il di fuôri di un gran número di cáse, ecc., di ritornáre in Inghiltêrra e poi vantársi, come egli probabilménte farà, della cognizióne esátta e profónda che ha acquistáta di paési, pei quáli egli ha viaggiáto cóme un baúle, e criticáre le manière, i costúmi e la mórale dei lóro abitánti!

Eccessivaménte ridícolo in vêro.

La mia secónda avventúra fu con una verginêlla, o se più vi piáce, una signóra in angústie. Páre che éssa e suo marito avéssero lasciáto il loro albêrgo per fáre una giráta, onde vedére la città, quándo, colpíto dalla bellézza della piázza Castêllo, e da quélla della facciáta occidentále del palázzo di Madáma, egli dísse a lei: Mia cára, in cápo di quésta stráda (Po) vi è una bellíssima piázza, più avánti ávvi un bellíssimo pónte e un poco più in là ancóra una più bêlla chiêsa. Va a vedérli. Sarà una deliziósa passeggiáta; ed al

Digitized by Google

this càstle. She went, saw them, and was retùrning, when, attràcted by the view of a church, she left Pó street, and lost her way. Not knówing a word of any lànguage but her own, and hàving forgòtten éven the name of her hotèl, she had been wàndering up and down in search of it or of her hùsband three hours, when I found her at níghtfall at the côrner of a street surrôunded by some poor wòmen, who, guèssing her forlôrn situátion, and attràcted by her sìngular beaúty and the rich èlegance of her dress, pitied and fòllowed, but could not reliéve her.

tuo ritórno io avrò disegnáto quésto castêllo. — Ella vi andò: li víde, e ritornáva, quándo, allettáta dalla vísta di una chièsa, ella lasciò la via di Po, e si smarrì. Non sapêndo una sóla parôla di áltra língua che la própria, ed avêndo dimenticáto perfíno il nôme del suo albêrgo, êrano già tre ore che ella andáva cercándo di quésto o del suo maríto, quando io la trovái, in sull'imbruníre, al cantóne di una stráda, circondáta da alcúne póvere dônne, le quáli, indovinándo la sua tríste situazióne, e attratte dalla sua singoláre bellezza e dalla ricca elegánza de' suoi ábiti, la compassionávano, la seguívano, ma non potévano soccórrerla.

Knówing by her dress and appéarance that she was an English-woman, I accòsted her, and I never saw any one so óverjòyed as she was when I addrèssed her in her own lànguage. — She descríbed to me her hotèl; I brought her to it and presènted her to her hùsband, who, álmost distràcted, had alrèady put all the cònstables in town in móvement in search of her.

Conoscéndo dal suo ábito e dall' aspêtto che ella era Inglése, mi accostái a lei, ed io non vídi mai alcúno tánto allietáto quánto lo era ella quándo io le parlái nella di lei favêlla. — Ella mi descrísse il suo albêrgo: io ve la condússi e la presentái al suo spôso, il quále, quási ímpazzíto, aveva di già mésso in móto tutta la polizia della città per cercárla.

The plèasure you expérienced in these two instances, pàrticularly the last, còmpensáted you, I dare say, for at least a part

Il piacére che V. S. provò in quésti due incóntri, e specialménte nell'último, l' avrà compensato, alméno in parte, della

Digitized by Google

of the pains you had taken in lèarning the lànguage.

Yes, more than còmpensáted me for all. But you know I had not then, have not yet, learned it.

It is not máking you an èmpty còmpliment to say that I think you have lèarned it. For you speak it álmost as well as I do. I have not noted three grammàtical èrrors in all you have said dúring the whole of this long conversátion. You must, of course, have spóken a great deal since.

As much as pòssible. Embóldened by these first succèsses, I have álways continued to speak it, well or ill, whenèver an opportúnity has presènted itself.

You have done well. You had no doubt heard the old àdage: «He who would speak a lànguage well must begin by spéaking it ill.» But excúse me, I must leave you. Allow me to give you my card. I shall stop anòther month in this town; and if, at any time, you should have half an hour that you cànnot bètter dispóse of, and would desíre to pràctise your english, I shall be most hàppy to see you.

You do me hònour, Sir: and did I not fear that it would be presúming too much, and giving

fatíca che si era dáto per imparáre la língua.

Sì, la ricompênsa ha superáta la péna. Ma ella sa che allóra non èbbi, e che ánche adésso non ho imparáto la língua.

Non le fáccio un vuóto compliménto se le díco, che, a parér mio, ella l'ha imparáta. La párla quási quási cóme io stêsso. Non ho rimarcáto tre erróri di grammática in tútto ciò che ha dêtto durânte quésta lúnga conversazióne. Lei déve aver parláto mólto da quel têmpo in quà.

Quánto fu possíbile. Incoraggiáto da quésti prími succêssi, ho sêmpre continuáto a parláre, bêne o mále, tútte le vôlte che mi si è presentáta l'occasióne.

Ha fátto bêne. Sênza dúbbio avrà sentíto il vécchio provêrbio: Chi vuóle parlár bêne una língua déve cominciáre dal parlárla mále. Ma La mi perdóni, dêbbo lasciárla. Mi permêtta di dárle il mio indirízzo. Io mi fermerò ancór un mése in quésta città; e qualóra ella avésse una mézz'óra di cui non può mêglio dispórre, o si sentísse dispósto ad esércitársi nell'inglése, io avró cáro di vedérla.

Ella mi fa onóre, Signóre; e se non temêssi, che sarêbbe abusáre di trôppo, e dárle trôppo

Digitized by Google

you too much troùble, I would most willingly avàil mysèlf of your kind invitàtion.

No troùble at all; on the còntrary, I shall estéem it a fàvour; for, spéaking the french and itàlian lànguages so bàdly, I am àlways delíghted to meet with any one who speaks and undertànds my own.

Since you are so good, Sir, I will do mysèlf the plèasure of càlling upòn you tówards the end of the week.

I shall expèct you. Good évening.

I wish you a good évening, Sir.

distúrbo, approfitterèi mólto volontiéri del suo gentíle invíto.

Nessún distúrbo affátto; ánzi lo reputerò un favóre; giacchè, parlándo così mále la língua francése e l' italiána, son sémpre liéto d'incontrármi con alcúno che párli ed inténda la mia.

Poichè ella è così gentíle, vôglio procurármi il piacére di portármi da Lei verso la fíne della settimána.

L' aspétto. Buóna sêra.

Le augúro la buóna sêra, Signóre.

PARTE IV

FAMÌLIAR DÍALOGUES.

AT A BÓOKSELLER'S.

I wish to buý some books.

What books do you wish to have?

Millhouse's English Gràmmar.

Here it is, Sir.

Is this the last edition?

Yes, Sir; it is the ninth.

He pùblished a few months agó

DIÀLOGHI FAMIGLIARI.

DA UN LIBRÁIO.

Desídero comperáre dei líbri.

Che líbri desídera V. S. ?

La Grammática Inglése di Míllhouse.

Éccola, Signóre.

È l' ultima edizióne?

Sì, Signóre, è la nóna.

Egli pubblicò alcuni mési fa, un

Digitized by Google

an English and Itàlian Dictionary: have you any còpies?
I have but two.
I wànted three.
This day week I shall have fifty copies of the sècond edition.
Have you got a còpy of Wèbster's dictionary?
I have a sècond hand one.
I should prefèr a new one.
Please to show me some books of history.
Here is the history of civilizàtion by Guizot, and the history of the French Revolùtion by Thiérs, in ten vòlumes.
Have you that by Mignet?
I have it not, but I shall be àble to procúre it for you. Will you have it bound or stitched?
Bound, if you please.
I wish to have the Fòllowing of Chríst, and the New Tèstament, with steel engràvings.
Here are the Gòspels, pùblished by Cùrmer; the bínding is magnificent.
Please àlso to procúre me the Cóurse of Literature by Villemain.
Is it the quărto, octávo, or duodècimo edition that you want?

The octávo edition.

dizionário Inglése ed Italiáno: ne avéte quálche cópia?
Non ne ho che dúe.
Io ne voléva tre cópie.
Oggi a ôtto avrò cinquánta cópie della secónda edizióne.
Avéte un esemplâre del dizionário del Wèbster?
Ne ho uno usáto.
Ne preferirèi uno nuôvo.
Compiacétevi mostrármi alcúni líbri di stôria.
Ecco vi la stôria della civilizzazióne di Guizot, e la Stôria della rivoluzióne francése di Thiers in diêci volúmi.
Avéte quélla di Mignet?
Non l'ho, ma pósso procurárvela. La voléte legáta, o in brosciura?
La vorrèi legáta.
Prenderò l'Imitazióne di Cristo ed il Nuôvo Testaménto, con incisióni in acciájo.
Ecco i Vangéli pubblicáti da Cúrmer; la legatúra è magnífica.
Compiacétevi di procurármi ánche il Córso di Letteratúra di Villemain.
È l'edizióne in quárto, in ottávo o in dodicèsimo, che vi abbisógna?
Quélla in ottávo.

WITH A WÓOLLEN DRÀPER.

Have you got any fine cloth?
What sort of cloth do you wish to have?

CON UN MERCÀNTE DI PÀNNI.

Avéte del bel pánno?
Che qualità di pánno desídera?

Digitized by Google

Shów me the best you have.	Mostrátemi il miglióre che abbiáte.
Is this the finest you have?	È quésto il più fíno che avéte?
At how much do you sell it a yard?	Quánto lo vendéte al bráccio?
Twènty five shillings.	Venticínque scellíni.
I think it vèry dear.	Mi páre mólto cáro.
What is the lówest príce?	Qual è il più ristrêtto prêzzo?
Sir, I never ask more than I (can) take.	Signóre, non dimándo mái di più di quéllo che prêndo.
I cànnot give it for less.	Non lo pósso dáre a méno.
You know I am a good cùstomer.	Voi sapéte che io sóno un buôn avventóre.
True; but it is not right I should sell at a loss.	Vêro, ma per quésto non dêbbo io pêrdere.
Well, let us divíde the difference.	Béne dividiámo la diffęrênza.
Indéed you have it at prime cost.	In verità voi l'avéte al côsto.
Do you wish to have any thing else?	Desideráte quálche côsa d'áltro?
Let me see your pàtterns.	Fátemi vedére i campióni.
I want some stuff for a wàistcoat.	Mi occórre quálche stôffa per un panciôtto.
Here are some of all cŏlours.	Éccovene di útti i colóri.
This colour is too dull.	Quésto colóre è trôppo scúro.
That is too light.	Quéllo è trôppo chiáro.
I want sŏmething that does not get dirty.	Ho bisógno di quálche côsa che non s'insúdici súbito.
I want sŏmething that wăshes.	Ho bisógno quálche côsa che si lávi.
I like this pàttern well enoùgh; but I fear the cŏlour wón't stand.	Mi piáce quésto diségno, ma témo che il colóre non têngą.
I am afráid this cloth won't wèar well.	Témo che quésto pánno non dúri mólto.
On the còntrary, it is èxcellent.	Al contrário, è eccellênte.
Now let me knów what I owe you.	Ora dítemi quánto vi dêvo.
Here is your accoŭnt.	Ecco il vôstro cónto.
It amóunts to three pounds twelve shillings.	L'impórto è tre líre (sterlíne) e dódici scellíni.

Digitized by Google

Are you not mistáken?
The accòunt is right. You may rèckon yoursèlf.
Here are four sòvereigns. You are to give me eight shillings.
Here it is, Sir.
Send me that immédiately.
You shall have it in ten minutes.

Non avéte sbagliáto?
Il cónto è giústo. Potéte farlo voi stésso.
Éccovi quáttro sovráne; mi viêne ôtto scellíni.
Éccoli, Signóre.
Mandátemelo súbito.
L' avréte fra diêci minúti.

LÒDGINGS.

DELL' ALLÒGGIO.

Have you got any rooms to let?
Yes, Sir, I have sèveral. What rooms do you wish to have?
Do you want an apàrtment fùrnished, or unfùrnished?
I want fùrnished rooms.
I should like to have two bèdrooms, with a pàrlour and kitchen.
I can accòmmodáte you. Please to walk in.
I'll show you the rooms. Here is the sitting room.
It is not vèry large, but it will do.
You see that there is èvery thing nècessary, and that the fùrniture is vèry neat.
All the fùrniture is mahògany.
Here are two àrm-chairs, six chàirs, a new càrpet, a beaùtiful glass, and vèry neat cùrtains.
Besídes, there is a cùpboard on each side the chimney.
Yes: there is all that's nècessary.
Let me see the bèdrooms.

This way, if you please.

Avéte delle cámere d' affittáre?
Sì, Signóre, ne hò parécchie. Quáli cámere desideráte?
Voléte un appartaménto mobigliáto o no?
Lo desídero mobigliáto.
Mi occórrono due cámere da lêtto con un salôtto e una cucína.
Ho di che accontentárla. Rêsti servíto.
Le mostrerò le cámere. Écco il salottíno.
Non è mólto grânde, ma basterà.

Ella véde che ávvi tútto ciò che è necessário, e che i môbili sóno puliti e bêlli.
Tútti i môbili sóno di mógano.
Vi sóno due sédie a bracciôli sei sédie, un tappéto nuôvo, un bellíssimo spêcchio, e tênde nitidíssime.
Oltre ciò vi è un armadiuôlo a ciascún lato del cammíno.
Sì, vi è tútto il necessário.
Fátemi vedére le cámere da lêtto.
Da qui; favorisca.

Digitized by Google

Let us see whether the bed be good; this is the main point.
Vediámo se il lêtto è buôno; quésto è il principále.

Do the windows look into the gârden?
Le finêstre guárdano nel giardíno?

One of the rooms looks into the gârden, and the ôther into the yard.
Una guárda in giardíno, l' áltra nel cortíle.

That is well. I dón't likė to sleep in a front room, on accôunt of the noise of the càrriages.
Va bêne. Non mi piáce dormíre in una cámera vérso stráda, a cagióne del rumóre delle carrózze.

What do you ask for the three rooms and the kitchen?
Quánto chiedéte delle tre stánze colla cucína?

You shall give me a guinea a week for the whole.
Ella mi darà una ghinéa per settimána in tútto.

I think it a great deal of mòney.
Trôvo che è mólto denáro.

Consider this is one of the best quârters of the town; where the hôuses are let very high.
Pensáte che quésto è uno dei migliôri quartiêri délla città; dóve i fítti delle cáse sóno caríssimi.

Well, I'll give you a guinea. But I must have a part of the cèllar; and a place to put coals and wood in.
Ebbêne vi darò una ghinéa. Ma bisognerà che io ábbia párte della cantína, ed un síto per ripórre il carbóne e la légna.

That is understôod. You shall have a place with a lock and kéy to it.
Già s' intênde. Ella avrà un locále chiúso a chiáve.

When do you mean to take possèssion of your lòdging?
Quándo pênsa di venire ad abitárle?

I intènd to come and sleep here to-night.
Intêndo di venírci a dormíre quésta nôtte.

See that the rooms be rèady èarly.
Fáte che tútto sía in prónto per têmpo.

Very well, Sir. You may come as soon as you please.
Benissimo, Signóre. Ella potrà venire così prêsto cóme le piacerà.

WITH AN UPHÓLSTERER

CON UN TAPPEZZIÉRE.

I should like to look at some fùrniture.
Desidererêi vedére alcúni môbili

Digitized by Google

What sort of furniture do you wish to see?
Quáli môbili desídera V. S. vedére?

I want a book-case.
Mi abbisógna una librería.

Here is a vèry good one.
Éccovene úna bellíssima.

I bought it yèsterday at a sale.
La comprái iêri ad un incánto.

It is of a very beaútiful wood.
È di un bellíssimo légno.

How much do you ask for it?
Quánto ne domandáte?

Twelve guineas.
Dódici ghinée.

Can't you give it for less?
Non potéte dárla a méno?

I cànnot, Sir. The lówest price is marked upòn èvery árticle in my shop.
Non pósso, Signóre. Il più ristrêtto prêzzo è marcáto sópra ciascún artícolo délla mía bottéga.

It is the best way.
È il migliór módo.

Now I should like to look at a chest of drâwers.
Ora vorrêi vedére úno stípo.

Here are sèveral.
Èccone divêrsi.

I think I shall fix upon this one.
Crédo che prenderò quésto.

Now let me see your cârpets.
Ora fátemi vedére i vóstri tappéti.

What size do you want?
Di che grandézza li desídera?

Ten yârds by eight.
Di diéci bráccia per ôtto.

Here are some of all sorts.
Éccovene di tútte le qualitá.

Let us look at the price.
Vediámo il prézzo.

I like this one prètty well, but I find it too déar.
Mi piáce quésto assái, ma è tróppo cáro.

You will think it chéap if you consider how large it is.
Ella lo troverà buón mercáto se ne consídera la grandézza.

Should you like to look at sècond-hand ones?
Bramerêbbe vedérne dégli usáti?

No: I'll take this.
No, prenderò quésto.

Do you want àny thing else?
Desídera áltro?

What may the price of these chàirs be?
Qual sarêbbe il prêzzo di quéste sédie?

They are two guineas a chàir.
Dúe ghinée per ógni sédia.

They ought to be good for that price.
Dovrêbbero èssere veramênte buône per quel prêzzo.

They are of the first quâlity, and in the néwest fâshion.
Sóno della migliór qualità, e le più modêrne.

Digitized by Google

They were made by the best cabinet-máker in Lŏndon.
Sóno státe fátte dal migliór ebanísta di Lòndra.

I like the chairs very well, but I don't like the price.
Mi piácciono le sédie assái, ma non mi piáce il prêzzo.

I shall put off this pùrchase till anŏther time.
Differirò ad un'áltra vôlta quésta cómpra.

Well, you will send those things as soon as pòssible.
Ebbêne, manderéte quésti al più prêsto che potréte.

You shall have them in the cóurse of the day.
V. S. gli avrà nélla giornáta.

THE TAILOR AND THE BOOT-MAKER.

IL SÀRTO ED IL CALZOLÀJO.

Did any one call while I was out?
È venúto nessúno mêntre ío éra fuóri?

The táilor and the bŏot-maker came.
È venúto il sárto ed il calzolájo.

Will they come ágain?
Ritorneránno?

They said they would càll again abŏut five.
Hánno détto che torneránno alle cínque.

The clock has just struck.
Sono sonáte adésso.

Here is your táilor.
Éccovi il sárto.

Ask him in.
Fátelo entráre.

Sir, I have brought you the coat and trŏwsers you ŏrdered yèsterday.
Signóre, ho portáto l'ábito ed i pantalóni che Ella ha comandàti iéri.

Have you brought ălso the silk wăist*coat* and the vèlvet one?
Avéte portáto ánche il panciôtto di séta e quéllo di vellúto?

Yes, Sir; here they are.
Sì, Signóre; êccoli quà.

I will try them on, now you are here.
Vóglio provárli, ora che siéte qui.

These trŏwsers fit you delightfully.
Quésti pantalóni vi vánno a meravíglia.

They are a little too wide at the *knées*.
Son trôppo lárghi al ginôcchio.

It is the fâshion.
È la môda.

The sleeves of the cóat are vèry long.
Le mániche del vestíto sóno mólto lúnghe.

It is the fâshion.
È la móda.

Digitized by Google

When shall you bring me the black frock-coat?
Quándo mi porteréte il mio pastráno néro?

The day after to-mórrow, without fail.
Dománi l'áltro, sénza fállo.

Bring your account.
Portáte il vóstro cónto.

Your bóot-maker is down stairs.
Il calzolájo è abbásso.

Tell him to come up.
Dítegli di salíre.

Sir, here are the boots for which I took your measure.
Signóre, écco gli stivali de' quáli vi ho préso la misúra.

Take off the straps. Give me the bóot-hooks, and the boot-jack.
Leváte le stáffe. Dátemi i tiránti ed il cáva-stivále.

Let me try them on.
Lasciátemi provárli.

These boots are too tight; they hurt me.
Quésti stivali sóno tróppo strétti; mi fánno mále.

They will become wider.
Diventeránno più lárghi.

The heels are too high.
I tallóni sóno tróppo álti.

They are wórn high.
Si pórtano álti.

The sóles are thin.
Le suóle sóno sottíli.

How much are they?
Quánto côstano?

Twènty francs.
Vênti fránchi.

Give me a receipt.
Fátemi la ricevúta.

Do you want ànything else?
Non vi occórre áltro?

Make me a pair of shoes and slippers.
Fátemi un pájo di scárpe ed un pájo di pantófole.

When must I bring them?
Quándo dêbbo portárle?

The day after to-mórrow.
Dománi l'áltro.

I shall be punctual.
Sarò puntuále.

THE LAUNDRESS.

They knock at the door.
Picchiano alla pôrta.

Who is there?
Chi è?

It is I, the làundress.
Són io, la stiratrice.

Wait a móment.
Aspettáte un momênto.

Come in.
Entráte.

Sir, I have brought your linen.
Signóre, ho portáto la sua biancheria.

Put it upòn the chest of drawers;
Mettétela súllo stípo; e dátemi la

Digitized by Google

and give me the bill that I may see if all is right.
Here it is, Sir.
Sheets, table cloths, napkins, chemises, night-gowns, night caps, cuffs, stockings, petticoats. — What does this mean? I don't wear petticoats.

Oh! I beg your pardon; I mistake. It is Mrs. B's list, who lives up stairs; here's yours.

A morning gown.
Four linen shirts.
One pair of drawers.
Three pair of socks.
Five collars.
One white waistcoat.
Four silk handkerchiefs.
Three cambric handkerchiefs.
The amount is three francs and fifty centimes. — Is it the lowest price?
Yes, Sir; it is the usual charge.
Give me ten sous.
I have only six.
That will do.
Do you not give your linen to-day?
No, I am going to leave Paris.

lista acciocchè io véda se tútto sía a dovére.
Eccola, Signóre.
Lenzuóla, továglie, salviétte, camície da dónna, camiciuóle da nótte, berrétti da nótte, manichíni, cálze, sottáne? Che vuol dire quésto? Io non pórto sottáne.
Oh! Chièggo perdóno; ho sbagliáto. È la lista della Signóra B... che ábita di sópra. Ecco la sua.
Una vèste da cámera.
Quáttro camíce di têla. (zóni).
Un pájo di mutánde (sótto cal-
Tre pája di mèzze cálze (calzétte).
Cínque collári.
Un panciótto biánco.
Quáttro fazzolétti di séta.
Tre fazzolétti di batísta.
Il cónto è tre fránchi e cinquánta centêsimi. — È il prezzo più ristrêtto?
Sì, Signóre, è il prèzzo ordinário.
Rendétemi diêci sóldi.
Non ne ho che sêi.
Va bène.
Non mi dá óggi la sua bianchería?
No; sóno per partíre da Parígi.

SHOPS AND PURCHASES.

I am going to lounge a little.
What a number of shops!
This coffee-house is magnificently decorated.
Those are beautiful jewels.

BOTTÉGHE E CÓMPRE.

Io me ne vo baloccándo un pôco.
Quánte bottéghe!
Quésto caffè è magnificaménte decoráto.
Quéste giòje sóno bellíssime.

Digitized by Google

I like this ring.	Mi piâce quésto anêllo.
What beaútiful clocks!	Che bêlle pêndole! (orológi).
These chína váses are chârming; the páintings are delíghtful.	Quésti vási della Chína sóno bellíssimi; le pittúre sóno delizióse.
Here they sell cigárs, tobácco and snuff.	Quì si vêndono cígari, tabácco da fumáre e tabácco in pólvere.
How mány smókers and what a smoke!	Quánti fumatóri e quánto fúmo!
But I have some pùrchases to make; I'll go into this hàberdàsher's shop.	Ma io ho quálche cômpra a fâre; entrerò in quésta bottéga di mercería e lingería.
Show me some ládies' gloves, if you please.	Favorísca mostrármi dei guánti da dônna.
Is it for a large or a small hand?	Grándi o píccoli, Signóre?
Middle size, ráther small.	Mezzáni, piuttôsto píccoli.
Will you have them of a clear or dark côlour?	Li-vuôle scúri o chiári?
I want them of different côlours.	Ne desídero di divêrsi colóri.
Give me half a dôzen pairs.	Dátemene una mêzza dozzína.
What have I to pay?	Quánto ho da pagáre?
Fifteen francs.	Quíndici fránchi.
Have you any good Eau de Cológne?	Avéte della buôna ácqua di Colônia?
Here is some of the first quálity.	Éccone délla príma qualità.
It smells very nice.	Ha un delizióso odóre.
How much is it a bòttle?	Quánto côsta alla bottíglia?
Where shall I send these things?	Dove débbo mandáre quéste côse?
Here is my addrèss.	Éccovi il mio indirízzo.

WITH A PHYSICIAN. CON UN MÊDICO.

Dòctor, I have táken the liberty to send for you.	Signor Dottóre, mi sóno préso la libertà di mandárvi a chiamáre.
I fear I want your assistance.	Dúbito di avér bísógno della vôstra assistênza.
How do you féel at prèsent?	Come state adésso?
I don't know. I find mysèlf I don't know how.	Non lo so. Mi trôvo in uno stato che non sapréi spiegáre.

Digitized by Google

My head is giddy, and I can hârdly stand.
Mi gíra la têsta, e pôsso appéna rêggermi.

I feel vèry ill.
Mi sênto molto mále.

I am extrémely weak.
Sono estremaménte débole.

How long have you been ill?
Quánto têmpo è che siéte ammaláto?

How were you táken ill?
In qual manièra siéte venúto ammaláto?

It begàn the day befóre yèsterday by a shivering.
Cominciò iéri l' áltro con un brívido.

Then I perspíred profúsely, and have been ill èver since.
Pòscia ho sudáto moltíssimo, e d' allóra in pôi mi sentíi sêmpre mále.

Did you percéive a nàusea?
Avèste in séguito náusea?

Yes, at first, but that went off; and I have had a tèrrible hèadache èver since.
Sì, da príma, ma quélla cessò; ed io èbbi un terribile mal di têsta, che mi dúra ancóra.

Where do you feel a pain now?
Adésso dóve sentíte il dolóre?

My head áches tèrribly.
Mi duôle il cápo eccessivaménte.

I feel sick, and sometimes am ready to reach.
Ho náusea, e quálche vôlta mi sênto vóglia di vomitáre.

I have a pain in my stŏmach.
Mi duôle lo stómaco.

I have a sóre throat.
Ho mále alla góla.

I feel a pain in my bowels.
Ho dolóre nelle mie viscere

I have had a shivering the whole night.
Ebbi un brívido tutta la nótte.

Put out your tŏngue.
Stendéte la língua.

Yor tongue is foul.
La vóstra língua è spórca.

The stŏmach is lóaded.
Il vóstro stómaco è caricáto.

You must take a little mèdicine.
Bisógna che prendiáte una medicína.

Let me feel your pulse.
Lasciátemi tastárvi il pólso.

Your pulse is a little flùrried.
Il vóstro pólso è un pôco agitáto.

You are féverish.
Siéte febbricitánte.

Do you think my illness dàngerous?
Credéte pericolósa la mia malattía?

No; but you must take care lest it should becóme so.
No, ma bisógna abbiáte cúra che non divènga tále.

What am I to do?
Che dèbbo fáre?

Digitized by Google

I will send you sŏmething to take, and see you agàin to-mŏrrow mŏrning.
Must I do any thing besides?
No; only take care to keep yoursèlf warm.
We shall see to-mŏrrow whèther it will not be well to take a little blood.
How have you passed the night?
How do you find yoursèlf since yèsterday?
I feel (myself) much bètter.
I have not been so much àgitáted, and have slept a little.
The fever is much abáted.
Do you feel any more pain in your stŏmach?
Much less than I did. I am a good deal easier.
I will send you anŏther bottle, which you will take as you did yèsterday.
I can prŏmise you that it will be nŏthing sérious.
In two or three days you will be quite well.

Vi manderò quálche côsa da prèndere, e vi rivedrò dimáni mattína.
Dêvo fáre quálche áltra côsa?
No; solaménte abbiáte cúra di tenérvi cáldo.
Dimâni vedrémo se sarà necessário di cavár un po' di sángue.
Cóme avéte passáto la nôtte?
Cóme státe da iêri?
Mi sênto molto mêglio.
Non sóno státo tânto agitáto, ed ho dormíto un pôco.
La fêbbre è mólto diminuíta.
Sentíte ancóra quálche dolóre allo stómaco?
Mólto méno; sóno un pôco solleváto.
Ve ne manderò un' áltra bottíglia, che prenderéte come iêri.
Vi pôsso promêttere che non è una malattía sêria.
Fra due o tre giórni saréte perfettaménte guaríto.

WITH AN HOSTLER.

Where is the hòstler?
Here I am, Gèntlemen.
Where are our hŏrses?
They are in this stáble.
Have they éaten their óats?
You have not táken care to rub them down as you should.
You have not wăshed their feet.
Wash them dirèctly, and wipe them dry with a wisp.

CON UN MÓZZO DI STALLA.

Dóve è il mózzo?
Eccomi, signóri.
Dóve sóno i nôstri caválli?
Sóno in quésta stálla.
Hanno mangiáto l' avéna?
Non avéte avúto cúra di stropicciárli cóme si déve.
Non gli avéte laváti i piêdi.
Laváteli súbito, ed asciugáteli bêne con un tòrtoro di páglia.

Digitized by Google

Did you take them to the hôrse-pond?
Did they drink?
Give them a bùndle of hay, and some new straw.
In the môrning you'll give them anôther feed of oats.

Li avéte condótti all' abbeveratójo?
Hánno bevúto?
Dáte lóro un fascètto di fiéno e della páglia frèsca.
Domattína daréte lôro ancóra una misúra d' avéna.

GÓING TO BED.

Are our rooms rèady?
Are the beds made?
Are you sure the sheets are well aired?
I'll go to bed.
Wáiter, mind, we want to set out exàctly at six o'clock.
I shall take care to come and awáke you.
Where is your mâster, that we may sèttle with him?

Here he is cóming.
How much do we owe you?
Ten shillings for your sùpper and beds, and four for your hôrses.
Here is your mòney, with two shillings for the wáiter, two shillings for the chámber maid and a shilling for the boots.

IL CORICARSI.

Sono prónte le nôstre stánze?
Sono fátti i lêtti?
Siete sicúri che le lenzuôla sieno perfettaménte asciútte?
Andrò a lêtto.
Cameriére, ricordátevi che vogliámo partíre alle sei precíse.
Non mancherò di venire a svegliárvi.
Dove è il vôstro padrône? Noi vogliámo fare i nôstri cónti con lui.
Éccolo che viéne.
Quanto vi dobbiámo?
Diéci scellíni per la cena e pe' vostri lêtti, e quáttro per i vôstri caválli.
Eccovi il vôstro denáro, con due scellíni pel cameriêre, due scellíni per la cameriêra, ed uno scellíno pel lustríno.

PLÁYING AT CARDS.

What shall we do to spend the time?
Will you have a game at picquet?
Willingly: but I am not a great pláyer.

IL GIUÓCO DELLE CÀRTE.

Che farémo per passáre il têmpo?
Voléte fáre una partíta a picchètto?
Volentiêri; ma non sóno un gran giocatóre.

Digitized by Google

One can ălways play with a good hand.	Si giuóca sêmpre bêne quándo si hanno bêlle carte.
For how much shall we play a game?	Per quánto giuocherémo?
Let us play for a shilling, just to amúse oursèlves.	Giuochiámo soltánto uno scellíno per divertírci.
See whèther the pack is entíre.	Osserváte se il mázzo è intièro.
There are two cards wănting.	Máncano due cárte.
Did you throw out the small cards?	Avéte leváto le cartáccie?
Let's see who shall déal.	Vediámo a chi tòcca a far le carte.
Cut for deal.	Alzáte.
Who is to déal?	Chi deve dare le cárte?
I have the hand.	Io ho la máno.
I am the yoùnger hand.	Sóno l' último a giuocáre.
Shùffle the cards well, for all the court cards are togèther.	Scozzáte le cárte bene, perchè le figúre sóno tútte insiême.
There is one card wănting	Ci mánca una cárta.
Deal agăin.	Bisógna rifáre.
Cut, if you please.	In grázia, leváte.
I am quite pùzzled to discârd.	Sóno mólto imbarazzáto a far lo scárto.
Do you leave me àny?	Me ne lasciáte?
I leave two cards.	Ne láscio due.
I leave one.	Ne láscio una.
I am sure I put out my game.	Son sicúro di guastáre il mio giuóco.
I have discârded the game.	Ho rovináto la partíta.
I took in nŏthing good.	Non ho préso niênte di buóno.
Call your point.	Accusáte il vôstro púnto.
Five cards, six cards, fifty, sixty, etc.	Cínque carte, sei, cinquánta, sessánta, ecc.
They are équal. I have as much.	Sono uguáli. Io ne ho altrettánte.
They are good.	Essi sono buóni.
They are not good.	Vágliono niênte
A sèventéenth, a sixtéenth, a quint, a tierce májor; from the king, from the queen, etc.	Un diciasétte, un sedicésimo, una quínta, una térza maggiôre, dal re, dalla regína, ecc.
It is good.	È buóna.

Digitized by Google

I have the same.	Io ho la medêsima.
It is not good.	Non vale.
I have a quâtorze by áces, by kings, etc.	Ne ho quattórdici cogli ássi, coi re, ecc.
Are three áces, three knaves, good?	Tre assi, tre fânti, son buóni?
Are three queens good?	Tre regíne son buóne?
No; I have a quâtorze which is bêtter.	No; io ho un quattórdici che è miglióre.
Then I have nôthing to tell.	Allóra io ho niénte a dáre.
Play away.	Andiámo; giuocáte pure.
I play a heart, díamond, spade, club.	Giuóco cuóre, quádri, pícche, fióre.
I have the cards.	Io ho le cárte.
I am cápot.	Io ho cappótto.
You made me cápot.	Voi mi dêste cappótto.
You have lost.	Avéte pêrso.
Give me my revènge.	Dátemi la rivíncita.

A TRIP TO LONDON. — UNA GITA A LONDRA.

by H. Hamilton.

THE DEPARTURE.	LA PARTENZA.
What day do you start?	Quándo partíte?
Mônday. And when do you go?	Lunedì. E voi quándo partiréte?
We start Tûesday week.	Noi partirémo martedì a ôtto.
I set out Wèdnesday fôrtnight.	Iò partirò mercoledì a quíndici.
My brôther went last Thûrsday; I saw him off by the mail.	Mio fratêllo partì giovedì scôrso; l'accompagnái alla diligênza.
What day do you expèct to arríve?	Quándo credéte di arrivâre?
I think we shall get there on Fríday or Sàturday àt látest.	Crédo che al più tardi arriverémo venerdì o sábato.
To-day is Sùnday; is n't it?	Oggi è domênica; non è vero?

Digitized by Google

Do you go by the stáge-coach?
No, we shall tràvel post.
I am góing by the stéamboat.
Is there a ráilroad from here to Rouèn yet?
Do you know at what o'clock the coach starts?
At five o'clock in the mórning.
Do we stop on the road?
We ónly stop to brèakfast and dine, I beliéve.
Do they change hórses òften?
They change èvery six miles.
How long are they on the road?

They do it in thirty hours.
Have you táken your pláces?
Yes, here are our tickets.
We have táken our pláces in the ínside, as we tràvel all night.

I have táken an óutside place, becáuse I like the air.
Let us make haste and pack up; we have no time to lose.

Begin with the trunk.
Put in my dress cóat, my frock coat, and my trówsers.
Put the shirts on this side; they won't get tùmbled so much.

Here are six pair of stòckings that will go in the còrners.
Try to put the socks in too.

Have you put all the hàndkerchiefs at the bòttom?
I have put the silk hàndkerchiefs

Andáte col corrière?
No, viaggerémo in pósta.
Io andrò col battéllo a vapóre.
Vi è forse già una stráda ferráta da qui a Rouen?
Sapéte a che ora párte la vetúra?
Alle cínque di mattíno.
Si ferma in istráda?
Crédo che non si fermi che per asciólvere e desináre.
Si cámbiano spésso i caválli?
Si mútano ogni sei miglia.
Quánto témpo starémo in viággio?
Trênta ore.
Avéte préso i vóstri pósti?
Sì, écco i nostri vigliétti.
Abbiámo préso i pósti nell' intérno dovêndo viaggiáre tútta nótte.
Io l' ho préso estêrno, piacêndomi l' ária.
Prepariámo prèsto i nóstri baúli, non abbiámo têmpo da pêrdere.
Cominciámo dal baúle.
Mettetévi il mio ábito, la mia marsína, ed i miei pantalóni.
Mettéte da questa parte le camície; non saránno tanto baruffáte.
Éccovi sei paja di cálze da mèttere negli ángoli.
Procuráte di mèttervi pure le mêzze cálze.
Avéte mêsso nel fondo tutti i fazzolétti?
Ho mêsso quelli di séta da una

Digitized by Google

on one side, and the cámbric ones on the óther.
Shut the trunk, and cord it well.
I'll put the key in my pòcket.
All that won't go in the trunk, you must put into the portmànteau.
Don't forget my hàt-box.

Have the ládies packed up their hàndboxes?
Time flies, we must start.
Will you go and fetch a hàckney coach, if you please?
Tell the cóachman to drive to the Cóach office.
Stop, cóachman, that's it.
Here, there's your fare; and that's for yoursèlf.
We are not behínd time, are we?

Here come the hôrses.
They are pùtting the hôrses to.
Come, Gèntlemen, get up, we are going to start.
I think some one has got my place.
Is it all the same to you to ride with your back to the hôrses?
It àlways makes me ill.
The cóachman is up.
Dear me, how hard the springs of this coach are!
It's very bàdly hung.
This jólting is insùfferable.

párte, e quelli di batista dall' áltra.
Chiudéte il baúle e legátelo bêne.
Metterò la chiáve in tásca.
Tútto quello che non sta nel baúle, bisógna mêtterlo nella valígia.
Non dimenticáte la mia cappellièra.

Hánno le signóre preparáto i loro cartóni?
Il têmpo fúgge; dobbiámo partíre.
Abbiáte la gentilézza di andáre a comandáre una vettúra di piázza.
Díte al cocchière di condúrci all'ufficio della diligênza.
Fermáte, cocchière; è là.
Eccovi il prêzzo della córsa; e quésto è per voi.
Noi non arriviámo tròppo tárdi; è vero?

Ecco che vêngono i caválli.
Stánno attaccándo.
Véngano i signóri, sálgano, che siamo per partíre.
Crédo che qualcúno ábbia préso il mio pósto.
Non soffríte andándo col dôrso vêrso i caválli?
Mi fa sèmpre mále.
Il cocchière è al suo pósto.
Per bácco, quánto son dúre le môlle di quésta vettúra!
È molto mal sospésa.
Queste scósse sono insopportábili.

ON BOARD THE STÉAMBOAT.

Now, Sir, if you're cóming, you must make haste.

A BORDO DEL BATTÉLLO A VAPÒRE.

Adésso, signóre, se voléte partíre, sbrigátevi.

Digitized by Google

Well, wait a mòment, here comes the pórter with my lùggage.
Bêne, un moménto, écco che viéne il facchíno colle mie rôbe.

Step on board, Sir; we'll take care of your lùggage.
A bôrdo, a bôrdo, signóre; avrémo noi cúra del vôstro bagáglio.

Now we're off.
Ecco salpáto.

Which is the chiéf càbin?
Quále è il gabinétto principále?

It's at the öther end, Sir.
E là da sézzo, signóre.

I say, Càptain, how long shall we be cròssing óver to Dóver?
Dite, Capitáno, in quánto têmpo traverserémo a Dóver?

We shall do it in two hours and a half, if the wind keeps as it is.
In due ore e mézzo, se il vênto tira sêmpre così.

What o'clock was it when we left Càlais? Did you look?
Che ora era quando abbiámo lasciáto Calais; ci avete badáto?

A quárter past nine precísely.
Nôve e un quárto appúnto.

Oh! then, we shall be at Dóver soon after twèlve.
Oh allóra sarêmo a Dóver un po' dôpo mezzodì.

Are you èver séa-sick?
Patíte il mal di máre?

I dont' know whèther I shall be; I've nèver been on the sea befôre.
Non so se lo patirò; non fui mai sul máre.

As for me, I am àlways ill.
Quânto a me, lo patísco sêmpre.

And so am I; unlèss the sea is very calm indéed.
Ed io púre, a méno che non fáccia bonáccia.

Do you think we shall have a fine pàssage óver?
Credéte che avrémo un bel tragítto?

There's every próspect of it at prèsent.
Fin adêsso ne abbiámo tútti gli indízi.

Let's go on deck; it's so close here in the càbin.
Andiámo sul cássero; l'ária è troppo soffocáta in quésto gabinêtto.

So say I. I like to enjoy the breeze, for my part.
Sto con voi; ámo anch'io l'ária apêrta.

Ah! we have got two hôrses and a càrriage on board. Do you know whose they are?
Ah! abbiámo sul ponte due caválli, ed un calêsse; sapéte di chi siano?

I just heard sòmebody say they belòng to the French Ambàssador.
Ho sentíto testè, che sono dell'ambasciatóre francése.

Digitized by Google

Let's go to the fore part of the vèssel, and smoke a cigâr.
Andiámo a prúa a fumáre un cígaro.

Why, it begins to rain, I declâre.
Ma comincia a pióvere davvêro.

So it does, we had bètter go down into the càbin again.
Di fatto; farémo bène di riscéndere in gabinétto.

Let us take our camp stools down with us.
Prendiámo i nôstri sèggi pieghévoli e discendiámo.

Stéward, bring me a glass of wâter.
Cameriére, un bicchière d'ácqua.

Look! there's a gèntleman begins to feel râther unwèll.
Osservâte! Écco un signóre che comíncia a sentírsi mále.

Who asked for a glass of wâter?
Chi domandò un bicchière d'acqua?

Here, I did.
Io, quà.

Now, Sir, I'll take your pàssage mòney, if you please.
Ora, signóre, riscuoterò il prezzo del vôstro passággio, se permettéte.

How much is it?
Quanto è?

Ten shillings and six pence, Sir.
Diéci scellíni e mêzzo.

Give me change for a sòvereign.
Dátemi lo spezzáto d'un sovráno.

Here's your change, Sir, nine and six pence, and there's your ticket.
Eccovi il vôstro rêsto, signóre, nôve scellíni e sêi sôldi, ed ecco il vôstro bigliétto.

What am I to do with that?
Che dêbbo fare di quésto?

You must give it at the gàngway when you leave the vèssel.
Dovréte consegnárlo al batti-porto nello sbarcáre.

Please to remèmber the ship's cómpany, Sir.
Di grázia, signóre, non si dimêntichi della ciúrma.

Here's a shilling for you.
Eccovi uno scellíno.

Thànk'ee, Sir.
La ringrázio, signóre.

Have you been to see the èngine?
Siéte státo a vedére la mácchina?

No, but I should like to see it.
No, ma mi piacerébbe di vedérla.

Well, let's go down and look at it.
Ebbêne, discendiámo ad osservárla.

There are the cliffs of Dóver.
Ecco le bálze di Dover.

I see the Càstle quite pláinly.
Vedo il castêllo perfettaménte.

We shall soon be in now.
Ci arriverémo prêsto.

What hotèl do you go to?
A qual albêrgo andáte?

My friend goes to the York hotèl,
Il mio amíco va all' Albêrgo di

Digitized by Google

but we are góing stráight on.
York ma noi proseguiámo il viággio.

Ease her.
Adágio!

What's that?
Che cosa vuol díre?

It's the Càptain călling out to the Enginéer to go gèntly.
È il Capitáno che grída al macchinísta di andáre adágio.

We are góing into the hârbour now. Come and look.
Ora entriámo in pórto; venite a vedére.

Here we are alòng side the piér.
Eccoci accánto al molo.

Stop her.
Fermátela.

What does he mean by *her*?
Che vuol dire *la*?

Why, a vèssel is fèminine in English. Didn't you know that?
Ma un bastiménto è del genere feminile in inglése. Non lo sapeváte?

Mind how you go on shore.
Badáte nello sbarcáre.

Get your ticket rèady.
Tenéte in prónto il vôstro vigliétto.

Step on this plank, Sir.
Passáte sópra questa távola, signóre.

Let the lády pass first.
Lasciáte passáre príma la signóra.

Give me your hand, Madam.
Mi dia la mano, signóra.

That's all right.
Va beníssimo.

So, here we are in England.
Eccoci in Inghiltêrra.

LÀNDING.
LO SBARCO.

Stop, Sir; you can't take that bag on shore with you.
Fermáte, signóre; non potéte portár fuôri quel sácco da viággio.

It ónly contáins my night things.
Non v'è dêntro che le mie rôbe da nôtte.

I cân't help that: it must go to the Cùstom-house to be exàmined.
Non mónta: bisógna che ció vada alla dogána per êssere visitáto.

But I'll ópen it here; and you'll see it ónly contáins what I say.
Ma io ve lo sciorîno qui, e vedréte che non c'è dêntro altro di quel ch'io dissi.

Well, take it, Sir, this time.
Ebbêne, per quésta volta passáte.

Shall I càrry your bag, Sir?
Mi permétte di portâre il suo sácco, signóre.

Digitized by Google

Tell me, Càptain, when shall we have our things?
Dica, signór Capitáno, quándo avrêmo i nóstri effétti?

They are góing up to the Cùstom house dirèctly, and you will be àble to pass them at once
Si porteránno prêsto alla dogána, e potréte farli visitáre súbito.

You had bètter go to the hotèl and give your keys to a commissioner.
Faréte mêglio di andáre all'albêrgo, e di dare le vóstre chiávi ad un commêsso.

What are we to do with our pàssports?
Che dobbiámo fare dei nóstri passapórti?

You may keep them till you are cóming back; you don't requíre them in Egland.
Li potréte serbáre sino al vóstro ritorno; non ne avrête bisógno in Inghiltêrra.

Now, Sir, what hotèl are you góing to?
Ora a che albêrgo va ella?

Whèreabòuts is the York hotèl?
Da che parte è l'albêrgo d' Yórk?

This way, Sir; I'll shew you.
Di qui, signóre, io vi ci scorgerò.

Are you góing on to Lòndon today, gèntlemen?
I signóri ripártono óggi per Lóndra?

Yes, if there's a coach starts.
Sì, se vi ha una vettúra che párte.

There will be one stàrting in an hour and a half.
Ce n' è una che parte fra un' ora e mêzzo.

We had bètter go and book our pláces, as we go alòng.
Stráda facêndo farémo bene di fermáre i nóstri pósti.

Any pláces to Lòndon?
Avéte pósti per Lóndra?

Yes, Sir, plènty of room. How mànny pláces do you want?
Sì, a josa, signóre. Quánti ne voléte?

Two òutsides and one in.
Due estêrni, ed uno all' intêrno.

The fare is fìfteen shìllings òutside, and a guinea in.
Il prêzzo è quíndici scellíni gli estêrni, ed una ghinéa gli intêrni.

Let's see; that makes two pounds elèven shillings altogèther.
Vediámo, questo fa in tutto due lire sterline ed úndici scellíni.

There, that's sèttled; now let's go to the inn. Is it far?
Ecco fatto; ora andiámo all'Albêrgo. È lontáno?

No, Sir, it's close by, ónly in the next street.
No, signore, è viciníssimo, soltánto nella príma stráda.

Wàiter, where's the còffee room?
Cameriére, dove è la sala da prânzo?

Digitized by Google

Will you follow me, gentlemen?
Favoríscano seguírmi.

Give us something for lunch.
Dáteci qualche cósa per secónda colazióne.

What would you like, Sir, mùtton chops, beef steak, a nice cold pigeon pie, or a veal cùtlet?
Cosa cománda il signóre, bracióle di castráto o di mánzo, un buonissimo pastíccio di piccióni frêddo, o costollêtte di vitêllo?

Any thing; but make haste.
Qualúnque cósa, ma prêsto.

Wine gèntlemen, or beer?
Bévono víno o bírra i signóri?

We'll try a bòttle of your pórter.
Assaggerémo úna bottíglia del vóstro *pórter*.

Come, wáiter, look sharp, there's no salt; and where's the bread?
Suvvía, camerière, dèsto, non c' è sále; e il páne, dov' è?

Give us a bit of cheese: Stilton, if you've got ány.
Dáteci un pezzétto di formággio di Stílton, se ne avete.

Now I'll just pay the bill; and we'll go to the Cùstom house.
Ora pagherò il cónto; e pôi anderémo alla dogána.

Which are your trunks, Sir?
Quáli sóno i di lei baúli, signóre?

Here they are, all unlòcked.
Éccoli quì, tutti apêrti.

Any thing to pay dúty on?
C' è egli qualche cósa che paghi diritto?

You must pay for this silk dress, Ma'am; it has nèver been worn.
Signóra, Ella dêve pagáre per quésta vêste di séta; éssa non fu mai usáta.

Yes, it has; and so has the bònnet; there's ónly one cap that I've not put on, and you won't súrely make me pay any thing for that.
Sì, è státo usáto, cóme púre il cappêllo. Non c' è che una cúffia di nuóvo; ma non mi faréte per cêrto pagáre per quésta.

A pórter, your hònour?
Vuóle un facchíno, signóre?

Yes; take these things to the Coùrier cóach-office, and wait there till I come.
Sì; portáte quéste cóse all' ufficio del Corrière; ed aspettáte colà finchè io vénga.

Come alòng, we shall be too late now, if we don't mind.
Su vía; andiámo; arriverémo tróppo tárdi, se non ci affrettiámo.

Your lùggage is on the roof, Sir.
Signóre, il súo bagáglio è sull' imperiále.

All right behínd? Let'em go, Bill.
Tútto è a pósto là dièlro? Sì Gugliélmo, avánti.

Digitized by Google

ON THE ROAD.	PER ISTRADA.
Well, are you cómfortable?	Ebbêne státe a vôstr' ágio?
Prètty well; but I hâven't got too much room.	Così così; ma non ho trôppo pôsto.
No, it is not quite so róomy as a diligence, but we go fâster.	In véro, quì non c' è túttο quel lárgo che si tróva in una diligênza (francése), ma noi andiámo più velóci.
That's a tùrnpike you see at the top of the hill; we shall pass through plènty as we go alòng.	Quélla che vedéte là sulla címa della collína è una barrièra; ne incontrerémo di mólte in via.
I think we shall have a vèry plèasant ride.	Crêdo che farémo una gíta deliziosíssima.
Yes, so do I; but it would be more agréeable if we had less dust.	Sì, ma sarêbbe più deliziósa se facésse men polverío.
What's the name of this town?	Che nôme ha quèsta città?
This is Cànterbury.	Canterbury.
The next large town we come to is Ròchester; where we dine.	La príma gránde città alla quale arriverémo è Róchester, dove desinerémo.
Please to alíght, gèntlemen. The coach stops fôrty minutes.	Favoríscano smontàre i signôri. La vettúra sósta quaránta minúti.
Come alòng, let's dine.	Avânti, a prânzo.
Sit down; ànywhere you please.	Sedéte dóve più vi piáce.
Wáiter, get me a slice of that beef and some potátoes.	Camerière, portátemi una fêtta di quel *rósbif* e delle patáte.
But, I say, there's no soup; and I've got no nàpkin.	Ma, non c' è minêstra; ed io non ho tovagliólo.
Ah! you must òften dispènse with that, and silver forks too, on this side of the wâter.	Ah spêsse vôlte dovréte fárne sénza in quésto paese, cóme ánche di forchétte d' argênto.
Shall I give you some roast pork?	Voléte del majále arrôsto?
No, I'll take some duck and pease.	No, prenderó un po' d' ánitra e de' pisélli.

Digitized by Google

May I troùble you for a wing of that fowl, for a lády, Sir?
It's boiled chìcken, Ma'am. Shall I give you a slice of tŏngue with it, and a little grávy?
Wáiter, a pínt of Shèrry.

A glass of white wine négus.

Give me a cârving knife and fork, and I'll cut this leg of mùtton.
I'll thank you for some of that tart, for these children.
What will you take now?
Nŏthing more; I've made a càpital dinner, I assúre you.
Why, you have éaten nŏthing at all.
I leave you here, Gèntlemen.
What does he say?
Oh! we change cóachmen here; you must give him a shilling.
Now, gèntlemen, if you please.
Wáiter, what's to pay?
Half a crown a head.
Here's three shillings; you may keep the chánge.
It looks as if it was góing to rain; you had bètter put on your great coat, hadn't you?
The wind is sòmewhat cold.
It was too hot when we stârted.

I think we shall have a shower; have you got an umbrèlla?
No, but I don't mind the wet, my Mackintòsh will keep me dry.

Signóre, pòsso chiéderle un' âla di quésto pôllo per la signóra?
Signóra, è un pollastrêllo lessáto. Vuôle con esso una fêtta di língua e un po' di súgo?
Camerière, una mêzza bottíglia di Xères.
Un bicchière di vino biánco con limonéa.
Dátemi un coltêllo trinciánte, ed un forchêttóne, e trincerò quèsta côscia di castráto.
Favorítemi un po' di quella tórta di mêle per quésti ragázzi.
Di che vi pòsso servíre adésso?
Non áltro; io ho fatto un lautíssimo desináre, vi assicúro.
Cóme mai! Ma, non avéte púnto mangiáto.
Vi láscio quì, signóri.
Che díce égli?
Oh! quì mutiámo cocchière; bisógna dárgli uno scellíno.
Ora, se i signóri son prónti.
Camerière, che c'è da pagáre?
Un mêzzo scúdo per ciascúno.
Éccovi tre scellíni; voi potéte tenérvi il rêsto.
Sémbra che vóglia pióvere. Farêste bene d'indossárvi il vôstro soprabito; non è vêro?
Il vênto è freddíccio.
Quándo partímmo facéva tróppo cáldo.

Témo che noi prenderémo un acquazzône; avéte un'ombrêlla?
No, ma l'âcqua non mi spavénta; il mio Mackintôsh mi terrà asciútto.

Digitized by Google

Draw my cloak over your knees.
Tiráte il mio mantêllo sulle vóstre ginócchia.

How black it looks! I shouldn't wonder if we were to have some thunder and lightning.
Che ciêlo scúro! Non mi stupiréi se noi avéssimo ad avére dei tuóni e dei lampi.

Nor I, but it won't be much.
Nè io, ma non vuol èssere gran côsa.

We shall soon be into London now; this is the last stage.
Tra bréve sarémo in Lóndra, quest' è l'última pôsta.

Here we are, at our journey's end.
Éccoci in fíne del nôstro viággio.

AT THE HOTÈL.

We had bètter put up at an hotèl for a day or two, till we can find cómfortable lòdgings.
Ci converrà alloggiáre all' albêrgo un giórno o due, tánto che avrèmo trováto un allóggio conveniênte.

Shall we go to an English hotèl, or a French one?
Dobbiámo andáre ad un albêrgo inglése o francése?

An English one of cóurse. I have been told of a vèry good one at the west end of the town.
Ad un inglése, già s' intênde. Mi fu parlâto di un buonissimo albêrgo nella párte occidentâle della cittâ.

Here we are; but let's see first whèther they've got any room.
Éccoci; ma vediámo príma se c' è sito.

Here comes the làndlord, I suppóse. Can we have beds?
Écco che viêne l' albergatóre, crédo io. Possiámo avére dei lêtti?

Yes, Sir. Would you like to have a dobble bèdded room?
Sì, signóre; desidera Ella una cámera con due lêtti?

No, we wish sèparate rooms.
No vogliámo cámere divíse.

I can accòmmodate you well, Sir.
Pôsso aggiustárla, signóre.

We hope you will, as we have been recommènded vèry strôngly to your house.
Noi lo speriámo, perchè ci fu assai raccomandâto il vôstro albêrgo.

I'll do my best to please you, Sir.
Io farò il possíbile d' accontentárla, Signóre.

Just let the wáiter pay the coach, and bring in our lùggage.
Favoríte díre al camerière che pághi la vettúra, e pôrti il nôstro bagáglio.

Digitized by Google

If you'll walk up stairs, Gèntlemen, I'll show you your rooms.
Se i signóri vogliono salíre, gli mostrerò le loro cámere.

Do you wish to have a sitting room as well?
Desíderano ánche un salóttino?

No, for we sha'n't be much in the house dúring our stay.
No, perchè sarémo mólto randagi intánto che resterémo qui.

They'll do. Well, now let's go down into the cóffee room.
Ci basteránno quéste; ora scendiámo nella sála.

Wáiter, the *Times* néwspaper.
Camerière, dátemi il *Times*.

It's in hand at prèsent, Sir.
È in lettúra, signóre, è impedíto.

Then give me the *Chrònicle*.
Allóra dátemi il *Chronicle*.

And me the *Mòrning Hèrald*.
Ed a me il *Morning Herald*.

Do you dine, gèntlemen?
Pránzano i signóri?

No, we have dined; but we shall take tea láter.
Abbiámo già pranzáto; ma più tárdi prenderémo il tè.

I want to write a lètter. Bring me a pen and ink, and some páper.
Ho da scrívere una lèttera. Dátemi una pênna, dell' inchióstro e della cárta.

What time does the post go out?
A che ora párte il corrière della pôsta?

Oh! you have plènty of time, Sir.
Oh! V. S. ha tútto il têmpo.

Some séaling wax, and a light.
Dátemi cêra lácca e un lúme.

Take these two lètters to the póst-office, and send the boots.
Portáte quéste due lèttere all'Uffício della pôsta, e mandátemi il lustríno.

Here, boots, càrry this pàrcel to this addrèss in Chéapside.
Ecco, il mio garzóne, portáte quésto pacchétto a quest' indirízzo in Cheapside.

Am I to wait for an ànswer?
Dêbbo aspettáre una rispôsta?

No, leave it, that's all.
No, lasciátela; básta.

Wáiter, I'm just góing as far as Leicèster square; if any one inquíres for me, say I shall be back dirèctly.
Camerière, io vádo fino alla piázza Leicêster; se alcúno chiêde di me, dítegli che io ritórno súbito.

And if my friend calls, ask him to walk into the Cóffee room, and wait till I come back.
E se viêne il mio amíco, pregátelo di entráre in sala, e che mi aspêtti fino che ritórno.

Here, wáiter, take these things
Camerière! portáte su nella mía

Digitized by Google

up into my room.
Has any one asked after me?

Yes, Sir; a gèntleman called a few minutes agó; he's just gone; he wouldn't leave his name; he said that he couldn't wait, but he'd call agàin to-mòrrow.

Your téa is rèady, Sir; it is made; you've ónly to póur it out.
Shall I put súgar into yours?
I'll take a cup very weak indéed, and without àny milk.
Wáiter, put a little wàter into the téa-pot, about half full.
Take awáy these things, and let me have my slippers.
I shall go to bed, for I'm tired and sléepy, after my jòurney.

Bring us bèd-room càndlesticks.
Light a fire in my room; and tell the chámbermaid I should like my bed warmed.

Did you ring, Sir?
Yes, bring me up some warm wàter. And there are no towels.

Call me at six to-mòrrow.
Give this linen to the wàsherwoman; and tell her to let me have it home as soon as she can.
Sòmebody knocks. Who's there?
It's only me, Sir. I've come to fetch your boots to clean.

cámera quéste côse.
Qualchedúno ha forse domandáto di me?
Si, è venúto un signóre sono pôchi minúti; se n'è andáto or ora; non ha volúto lasciáre il suo vigliétto; dísse di non poter aspettáre, ma che ritornerà domàni.
Signóre, il suo tè è pronto; non ha che a versárlo.
Dêvo inzuccheráre il vôstro?
Io ne prenderò una tázza mólto leggièro, e sénza créma.
Camerière, mettéte ácqua nella tetièra, fíno circa alla metà.
Portáte via tutte quéste côse, e dátemi le pianélle.
Vôglio coricármi, giacchè sono stánco e assonnáto pel viaggiáre.
Portáteci le bugie.
Accendéte del fuóco nella mia cámera; e díte alla camerièra che desídero che il mio lêtto sia scaldáto.
Ha suonáto, signóre?
Sì; portátemi dell'ácqua càlda. E poi non ci sono asciugamáni.
Risvegliátemi domattína alle sei.
Dáte quésta biancherìa alla lavandája; e dítele di riportármela il più prèsto che le sia possíbile.
Qualchedúno picchia. Chi è là?
Sono io, signóre. Sono venúto a prêndere i suoi stiváli per pulírli.

Digitized by Google

Shall I brush your clóthes too, Sir?
Dêvo spazzoláre ánche i suoi ábiti?

Yes, take them; and tell the Làndlord to make out our bill.
Sì; prendételi, e dite all' Albergatóre di preparáre il nôstro cónto.

Here's your mòney. And that's for the sèrvants.
Ecco il vôstro danáro. E quésto è per i cameriêri.

Mòney slips through one's fíngers at these hotèls.
In quésti benedétti albêrghi il danáro scívola d' ínfra le máni.

IN THE STREET, SHÒPPING, ETC.
PER LE CONTRÀDE E FACÈNDO CÔMPERE.

Ah! good môrning. How d'ye do?
Oh buon giórno! come státe?

Very well, thank you. How are you?
Benissimo, grázie; e voi?

I'm ónly so so. I've got a little bit of a hèadache.
Così così; mi duòle un po' la têsta.

I'm sorry for that; but you'll get rid of it, perhàps, in wálking.
Quésto mi rincrésce; ma fôrse vi passerà in passeggiándo.

Oh! it isn't much. It'll soon go off.
Oh, è quási niênte; passerà prêsto.

I hope I'm not behínd my time.
Spêro di êssere a têmpo.

I haven't kept you wáiting. Have I?
Non vi ho io tenúto a bada; n'è vero?

No, you are very púnctual indéed.
No, siéte puntualíssimo.

Where are we góing first? Which way shall we bend our steps?
Dove anderémo da príma? Da che bánda ci invierémo?

Let us go down Régent street and the Quàdrant to Chàring Cross, and alòng Pàrliament street.
Andiámo giù per la via Régent ed il Quadrant fino alla crôce di Charing, e per la via del Parlaménto.

Whichèver way you please. I place mysèlf ùnder your guídance.
Dove vi piáce; io mi láscio guidáre da voi.

I regrèt that I can't remáin with you all day; but you know I must leave you at three o'clock.
Sono dispiacênte di non potér stáre con voi tutta la giornáta: ma voi sapéte che dêbbo lasciárvi alle tre.

Digitized by Google

After that, I must try and find my way about by myself, I suppóse.
E poi pare che io dovrò trovármi la via da me stesso.

You were âsking me to recommènd you a jéweller. There's a good one on the ôther side of the way.
Voi mi avéte chiêsto d'indicárvi un giojellière. Éccovene uno ôttimo dall' áltra bànda della stráda.

Well, let's cross óver then.
Ebbêne attraversiámo.

The poor swéeper, your hònour!
Non dimenticáte, signóre, il pôvero spazzaturájo!

Here's a hálfpenny for you, Jack.
To' un sôldo, mio ragázzo.

Let me ópen the door.
Permêtta ch' io apra la pôrta.

Will you shew us some rings, if you please?
Compiacétevi di mostrárci delle anêlla.

Ládies'or gèntlemen's, Sir?
Da uômo o da dônna, signóre?

Both. How much is this one?
Da entrámbi. Quanto è il prêzzo di quésto?

That rûby is eighteen guineas, Sir; this èmerald one is ónly six.
Questo carbônchio côsta diciôtto ghinée, signóre, e questo smeráldo soltánto sei.

What's the price of that díamond pin, I see in the window?
Quánto côsta quésto spillóne di diamánte che védo nella bachêca?

It's very prètty, Sir. The pàttern is quite new, the brilliant is large, and of the first wàter.
È mólto bêllo, signóre. Il modêllo è del tútto nuôvo, il brillánte è gránde, e di prima ácqua.

I don't much admíre it. No, I'll ónly take this ring. Hàven't you any wàtches flàtter than these?
Non mi piáce mólto. No, io prenderò soltánto quésto anêllo. Non avéte oriuôli più bassi di quésti?

We have some French ones, Sir.
Ne abbiámo alcúni di Fráncia.

No, that's not what I want. Nèver mínd. How much is this snùff-box?
No, non sóno quélli che cêrco. Ma non impórta. Quánto côsta quésta tabacchiêra?

Three pounds ten, Sir.
Tre líre e mêzzo, signóre.

Oh! that's too dear. — Three pounds.
Oh! È trôppo cára. — Tre líre.

I couldn't réally. We nèver make
Non pôsso, davvéro. Non fac-

Digitized by Google

any abátement, I assúre you.

Then send me home the ring ónly. I'll give you my addrèss.

Shall we say three guineas for the silver snùffbox, Sir?

No, I wón't give a fârthing more than I saïd at first.

Well, Sir, to oblíge you; but it's too chéap. — You wón't take the pin?

No. Send a recéipt with the bill.

Now I must léave you; this is Póets'Côrner. When you have seen the Abbey, you can take the Stéamer to Lòndon Bridge; or you can go alòng the Strand into the City.

I had râther walk. And with the help of my map, I dare say I shall be âble to find my way. I shall see you to-môrrow, shan't I?

Oh! yes, I shall call on you èarly, and we'll make a long day of it togèther. Good bye.

What are those péople lòoking at?

It's ónly a pickpocket taken up for stéaling a gèntleman's purse.

Pray, Sir, can you tell me which ís my néarest way to the Bank?

I cân't réally, Sir; I'm a strànger mysèlf in town; but if you

ciámo mai nessún ribásso, l'assicùro.

Allóra mandátemi a casa soltánto l'anêllo. Éccovi il mio indirízzo.

Vuôle ella la tabacchiêra d'àrgênto per tre ghinée?

No; non darò un quattríno di più di quél che ho offêrto príma.

Ebbêne, signóre, per obbligárla; ma è trôppo buon mercáto. Dúnque ella non vuôle lo spillóne?

No. Mandátemi il cónto saldáto.

Ora dèbbo lasciárvi; quésto è il Poets' Còrner. Quándo avréte vedúto l'abbazía, potréte andáre sul battéllo a vapóre síno al pónte di Lóndra, o potréte entráre nella párte centrále della città per la via dello Strand.

Amo mêglio andáre a piédi. E coll'ajúto della mia piánta, spéro che troverò facilménte la stráda. Ci rivedrémo dománi, non è véro?

Oh! sì, verrò da voi per têmpo; e passerémo la giornáta intiêra insiéme. A rivedérci.

Cosa sta guardándo quélla gênte?

Non è che un táglia-bórse che hánno arrestáto per avére ghermíta la bòrsa ad un signóre.

Di grázia, signóre, mi díca quál è la stráda più vicína per andáre alla Bánca?

Signóre, non pósso davvéro; son forestiêre anch'io in quésta cit-

Digitized by Google

ask a policeman, he'll direct you.

You've come the wrong way. Take the first turning to the right, and the second to the left, then straight on. You can't miss it.

Ah! How d'ye do. Who'd have thought of meeting you in London? How long have you been here?

I only arrived five days ago.

How did you leave all friends? We were talking of you the other day. Do you think of staying long?

Oh! no; mine's quite a flying visit; I shan't stay more than a week.

Well, I'm delighted to see you. When will you come and dine with us? Say to-morrow.

No, to-morrow I am engaged out to dinner; and the day after I am going to Hampton Court.

Well, let's say Thursday then.

I shall be very happy.

We're living at Greenwich. You've heard of Greenwich *Hospital*? I'll call on you, and take you down. Where are you stopping?

I'll give you my card.

Ah! It's all in the way. I'll be with you then about four on Thursday.

Oh! I say: excuse my calling you back; but do just tell me

tà, ma se ella dimanda ad un policeman, egli l' indirizzerà.

Ella ha sbagliata la strada. Prenda la prima strada alla dritta e la seconda a sinistra, poi vada sempre dritto. Ella non può erráre, signóre.

Ah, come state? Chi mai avrebbe pensato di trovarvi in Londra? Da quanto tempo siete qui?

Non sono che cinque giorni da che sono arrivato.

Come lasciaste tutti i nostri amici? Noi abbiamo parlato di voi l' altro giorno. Pensate di fermarvi qui per molto tempo?

Oh! no; la mia visita non è che di volo; non ci starò di più di una settimana.

Bene, mi rallegro di vedervi. Quando verrete a pranzo con noi? Domani?

No, dimani sono invitato fuori a pranzo; e doman l' altro vado a Hampton Court.

Ebbene, giovedì allora.

Con tutto il piacere.

Dimoriamo a Greenwich. Avrete inteso parlare dell' ospitale di Greenwich? Verrò a prendervi, e vi condurrò. Dove alloggiate?

Vi darò il mio viglietto.

Ah! è sulla via. Sarò da voi giovedì verso le quattro.

Oh! prego, perdonatemi se vi chiamo indietro; favorite indi-

Digitized by Google

where I am to get all these things?

Ah! some commissions. Three hùndred yards of hôrsehair fishing line, half a pound of gùnpowder, an ounce of Irish snuff, and two dòzen of Scotch ale in pints. Leave the páper with me. I'll get them all for you.

That's a good fèllow. I'll do as much for you, when you come to Pàris.

cármi dove io pòssa procurármi tutte quéste côse.

Oh! alcúne commissióni. Trecênto bráccia di críne per pescáre, mêzza líbbra di pólvere da fucíle, un' óncia di tabácco irlandése da náso, e due dozzíne di mezze bottíglie di birróne scozzése. Lasciátemi la nóta, io ve le procurerò tutte.

Brávo mio amíco. Ne farò altrettánto per voi quándo verréte a Parígi.

AT THE THÉATRE.

AL TEÀTRO.

Do you know what they play at the Háymârket théatre to-night?

Shàkspeare's *As you like it.*

Sapéte che côsa si reciterà al teátro Háymarket quésta séra?

Il Come vi piacerà, di Shàkspeare.

Is it well cast?

I haven't seen the pláy-bill; but they say it's vèry well got up.

Will you go, if I do?

Yes. Shall we go into the pit?

No, we must go into the bòxes; the dress circle is the best.

Le párti sono bene distribuíte?

Non ho vedúto il programma; ma dícono che sia bene distribuíto.

Se io vádo, voléte voi venire?

Sì. Andrémo in platéa?

No, conviêne che andiámo ne' pálchi; quélli di prima fíla sono i miglióri.

You pay, and I'll pay you agàin.

Pagáte per me, che io vi rimborserò.

Go on, I've got the checks.

Bòx-keeper! two pláces.

Can't you give us a front rów?

Ah! we are vèry well here.

Let us sit down; they are góing to play the óverture.

Now the cùrtain is up.

Just lend me your òperaglass; I think there's sòmebody I know

Entráte. Ho i vigliétti.

Apri-pórte! due pósti.

Non potéte dárceli di frónte?

Ah! ci troviámo benissimo qui.

Sediámo; sono per cominciáre la sinfonía.

Ora è alzáto il sipário.

Imprestátemi un po' il vôstro cannocchiále; mi páre di vedére

Digitized by Google

in the stáge-box, on the right.
qualchedúno che conósco nel proscénio alla drítta.

Is the first act óver alrèady?
È di già termináto il primo átto?

That dròp-scene is vèry prètty.
Quel comodíno è bellissimo.

Let's go and look at the house, betwéen the perfórmances.
Visitiámo la sala nell'intermêzzo.

We must make hásto, the áfterpiece will soon commènce.
Facciámo prêsto, la fársa comincerà súbito.

Well, have you been amúsed?
Ebbène, vi siète divertito?

I was delighted with the còmedy.
La commédia mi è piaciúta mólto.

Why, I declàre it's one o'clock.
Come! è già un' óra.

What do you say to some óysters, or a welsh ràbbit for sùpper?
Che ne dite? abbiámo da prèndere, per céna, delle ôstriche o del formággio abbrustolíto?

As it's so late, I think that we had bètter go stráight home.
Essèndo così tárdi, pènso che sarèbbe mèglio di andáre a dirittúra a cása.

DINING OUT.

PRANZO FUORI DI CASA.

My dear, allów me to introdúce my friend, Mr. N.
Mia cára, permettétemi di presentárvi il mio amico, Signor N.

I am delighted to make his acquáintance. Have you been long in England, Sir?
Ho mólto piacére di fáre la sua conoscènza. È già mólto têmpo, signóre, che siète in Inghiltêrra?

I have been here these ten days.
Sono diêci giórni.

It's your first visit, I belíeve.
Crédo che sia la prima vôlta che veníte qui.

I was here when quite a child.
Sono venúto qui, quando era fanciullétto.

Dinner is served up.
Il pránzo è prónto.

Will you take my arm, Ma'am.
Pôsso offrírvi il mio bráccio, signóra?

May I give you a little soup; or will you take some fish?
Vuôle ella un po' di minêstra, o del pésce?

A little soup, if you please.
Vi prégo di un po' di minêstra.

Do you like our English living?
Vi piáce la cucína inglése?

Why, to tell the truth, I am not accùstomed to it yet.
Ma, per dire la verità, finóra non vi sono accostumáto.

Digitized by Google

Now let me give you some tùrbot, and a smelt or two with it.
Ora permettéte che vi dia un pôco di rómbo ed úno o dúe perláni con esso.

That is lòbster sauce befóre you.
Quélla sálza che avéte davánti è di grancévola.

Will you allow me the plèasure of a glass of wine with you?
Pôsso avér l'onóre di bére un bicchière di vino con voi?

I shall be most happy.
Con mólto piacére.

Have you seen much of Lòndon yet?
Avéte di già vedúto molte côse in Londra?

Yes, Ma'am; I've seen the principal pùblic mònuments: St. Paul's Cathédral, the Tower, and Wèstminster Abbey; I've been to the British Muséum, and I've been óver the Docks, and to the Thames Tùnnel.
Sì, signóra; ho vedúto i principáli pùbblici monumênti: la cattedrále di S. Paolo, la tórre e l'abbazía di Westminster: sóno státo al muséo británnico; ho vedúto tutti i docks e la gallería sotto il Tamígi.

I am hèlping you to some lamb; aspàragus with it, of course.
Vi sêrvo di un pôco d'agnêllo; naturalménte con spáragi.

A very little. Thank'ee. Oh! you help me too bóuntifully.
Un pochíno. Vi ringrázio. Oh me ne dáte tróppo.

Have you been áble to see much of theènvirons of Lòndon yet?
Non avréte potúto per ánco vedére, crédo, molto nei dintórni di Lóndra?

No, not much. Howèver we went to Windsor the óther day; but, as the Queen was stáying there, we couldn't go óver the Càstle.
Non molto. Tuttavía l'áltro giórno noi siámo andáti a Windsor; ma, essêndo colà la regina, non abbiámo potúto vedére il palázzo.

Mr. W. (mister dòuble u) you don't take care of your friend; he has nóthing on his plate.
Signór W., voi non avéte cúra del vóstro amico; égli ha niênte sul suo tóndo.

But, your name is West, isn't it?
Ma il vóstro nôme è West, non è véro?

Yes, but my wife calls me Mr. W. (mister double u) for short.
Sì, ma mia môglie mi chiama Mr. W. per abbreviazióne.

Have you visited the théatres?
Siête státo a vedére i teátri?

I've been to the Háymarket, and to some of the mínor théatres;
Sono státo all' Haymarket e ad alcúni teátri minóri. Mi dispiáce

Digitized by Google

but I regrèt that Còvent Gârden and Drûry Lane are not ópen.

che i teâtri di Covent Gárden e Drûry Lane non siano apêrti.

You should visit Lòndon in the spring; this is not the séason.

Dovrêste visitáre Lóndra nella primavéra; quésta non è la stagióne.

It's true; but I prefèr tràvelling in the sùmmer or the àutumn.

È vêro; ma io preferísco viaggiáre nell' estáte, o nell' autúnno.

Winter is the fàshionable séason in Pàris; is it not?

L' invêrno è la stagióne di môda a Parígi; non è véro?

Oh! yes, it's vèry gay indéed then.

Oh! sì, nell' invêrno è mólto allégra.

Now what fruit will you take, some strâwberries or a peach?

Ora, di quále frútta voléte mangiáre; frágole o pêsche?

Has my hùsband shewn you the hòspital here, and the park?

Mio marito vi ha condótto all' ospitále, ed al párco?

Yes, and vèry much pleased I was.

Sì signóra; e mi sono mólto piaciúti.

The lâdies are góing to the drâwing room. They will let us know when tea is rèady.

Le signóre vánno nella sála. Ci faránno avvertíre quándo il tè sarà prónto.

Come, what wine are you drinking, Port or Clâret? Fill your glass, and I'll give you an old tóast; Here's all àbsent friends.

Su via, di qual víno bevéte, Pôrto o Bordeau? Empíte il vôstro bicchière e farémo un vêcchio brindisi. Écco, a tútti i nôstri amíci assênti.

Now, shall we join the lâdies?

Ora anderémo a ritrovâre le signóre?

With all my heart.

Mólto volentiêri.

Is tea all óver, my dear?

Mia cára, avéte già préso il tè?

No, it is but just made.

No, è appéna fátto.

Allów me to give you a cup.

Permettétemi di offrírvene una tázza.

Thank you, I nèver take àny.

Grázie, non ne prêndo mai.

I'll take half a cup more.

Ne prenderò ancóra una mêzza tázza.

W. (doùble u) my dear, just ring the bell, will you?

Mio cáro W., abbiáte la bontà di suonáre il campanêllo?

Digitized by Google

John, hand the toast.
Giovánni, passáte il páne abbrustolito.

Now, what do you say to a rùbber at Whist? Are you fond of cards?
Ora, che vi páre, giochiámo una partíta al Whist? Vi piáce giuocáre alle cárte?

I play sòmetimes; but I must wish you good évening, for I should like to be home èarly.
Giuôco quálche vôlta; ma io dêbbo augurárvi buôna sêra, desiderándo di ritornáre a cása di buon' ora.

Oh! not so soon, don't go yet.
Oh! non così prêsto; non vi andáte ancóra.

I must réally, it's gètting late.
Bisógna prôprio, è già tárdi.

Oh! I'm sôrry you can't stay.
Oh, mi spiáce che non potéte fermárvi.

I wish you good évening, Ma'am. I hope to have the plèasure of séeing you soon in Pàris.
Buôna sêra, signóra. Spêro di aver prêsto il piacére di incontrárvi a Parígi.

We shall pròbably take a trip there in the course of next year.
È probábile che facciámo una gíta colà nel prôssimo ánno.

I shall be delíghted to see you.
Sarò mólto contênto di vedérvi.

Do you retùrn by Càlais?
Ritornáte per la via di Calais?

No; I go by way of Bríghton.
No; vádo da Bríghton.

Remèmber me to all friends.
Salutáte tútti i nóstri amíci.

I wish you a plèasant jòurney.
Vi áuguro buôn viággio.

Thank you. Good night.
Grázie. Buôna nôtte.

ON THE RAILROAD.

Now, Sir, first train to Bríghton just góing to start.
Ora, signóre, sta per partíre il prímo convóglio per Brighton.

Here, take my lùggage.
Ecco, prendéte il mio bagáglio.

One place, first class.
Un prímo pôsto.

They start very pùnctually.
Le partênze sono precíse.

Perhàps, Ma'am, you would like to change pláces with me.
Fôrse la signóra avrêbbe piacére di cambiáre il suo pôsto col mio.

I am very cómfortable here, Sir. Thank you all the same.
Sto benissimo qui: la ringrázio ugualménte, signóre.

Digitized by Google

Have you any objèction to this window's béing a little ópen?
Non le dispiáce che io apra un pôco quésto vêtro?

Ah! this is the Croydon státion.
Ah! quésta è la stazióne di Croydon.

That must be the first up train, that has just passed us.
Quel convóglio che abbiámo incontráto or ora dev'èssere il primo diretto a Lóndra.

Do you know at what o'clock the last down-train starts?
Sapéte a che ora párte l'último convóglio di ritórno?

What! are we at Brighton alréady?
Come! siámo di già arriváti a Brighton?

ON EMBÀRKING.

Now, Sir, are you for Diéppe?
Ora, signóre, parte ella per Diéppe?

Yes, when does the bóat go?
Sì; quándo párte il battêllo?

She starts from the Suspènsion Piér, in abóut an hour.
Párte dal Molo Sospéso fra un'ora incírca.

Show me the way then, at once.
Allóra indicátemi súbito la stráda.

What building is that?
Che edificio è quésto?

That's the Róyal Pavilion.
Quéllo è il Padiglióne reále.

Your things are all abóard, Sir.
Le vôstre côse sono tútte a bórdo.

Then, adieú to England.
Allóra, addío Inghiltêrra.

PER IMBARCÀRSI.

Digitized by Google

LETTERS, NOTES, ETC.

Digitized by Google

PARTE V.

LÈTTERS, NOTES, ETC.

Mr. Jòhnson presènts his respèctful còmpliments to Miss Chàmbers; and requèsts the hònour of her hand for the assèmbly tomôrrow évening.

Miss Chàmbers thanks Mr. Jòhnson for his politeness; and is sôrry she cànnot accèpt his òffer, béing alrèady engáged.

Miss B —'s respèctful compliments to Lady D. —, begs the hònour of her cômpany this évening to tea and cards.

If Mrs. L. — is disengáged this évening, Mrs. B. — will call on her, as she wishes to consùlt her on an affàir of particular impôrtance.

Mr. S —'s còmpliments to Mrs. F. —, will be much obliged if she will send her músic-màster's addrèss, as he wishes to take a few lèssons dúring the spring.

Mr. and Mrs. G. — presènt their compliments to Mr. and Mrs. B. — and requèst the fávour of their còmpany to dìnner on Tùesday next at five o'clock.

Mr. and Mrs. B. — presènt their compliments to Mr. and Mrs. G. — and accèpt their invitátion with great plèasure.

Digitized by Google

PARTE V.

LÈTTERE, VIGLIÉTTI, ECC.

Il signór Johnson presênta i suoi rispettósi compliménti alla signorina Chámbers, e richiêde l' onóre di accompagnárla all' adunanza di dománi sera.

La signorina Chámbers ringrâzia il signor Johnson della sua gentilézza; ed è mólto dispiacênte di non poter accettáre l' offêrta di lei, essêndo di già impegnáta.

La signorina B. fa i suoi rispettósi compliménti alla signóra contêssa D., e la préga di onorárla della di lei compagnia quésta sêra a prêndere il tè ed a giuocáre alle cárte.

Se la signóra L. non è impedíta quésta sêra, la signóra B. verrà da lei, come essa desidera consultárla sópra un affáre di grânde importânza.

Il signor S. riverísce distintaménte la signóra F., e le sarà mólto tenúto se gli manderà l' indirízzo del suo maêstro di música, desiderándo égli prêndere qualche lezióne durânte la primavéra.

Il signóre e la signóra G., presêntano i loro compliménti al signóre ed alla signóra B, e li prégano di favorírli della loro compagnia a pránzo martedì prôssimo alle cinque.

Il signóre e la signóra B. presêntano i loro convenévoli al signóre ed alla signóra G., ed accêttano con vêro piacére il loro cortése invíto.

Digitized by Google

Mr. B's compliments to Mr. P. — regrèts excèedingly that a prévious engágement for Wèdnesday next, will prevènt his hàving the hònour of wáiting upòn him that day.

Mrs. M. C. has the hònour of presènting her best còmpliments to Mr. N. D., and requèsts the fávour of his còmpany to-mòrrow évening. There will be some músic, and, amòng the perfòrmers, will be the cèlebrated Miss F., whose chârming voice Mr. D. has so long been desírous to hear.

Mrs. D. presènts her còmpliments to Mr. R. As she is góing this évening to a ball, she cànnot have the plèasure of séeing him today, and begs Mr. R. will be good enòugh not to come to-mòrrow till elèven o'clock.

The Earl of B's còmpliments to Lády G. — retùrns her with mànу thanks the músic she was obliging enòugh to lend him. The Earl of B. — begs Lády G. — will have the góodness to excúse his hàving kept it so long.

Lord B —'s còmpliments to Sir William J..... has the plèasure of retùrning him the books he had the góodness to lend him. Lord B. — begs Sir William J. — will accèpt his best thanks for the plèasure they have affórded him.

Mr. A. wishes Mr. B. to call on Tùesday mórning at ten o'clock, and to bring pàtterns of different kinds of....

Mrs. M. requèsts Mrs. R. to send by bèarer the dress which she prómised her for this day.

Sàturday noon.

Sir,

Hàving heard that you are good enòugh to allów fòreigners to vìsit your gàllery of pictures, I have presúmed to requèst the same permission. May I sollcit the fávour of your órder for my admission.

I have the hònour to he,

Sir,

with the greátest respèct,

Your obliged hùmble sèrvant

N. N.

Digitized by Google

Il Signór B. fa i suoi compliménti al Signór P.; gli rincrêsce moltissimo che un prévio impégno per mercoledì prôssimo gli impedisce di aver l'onóre di accettáre il di lui cortése invito.

Il Signór N. D. viêne inchináto dalla Signóra M. C., che lo préga del favore d'onoráre dománi sêra la di lei conversazióne. Vi sarà un picciol concêrto in cui il Signor D. potrà sentíre la soáve vóce della Signorina F., che da gran têmpo ei desidera intênderé.

La Signora D. presênta i suoi compliménti al Signor R.. Siccóme Ella va stassêra ad una fêsta da bállo, non può avére il piacére di vedérlo ôggi; e préga il Signor R. di avére la bontà di venire dománi non príma delle úndici.

Il Cónte B. presênta i suoi osséqui alla Signora Contêssa G.; le ritórna con molti ringraziaménti la música che ha avúta la bontà d'imprestárgli, e la préga di scusárlo di avérla tenúta tánto têmpo.

Il Cónte B. inchína il Signor Cavaliére J., ed ha il piacére di rêndergli i líbri che êbbe la bontà d'imprestárgli; e lo préga di aggradíre i suói miglióri ringraziaménti pel piacére che essi gli hánno procuráto.

Il Signor A. préga il Signór B. di venire da lui martedì alle diéci antimeridiáne, e di recár seco differênti campióni di....

La Signóra R. è pregáta dalla Signóra M. di mandáre col latóre la vêste che le ha promêssa per quést'ôggi.

Sàbato, Mêzzogiórno.

Illustrissimo Signore,

Mi vien dêtto che V. S. ha la bontà di permêttere a' forestiêri di visitáre la sua galleria di quádri; quindi mi prêndo la libertà di pregárla di un símile favóre. Vóglia Ella dar l'órdine per la mia ammissióne.

Ho l'onóre di êssere, di V. S. Illustríssima,

Obbligatíssimo umilíssimo servitóre.

N. N.

Digitized by Google

Dear Sir,

Tuesday évening we shall have a selèct músical pârty. We shall feel extrémely flàttered if you will fávour us with the pówerful assistance of your brilliant tàlents. Pray do not disappòint us.

Faithfully yours.

Friday Evening.

Answer.

My dear Sir,

The plèasure of pâssing an évening in the agréeable còmpany I am àlways sure to meet at your house, indúces me to accèpt with the greátest plèasure your kind invitátion; and if I can in any way rènder mysèlf úseful, you have ónly to commànd.

Yours trûly.
T. F.

Sàturday Mórning.

My dear Coùsin,

Mamma desíres me to inquíre if my Aunt will be disengáged to-mórrow, as she would be vèry hàppy if she would come and spend the day with us, and of course bring you with her. Pray use all your influence with my dear Aunt, and send a fávourable ànswer to

Your affèctionate coùsin.

Tùesday.

Answer.

Dear Coùsin,

It is with great plèasure that I hásten to infórm you that Mammà has consènted to come, and desíres me to say we shall be at your house èarly to-mórrow. I will bring my músic book and we'll have some duèts.

COMMERCIAL LETTERS.

Tùrin, May 6th., 1854.

Gentlemen,

Hàving heard that you are in want of a clerk, càpable of mànaging your french and itàlian correspòndence, I take the liberty of

Digitized by Google

Pregiatíssimo Signóre,

Martedì sêra avrémo un picciolo concêrto. Sarémo mólto onoráti se ci vorréte favorire colla potênte assistênza de' vôstri distínti talênti. Di grázia, non mancáte.

Vi salúto di cuóre,

Venerdì sêra.

Risposta.

Mio cáro Signóre,

Il piacére di passáre una seráta nell' aggradévole compagnía che io sêmpre ritrôvo nella vôstra cása, mi indúce ad accettáre con grandíssimo piacére il vôstro gentile invíto; e se io potrò in una quálche manièra rèndermi útile, non avréte che a comandáre al

Vôstro devotíssimo servitóre.

T. F.

Sábato mattína.

Caríssima Cugína,

La signóra Mádre desídera êssere informáta, se mia Zía sarà disimpegnáta dománi; essa sarêbbe sommaménte felíce se volésse veníre a passáre la giornáta con noi, séco conducêndo te, già s' intênde. Ti prégo di usáre di túttala tua influênza présso la mia cara Zia, e di mandàrmi un favorévole riscóntro.

Tua affezionatíssima Cugína.

Martedì.

Risposta.

Cára Cugína,

È con sómmo piacére che mi affrêtto di informárti che la Mámma ha acconsentíto di veníre, e desídera che ti fáccia sapére che sarémo da voi domattina per têmpo. Vi porterò il mio libro di música, ed avrémo dei duétti.

LETTERE COMMERCIALI.

Torino, 6 Mággio, 1854.

Signóri,

Avêndo udíto che abbisognáte di un gióvine di stúdio, capáce di tenére la vôstra corrispondênza francése ed italiána, mi prêndo la

Digitized by Google

offering myself for the situation. Long practice in counting houses of the first respectability has rendered me perfectly conversant with mercantile affairs; and I flatter myself I should be found fully qualified to conduct your foreign correspondence. I can give the most unexceptionable references, and security to any amount. Should you wish further information, you will perhaps have the goodness to favour me with a line.

I am,

Gentlemen, etc.

Liverpool, 24th. April, 1834.

Sir,

I was duly favored with yours of the 19th. instant, and lost no time in executing your order. I have not been able to procure the madders at your limits, the article being at present unusually scarce in our market; but I hope the quality will compensate the difference of price. I have shipped them on board a Dutch vessel bound for your port, *the Twee Gebroeders*, Captain Verbist: she sailed on the 20th. with a fair wind; so you may soon expect to hear of her arrival.

I send you enclosed the invoice and bill of lading, as also my draft on you at two months for the amount, L. 160. 10s.

I am, Sir, yours, etc.

Sir,

Having an unexpected payment to make, and being deficient in cash, I take the liberty of troubling you for the small balance at present between us.

Should it be inconvenient to let me have the whole, a part, at this critical juncture, will greatly oblige,

Your most obedient Servant,

C. D.

Sir,

I have received your's of the... ult., covering invoice and bill of lading. Enclosed you have my draft upon Mess.rs... and Co., for...

Digitized by Google

libertà di offrire me stésso per quésto pôsto. Una lúnga prática in case commerciáli delle più rispettábili mi ha perfettaménte instruíto negli affári commerciáli, tal che mi lusíngo di esser in grádo di ténére in módo soddisfacênte la vôstra corrispondênza êstera: pôsso dáre i più soddisfacênti attestáti e túlte quélle garanzíe e sicurtà che potréte desideráre. Se bramáte maggiôri informazióni, abbiáte la bontà di scrívermi una riga.

Sono,

Signóri, ecc.

Líverpool, il 24 Aprile, 1854.

Signóre,

Ricevêtti a suo têmpo la favoríta vôstra del 19 corrênte, e non tardái ad eseguíre la vôstra commissióne. — Non mi vênne fatto di ottenére la róbbia al prêzzo da voi indicáto, stánte che nella nôstra piázza quésta mêrce è al presênte mólto scársa; spêro, per áltro, che la qualità compenserà la differênza del prêzzo. — La ho caricáta sópra un bastiménto olandése dirêtto al vôstro porto, il *Twee Gebroeders*, Capitáno Verbist: esso fece vela al 20 corrênte, e con vênto favorévole, così che potréte prêsto aver notízie del suo arrívo.

Vi acclúdo la fattúra e polízza di cárico, non che la mia trátta a due mési per l'impórto nêtto, L. 160. 10s.

Sóno con véra stíma, ecc.

Signóre,

Dovêndo fáre un pagaménto inaspettáto, e trovándomi in quésto momênto mancánte di fóndi, mi prêndo la libertà d'importunárvi ónde vi piáccia liquidáre il píccolo cónto che abbiámo insiême.

Se non vi convenísse rimêttermi l'intiêra sómma, mi farêste cósa gratíssima, nella crítica occorrênza in cui mi tróvo, di fármene ténére una párte.

Vi salúto distintaménte

C. D.

Signóre,

Vi accúso ricevúta la pregiáta vôstra del... scórso, colla fattúra e la polízza di cárico. Vi rimêtto qui compiegáta la mia trátta só-

Digitized by Google

pounds stèrling. — Please to send me, by the first opportúnity, thirty piéces of línen cloth, at abòut three shillings a yard, and twelve piéces of wóollen dítto, at abòut a guínea; the whole accórding to your taste and júdgment.

Fáithfully yours.

Sir,

Your estéemed fávor of the... inst. is befóre me, enclósing your draft on Mess.rs... and Co., for...; it has been accépted, and the amòunt dúly cárried to your crédit. I will consígn to you by the ship..., Cáptain..., thirty piéces of línen cloth, and twelve piéces of wóollen dítto, accórding to your órder.

Yours respéctfully.

Mess.rs W. B. and Co.

Géntlemen,

By órder and on accòunt of Mess.rs... of..., we have shipped on bóard the ship, Captain..., that is abòut to sail from our port for the abóve place, twénty bales of còtton and two of silk, amòunting to... pounds stèrling. We send you hérewith the bill of láding, signed by the Captain, and beg you will cause the insúrance to be taken care of, to the best advántage of our friends at..., with whom you will séttle your disbúrsement in this affáir. — In the course of a few weeks, we shall have anóther shipment of the same náture to make you.

Méanwhile, we remáin,

Géntlemen,

Fáithfully yours

C. D. and Co.

Mess.rs C. D. and Co.

Géntlemen,

We are fávored with yours of the... inst., cóvering bill of láding of twenty bales of còtton and two of silk, which you have placed to the accòunt of Mess.rs... of... shipped on board the ship...., Cáptain..., the insurance whèreòf you leave to us, which we have just effécted, and shall, by next post, acquáint our said friends at... with it, infórming them of the prémium at which we have procúred the insúrance.

In the hope of shórtly héaring from you, respécting your next shipment, we remáin, ecc. W. B. and Co.

Digitized by Google

pra i Signóri . . . e Socj, per . . . lire sterline. — Favoríte spedirmi, a prima occasióne, trênta pêzze di téla di líno del prêzzo di circa sei scellíni l' auna, e dódici pêzze di pánno del cósto di una ghinéa l' auna, il tútto scêlto di vóstro gústo.

Vi salúto di cuóre.

Signóre,

Ho sott' ôcchi la favoríta vóstra del... corrênte, contenênte la vóstra trátta sópra i Signóri... e Comp., di lire..., státa accettáta, e del di cui impórto vo ad accreditárne la vóstra partíta. Vi spedirò, pel bastiménto..., Capitáno..., le trênta pêzze di téla e dódici di pánno, confórme al vóstro órdine.

Sono, ecc.

Signóri W. B. e Comp.

D'órdine e per cónto de' Signóri... di..., abbiámo caricáto sulla náve..., Capitáno..., facêndo véla dal nóstro pôrto per la suddétta cittá, vênti bálle di cotóne e due di séta, dell' importáre di lire sterline.... Qui acclúsa ve ne mandiámo la polízza di cárico, sottoscrítta dal suddétto capitáno; e vi preghiámo di volérne curáre l' assicurazióne al maggiór vantággio dei nóstri corrispondênti di..., coi quáli v' intenderéte pei vóstri sbórsi sul particoláre.

Ci rêsta un' altra simile spedizióne, che vi farémo di qui a pôche settimáne. Intánto siámo,

Signóri

Vóstri, ecc.

C. D. e Comp.

Signóri C. D. e Comp.,

Abbiámo ricevúto la gráta vóstra del... corrênte, contenênte la pólizza di cárico delle vênti bálle di cotóne e due di séta, che avéte caricáte per cónto de' Signori..., sulla náve..., Capitáno..., e di cui ci commettéte l' assicurazióne, il che noi abbiámo óggi eseguíta e ne darémo avvíso col primo corrière ai suddétti nóstri amíci di..., indicándo loro il prézzo al quále abbiámo ottenúto l' assicurazióne.

Nella speránza di prêsto avére la vóstra lêttera, avvisándoci della nuóva spedizióne che siête per fárci, siámo, ecc.

W. B. e C.

Digitized by Google

ABBREVIATIONS.

Cân't — Cànnot.
Couldn't — Could not.
Didn't — Did not.
Dón't — Do not.
D'ye — Do ye *o* do you.
Hadn't — Had not.
Hàven't — Have not.
He'd — He would.
Here's — Here is.
He's — He is.
I'll — I will.
I'm — I am.
Inst — Instant.
Isn't — Is not.
It'll — It will.
It's — It is.
I've — I have.
Let's — Let us.
Ma'am — Madam.
Mine's — Mine is.
Mr. — (*pron.* Mister) Màster.
O'clock — Of the clock.
Shân't — Shàll not.
Shouldn't — Should not.
St. Paul's — Saint Paul's.
Thank'ee — Thank you.
That's — That is.
There's — There is.
They'll — They will.
'Till — Until.
We'll — We will.
We're — We are.
We've — We have.
What's — What is.
Where's — Where is.
Who's — Who is.
Wouldn't — Would not.
Wón't — Will not.
You'll — You will.
You've — You have.

FINIS.

Digitized by Google

TAVOLA DELLE MATERIE.

PARTE I. — Sezione I.

CONJUGAZIONE DEI VERBI *AVERE* ED *ESSERE* CON NOMI ED AGGETTIVI.

Paradigma dei suoni delle vocali inglesi . . . . . *Pag.* 3
Pronuncia inglese, — Pronuncia italiana . . . . . » 4

Il verbo AVERE conjugato con nomi . . . . *Pag.* 5
AVERE conjugato interrogativamente . . . . . » 6
AVERE conjugato negativamente . . . . . » 7
AVERE conjugato negativamente ed interrogativamente . . . . . » 8
ESSERE conjugato con aggettivi . . . . . » 9
ESSERE conjugato in modo negativo ed interrogativo . . . . . » 11

Sezione II. — FRASI ELEMENTARI.

Per interrogare e ringraziare . . . . . » 12
Per affermare e negare . » 13
Espressioni di sorpresa . » 14
Probabilità . . . . . » ivi
Dolore . . . . . » ivi
Rimprovero . . . . . » 15
Collera — Gioja . . . . » 15
Per consigliarsi . . . . » 16
Nell'andare e nel venire . » ivi
Fare domande e risposte. » 17
Il tempo . . . . . » 18
Notizie, novità . . . . . » 19

PARTE II. — DIALOGHI ELEMENTARI.

Giorni della settimana . » 20
Divisioni della giornata . » 21
I mesi . . . . . » ivi
Le stagioni . . . . . » 22
Del tempo . . . . . » ivi
Gli elementi . . . . . » ivi
Nomi dei metalli . . . . » 23
Colori . . . . . » 24
Il tempo . . . . . » ivi
De' cibi. . . . . » 25
Pasti. . . . . » 26
Della mensa. . . . . » ivi
Delle membra . . . . . » 27
Abiti . . . . . » 28
Dei frutti . . . . . » 30
De' fiori . . . . . » ivi
Dei pesci . . . . . » 31
Di una scuola . . . . . » 32
Della moneta . . . . . » 33
Della casa . . . . . » 34
Dei mobili . . . . . » 35
Dei domestici . . . . » 36
Delle professioni . . . . » 37
Delle virtù e dei vizi . . » 39
Della campagna . . . . » ivi

PARTE III. — DIALOGHI FACILI.

Una visita . . . . . » 41
Congedo . . . . . » 42
Convenevoli. . . . . » ivi
La mattina — il levarsi . » 44
La sera — andando a letto » ivi
Colazione. . . . . » 45

Digitized by Google

Desinare . . . . . *Pag.* 47
La cena . . . . . » 49
Il tè . . . . . » 50
Delle ore . . . . . » 51
Delle variazioni del tempo » 52
Della età . . . . . » ivi
Lavori d'ago. . . . . » 55
Nell'entrare. . . . . » ivi
Dell'imparare . . . . . » 54
Per iscrivere una lettera *Pag.* 55
La villeggiatura . . . . » 56
Visita in campagna. . . » 57
La caccia, la pesca, ecc. . » ivi
L'oriuolo . . . . . » 58
Da un banchiere. . . . » 59
Per prendere informazioni di una persona. . . . » ivi
Delle lingue. . . . . » 60

PARTE IV. — DIALOGHI FAMIGLIARI.

Da un librajo . . . . . » 72
Con un mercante di panni » 73
Dell'alloggio. . . . . » 75
Con un tappezziere . . . » 76
Il sarto ed il calzolajo. . » 78
La stiratrice. . . . . » 79
Botteghe e compre . . . » 80
Con un medico. . . . . » 81
Con un mozzo di stalla . » 83
Il coricarsi. . . . . » 84
Il giuoco delle carte . . » ivi

UNA GITA A LONDRA.

La partenza. . . . . » 86
A bordo del battello a vapore . . . . . » 88
Lo sbarco. . . . . » 91
Per istrada . . . . . » 94
All'albergo . . . . . » 96
Per le contrade e facendo compere . . . . . » 99
Al teatro . . . . . » 103
Pranzo fuori di casa . . » 104
Sulla strada ferrata. . . » 107
Per imbarcarsi. . . . . » 108

PARTE V. — LETTERE, VIGLIETTI, ecc.

Lettere di complimento . » 111
Lettere commerciali. . . » 115
Abbreviations . . . . . » 120
Elenco delle pubblicazioni dell'Autore . . . . . » 123
Osservazioni critiche sulle diverse parti del *Corso Graduato e Completo* . . . » 125

Digitized by Google

MILLHOUSE. — Corso graduato e completo di lingua inglese:

Opera ad un tempo didascalica, morale e letteraria. In 5 parti:

Parte 1.ª Il Primo Passo all'Inglese, ossia Traduzione interlineare dell'*English Narrator*. Libretto il quale, mentre insegna al principiante le parole e le formole più pratiche e usuali, lo inizia gradatamente nella conoscenza delle regole grammaticali più generali e semplici, e l'abilita in due o tre settimane a leggere e capire i libri di prosa facile, senza dizionario e senza maestro. Ottava edizione, colla pronuncia segnata a norma del nuovo *Pronouncing and Explanatory Dictionary*. — Fr. 1.

2.ª Grammatica Analitica, ossia parte teorica del Corso graduato e completo. Nona edizione, corredata d'un *Trattato dell'Accento* e di altri miglioramenti; le lettere mute di tutto il volume distinte con carattere *corsivo*, e quelle che si pronunciano segnate con cifre di nuova invenzione indicanti il modo di profferirle. Milano, 1854. — Fr. 2.

« Egli è difficile il dire se questa Grammatica avanzi tutte le altre più nella chiarezza e precisione de' suoi precetti, o nella bellezza e originalità de' suoi esempi. » — « Lo studio della lingua inglese, come ci viene insegnata in questo libro, è uno studio filosofico anzi che un mero studio di parole. » — Il Furetto.

« I nuovi precetti, simili a quei delle precedenti edizioni, sono modelli di chiarezza e precisione. » — Il Bazar.

3.ª Elegant Extracts *in prose and verse*, ossiano le migliori parole dei migliori Scrittori inglesi, con seimila note spiegative e mille note grammaticali. Libro il quale, mentre serve di applicazione alle regole della parte teorica di questo Corso, e d'introduzione allo studio della letteratura inglese, pone lo studioso in grado di leggere ed intendere qualunque più difficile prosa in un mese, e qualunque poesia in due, senza dizionario e senza maestro. Sesta edizione, con cinquantaquattro pagine di *Dialoghi* ed *Aneddotti* segnate coll'accento, con sessanta Lettere famigliari e commerciali, e con osservazioni critiche sopra tutti i buoni Scrittori inglesi dal secolo XIII sino all'anno 1854. — Fr. 4.

Digitized by Google

« Non vi è nè in Italia, nè in Francia, nè in Germania, e neppure in Inghilterra, una Raccolta di Squarci Scelti della stessa mole che possa stare in confronto con questa; nè conosciamo noi alcun altro libro di 556 pagine, che sia nello stesso tempo tanto istruttivo e tanto dilettevole. » — IL FURETTO.

IL CORSO GRADUATO, cioè la prima, seconda e terza parte del CORSO GRADUATO E COMPLETO legate in un volume. Settima ediz. — Fr. 6. 50.

« IL CORSO GRADUATO E COMPLETO, il primo che si pubblicò in Italia, è, a parer nostro, il migliore che esista in Europa. » — GAZZETTA DI MILANO.

4.ª TEMI SCENEGGIATI, ossiano Dialoghi inglesi e italiani per isvolgere le regole della Grammatica Analitica, o quelle di qualunque altra Grammatica inglese. Quinta edizione. — Fr. 2.

« I temi degli altri Grammatici fanno una cosa sola: svolgono le regole. Questi ne fanno quattro: svolgono le regole, ricreano lo studioso, e lo iniziano e l'avviano nel parlare famigliare, agevolandogli la pronunzia e sforzandolo, diremmo quasi, a prestamente impararla. — Noi crediamo che questo sia il miglior Corso di Temi finora pubblicato. » — IL MESSAGGIERE TORINESE.

5.ª CHIAVE, ossia Traduzione dei Temi Sceneggiati, colla pronuncia segnata a norma della *Grammatica* e del *Nuovo Dizionario*. Libro per mezzo del quale s'impara ad un tempo la pronuncia, la sintassi e la conversazione inglese senza maestro. Quarta ediz. — Fr. 2.

MILLHOUSE' English and Italian Pronouncing and Explanatory Dictionary. Due vol. in ottavo piccolo di 1072 pagine. — Fr. 8.

DIALOGUES ANGLAIS ET FRANÇAIS. Terza ediz. — Fr. 1.

DIALOGHI ITALIANI ED INGLESI, colla pronuncia segnata per ambe le lingue. — Fr. 1.

STOWE'S UNCLE TOM'S CABIN, corredato di quattro mila note spiegative, di John Millhouse. — Fr. 3.

SHERIDAN'S Select Comedies, the Rivals and the School for Scandal, with explanatory Italian Notes, by J. MILLHOUSE. — Fr. 1.

A'KEMPIS' Following of Christ, accented edition. — Fr. 1. 50.

PINNOCK'S British Biography, and DEALBY'S Mental Culture, with explanatory Notes, by J. Millhouse. — Fr. 1.

BREWER'S Guide to the Scientific Knowledge of Things Familiar, with explanatory Notes, by J. Millhouse. — Fr. 1.

Digitized by Google

MILLHOUSE. — GRAMMATICA INGLESE.

Quinta edizione; Corso Graduato, ec.

(Articolo estratto dalla Gazzetta privilegiata di Milano del 16 Marzo 1846.)

Al tempo di Elisabetta nell'anno mille seicento, i parlatori della lingua inglese erano nella Gran-Brettagna quattro milioni, e cinquanta mila in America: ora sono trenta milioni in quella e ventisette milioni in questa. Settant'anni fa i sudditi inglesi non ascendevano a più di dodici milioni, e adesso sono cento settanta milioni. Allora erano tutti, o quasi tutti, entro i ristretti confini delle Isole Britanniche; attualmente si trovano in ogni zona e regione; il sole non tramonta mai sui dominj della Gran-Brettagna, sui paesi in cui l'inglese si parla. Onde non è a stupirsi se questa favella diventa omai di moda nella vecchia Europa; la lingua di un popolo che, col suo commercio e colle sue colonie, porta l'incivilimento e gli agi della vita tutto intorno al Globo; di un popolo che, specialmente in questi ultimi tempi, ha regalato al mondo tante scoperte utilissime; e fra queste quell'idrogeno che tramuta in giorno le nostre notti, e quella prima fra le invenzioni umane, la macchina a vapore, macchina che fa sentire alla terra e al mare i passi dell'uomo, e che, portandolo ratto come il lampo intorno al soggiogato globo, gli dona l'attributo della ubicuità e lo fa salutare ovunque come signore del creato; una lingua illustre per tante glorie letterarie, ricca di tanti tesori scientifici quanto quella di qualunque altro popolo antico o moderno; una lingua che ci trasmette, come raggio di sole in acqua pura, i pensieri di un Bacon, di un Newton, di un Locke, di un Shakspeare, di un Milton, di un Byron, di uno Scott, di un Bentham e di tanti altri sommi.

Nè sono queste le sole ragioni per cui l'inglese sia venuto tanto in voga. Ce n'è un'altra più influente di esse tutte. Uno degli idiomi più logici di Europa, esso è altresì il più facile. Le sue voci, che sono pressochè tutte di una sillaba sola, non soggiacciono quasi mai a verun cambiamento dalla loro forma primitiva. — Il plurale dei nomi si fa con un' *s* aggiunta al singolare; il genere de' nomi, spesso bizzarro, qualche volta assurdo, sempre difficile nelle altre lingue, è facilissimo nella inglese; ed essendo conforme alla natura e al senso comune, s'impara in cinque minuti. Gli articoli, gli aggettivi, i participj ec., ec., sono indeclinabili ed invariabili. Invece delle forme e desinenze tanto svariate e tanto difficili delle conjugazioni dei verbi nostri, e di quei di tutte le altre lingue derivate dalla latina, i verbi inglesi ammettono soltanto quattro o cinque cambiamenti di terminazioni. Tutti i verbi regolari si conjugano giusta un solo modello di conjugazione. I verbi irregolari lo sono solamente nell'imperfetto e participio passato. In somma s'impara la conjugazione di tutti i verbi regolari in tre ore, e quella di tutti gli irregolari in altrettanti

Digitized by Google

giorni. In inglese appena si può dire che vi sia il modo soggiuntivo; modo tanto difficile e tanto fastidioso nelle altre lingue. La costruzione delle frasi, come si vede nella traduzione letterale del *Primo Passo* del Millhouse, è quasi sempre la stessa che nel nostro idioma.

Formata la nazione inglese dalla fusione dei due popoli antichi, il Sassone e il Normanno, i suoi vocaboli sono quasi tutti o francesi o tedeschi. — Lettore, sapete queste due lingue? — Sì. — Ebbene, procuratevi la quarta edizione del *Primo Passo*, studiatelo due ore al dì per dieci giorni senza maestro, e vi scommetto il mio staffile di Giornalista che l'undici voi intenderete i fogli inglesi. Sapete un solo di cotesti idiomi? — Il sedici capirete quei giornali. Non sapete nè l'uno nè l'altro? — Intenderete quelli entro un mese. Bramate leggere la prosa poetica o la poesia? Comprate gli *Elegant Extracts in prose and poetry*, e col soccorso del dizionario grammaticale che l'accompagna, leggerete in pochi mesi da voi solo tutto questo volume di seicento pagine, e col mezzo di esso qualsiasi libro moderno. Volete pronunciare questa lingua? Prendete la quinta edizione della Grammatica, e, ove non vi garbi il prendere un maestro, portatela da un amico che sappia l'inglese; leggete con lui una mezz'ora la chiave de' suoni delle lettere segnate; studiate quei sette o otto segni i quali, come le note della musica, richiamano i suoni, e poi leggerete, mercè queste cifre, la *Grammatica*, il *Primo Passo*, e la *Chiave dei Temi*, senza che altri vi aiuti, giacchè le lettere mute essendo stampate con carattere corsivo, e quelle che si pronunciano essendo segnate con quelle cifre indicanti il modo di profferirle, la pronuncia dell' anglica favella è in questi libri resa facile quanto la nazionale. Bramate di parlare o scrivere la lingua? — Procuratevi i *Temi Dialogati*, e, in difetto di maestro, la *Chiave*. Letta una regola della Grammatica, scrivete il tema sulla medesima, poi correggetelo confrontandolo colla Chiave; e quando avrete ricopiato così i *Temi Sceneggiati*, comporrete in inglese correttamente e parlerete con speditezza.

Il *Corso graduato e completo*, il primo che si pubblicò in Italia, è, a parer nostro, il migliore che esista in Europa. Il *Primo Passo*, composto de' rudimenti della lingua e di una traduzione letterale dell'*English Narrator*, è un passo assai lungo; con esso si giunge a leggere a prima vista qualunque prosa ordinaria. La *Grammatica* è più metodica, più ragionata e più completa di tutte quelle che la precedettero. I precetti sono modelli di chiarezza e precisione; gli esempj brevi, pratici, spiccanti. I quesiti di grammatica che tengono dietro ad ogni regola, sono di un gran giovamento: rendono ordinato lo studio, forzando l'allievo ad impossessarsi perfettamente della regola che sta studiando prima di innoltrarsi ad un'altra. I *Temi Sceneggiati*, la migliore delle opere dell'Autore, dovrebbero, ci pare, portare il motto *Docere ludendo*. In sole dieci pagine di essi ci sono più lepidezze che non in tutti gli altri temi che si trovano in tutti i

Digitized by Google

paesi di Europa. E non sono meno pratici che festosi. Diversi da tutti gli altri, sono dialogati. Dialoghi in brevi parole, ma giocose, amene, frizzanti, sulle bizzarrie degli uomini, delle donne e delle cose di quasi tutti i paesi del mondo. E con questi frammischiate massime utili, osservazioni profonde e nobili sentimenti, dettati in quello stile schietto, rapido, ardimentoso che è proprio de' Letterati inglesi. La *Chiave* ossia *Traduzione* (in inglese) *dei Temi Sceneggiati*, libro fatto per surrogare il maestro a coloro che studiano in villa, viene segnata coll'accento tonico, e colla pronuncia, a norma della *Grammatica*, dell' *English Narrator* e del Nuovo Dizionario.

L' ultima edizione degli *Elegant Extracts*, ossiano *le migliori parole de' migliori Scrittori inglesi*, è corredata di sessanta pagine di Osservazioni critiche sui principali Autori Britannici, scritte dal Compilatore; sessanta pagine di scelti dialoghi segnati coll'accento: venti pagine di lettere, e molti esercizj sulle regole difficili, composti di scelti proverbj ed aforismi. In questa parte del *Corso*, come in tutte le altre, tutto è graduato. Essa principia dalla prosa più facile della lingua, e termina colla poesia più difficile. Sono spiegate tutte le parole del volume, e tutti i modi di dire; quelle con note a piè di pagina, e questi con cifre che additano le spiegazioni sulle pagine della parte teorica. Qualora, per difetto di voci equivalenti italiane, riesca malagevole il dilucidare un vocabolo inglese, il Millhouse prende il suo allievo per mano e lo conduce alla sua fonte nella lingua dalla quale è scaturita, sia la tedesca, la latina, la francese o la spagnuola. Per quel che riguarda l' etimologia, questo *Corso* è il miglior libro che conosciamo.

Nei libri elementari sulle lingue, in generale, entro un oceano di parole e di frasi si pesca a stento un' idea. Qui fiori e frutti, sali ed aforismi incontra lo studente ad ogni piè sospinto. Nei *Temi* e *Narrator* vi è molto di quello che piace perchè peregrino; negli *Elegant Extracts* vi è più di quello che piace perchè vero. Qui gran messe di cognizioni positive, di fatti importanti, di concepimenti profondi, di pensieri robusti, di quanto abbisogna per ammaestrare l' intelletto, sublimare il cuore, e rendere uomo l' uomo.

Tempo fa due idee sgomentavano gli Italiani dallo studio dell' inglese. La prima, inculcata a bello studio dai maestri interessati, che non si potesse mai pronunciare correttamente una sola parola inglese senza il loro soccorso; la seconda, innestata senza volerlo dagli antichi Grammatici inetti, che le regole del futuro e condizionale, i *shall* e *will*, *should* e *would*, siano un nodo gordiano che niuna mente umana non varrà mai a sciogliere. Ma fin dall' epoca della pubblicazione del *Corso Graduato e Completo* queste idee non esistono più; il Millhouse ha atterrato il drago che vietava l' entrata al giardino della letteratura del suo paese. Non si ha che ad aprire la sua Grammatica a pag. 42, a pag. 44 o a qualunque altra, per persuadersi che qualunque persona, presa una sola lezione, po-

Digitized by Google

trà indi acquistarsi da sè una pronuncia bastantemente buona; e non si ha che a leggere le regole del futuro e del condizionale, per toccar con mano che ogni fanciullo di dodici anni può intendere a prima giunta, e non può non intendere perfettamente queste due regole.

Cosicchè se noi non studiamo la Lingua inglese, la colpa non è del Millhouse. Egli ci ha agevolato lo studio di essa, che non abbiamo facilitazione uguale a studiare verun' altra lingua. Col suo *Corso*, del quale ciascuna parte, completa in sè, si vende separatamente, egli ha messo l'inglese alla portata di tutti; da quello che non ha cento centesimi a quello che ha cento franchi; da quello che si restringe a leggere i libri inglesi, a quello che cerca di scriverne; da quello che si accontenta di dire *How do you do?* a quello che vuol far dei discorsi nei *clubs* o nel Parlamento.

Ma gli sforzi del Millhouse non furono vani. I suoi libri si trovano per le mani di tutti. Corrono già per tutta Italia. Egli ne ha già pubblicato in sette anni trentadue mila (*) copie (Vedi *La Fama* del 19 febbrajo scorso). Ove un Italiano un tempo studiava l'inglese, dieci oggi lo studiano. Un gran numero dei Nobili e dei Negozianti lo sanno. Migliaia di coloro che anni sono leggevano Byron e Scott nelle traduzioni, ora li leggono nell' originale. Nè si ha a meravigliare; dappoichè chi, potendo sì presto pervenire a leggere l'originale, vorrebbe leggere una traduzione? Chi, avendo sì facile accesso alla fonte, vorrebbe dissetarsi da lungi all' intorbidato rigagnolo? Chi potendo montare alla sommità di un sereno lucidissimo, vorrebbe soffermarsi giù nella valle abbujata da folta nebbia?

Accennando i pregi di questi libri non vogliamo tacerne i difetti. Al principio della Grammatica, quinta edizione, l'Autore segna i suoni delle lettere co' numeri antichi, ed indi colle cifre nuove, sforzando così l'allievo a studiarli entrambi (**). In questa edizione il trattato della pronuncia è più disteso che non in qualunque altra. Eppure in questa edizione nessun simile trattato era richiesto. Coteste cifre di nuova invenzione, accompagnando l'allievo per tutto il volume, ed indicandogli il modo di profferire tutt' i vocaboli inglesi, gli risparmiano ogni studio preliminare, fuori quello della tavola dei suoni, la chiave delle lettere segnate.

Da più anni l'Autore ci va promettendo un dizionario colla pronuncia segnata, libro di cui l'Italia e l'Inghilterra sentono ambidue il bisogno. Vediamo che esso è ora in corso di stampa (***). Questo è un lavoro che richiede molta pazienza e molta attenzione. Ma non dubitiamo del risultato. I libri che abbiamo sott' occhio, e che sono un monumento di pazienza non meno che di ingegno, ce ne sono mallevadori.

X.

(*) Adesso (Novembre 1834) sono centoquindici mila.

(**) Questo difetto non esiste più. — Vedasi la Prefazione della nona edizione.

(***) È sotto i torchi la seconda edizione.

TIP. BERNARDONI.

Digitized by Google